

A

Аарон 亞倫 Yàlún; 阿阿榮 Ā'āróng.

Пророк в Ветхом Завете, старший брат пророка Моисея, первый священник. 舊約先知, 摩西之兄, 首位大司祭.

Абсолют 絕對 Juéduì.

◇ **Абсолютное добро** 絕對之善 Juéduì zhī shàn.

Авва (см. **Старец**) «阿爸» «Ābà»; 尊者 zūnzhě.

Арамейск. отец. Иногда в Православной Церкви так называют настоятеля монастыря или другого монаха в знак почтения к его добродетельной жизни. 源於阿拉美文, 原本是‘父親’的意思, 在某些地方正教會內用於對修道院院長或者德高望重之修士的敬稱.

Аввакум 哈巴谷 Hābāgǔ; 盎瓦庫穆 Àngwākùmù; 阿瓦庫穆 Āwākùmù.

Пророк в Ветхом Завете. 舊約先知.

◇ **Книга пророка Аввакума** «哈巴谷書» «Hābāgǔ shū»; «盎瓦庫穆先知書» «Àngwākùmù xiānzhī shū».

Авдий 俄巴底亞 Ébādīyà; 奧弗狄亞 Àòfúdíyà.

Пророк в Ветхом Завете. 舊約先知.

◇ **Книга пророка Авдия** «俄巴底亞書» «Ébādīyà shū»; «奧弗狄亞先知書» «Àòfúdíyà xiānzhī shū».

Авель 亞伯 Yàbó; 阿維爾 Āwéi'ěr.

Авраам 亞伯拉罕 Yàbólāhǎn; 阿弗拉穆 Āfúlāmù.

Праотец. 聖祖.

- ◇ **Семя Авраамово** (см. **Израиль**) 亞伯拉罕的子孫 Yàbólāhānde zǐsūn; 阿弗拉穆的後裔 Āfúlāmù-de hòuyì.

Потомки Авраама. В Ветхом Завете — потомки Авраама по крови, то есть народ Израиля; в Новом Завете потомки Авраама по духу, то есть все верующие во Христа. 在舊約時代, 指亞伯拉罕 / 阿弗拉穆血統的後裔, 也就是以色列子民; 在新約時代, 指阿弗拉穆精神的後裔, 也就是所有信仰基督的正教徒.

- ◇ **В недрах Авраамовых** (см. **Лоно Авраамово**) «於亞伯拉罕懷內» «yú Yàbólāhān huáinèi»; «於阿弗拉穆懷內» «yú Āfúlāmù huáinèi».

Селения праведных — блаженное место, где покоятся души усопших; см. Лк 16:22. 指蒙福亡者安息的地方.

Автокефалия, Автокефальная церковь 獨立教會 dúlì jiàohuì; 自主教會 zìzhǔ jiàohuì.

От греч. «самоглавный», т. е. Церковь, председатель (патриарх или митрополит) и иерархия которой независимы от предстоятелей и иерархии других Церквей; имеющая право самостоятельно выбирать своего председателя. 源於希臘文, 意思是‘自為其首’, 指某個在教會行政上完全獨立, 也就是可以自行選舉和祝聖首席主教的地方正教會, 在不同地方正教會內, 此首席主教可以是牧首, 都主教或者總主教.

Аггей 哈該 Hāgāi; 盎蓋 Ànggài.

Пророк в Ветхом Завете. 舊約先知.

- ◇ **Книга пророка Аггея** «哈該書» «Hāgāi shū»; «盎蓋先知書» «Ànggài xiānzhī shū».

Агнец 羔羊 gāoyáng.

1. *Агнец Божий* 上帝的羔羊 Shàngdìde gāoyáng.

Иисус Христос 指耶穌基督。

2. *Пасхальный агнец* 逾越節的祭羊 yúyuèjiéde jìyáng.

В ветхозаветную эпоху означает жертвоприношение на еврейскую пасху — прообраз жертвы Иисуса Христа. 舊約時代逾越節所祭殺的羔羊 (是耶穌基督的預像)。

3. *Кубическая часть просфоры* (см. **Просфора**) 聖羔 shènggāo; 聖餅 shèngbǐng; 祭餅的四方部分 jìbǐngde sifāng bùfēn.

Вынимается священником из главной просфоры при подготовке к освящению Святых Даров и кладётся на центральную часть дискоса, затем во время Божественной Литургии пресуществляется в Тело Христово. 在預備祭品禮儀中司祭由第一枚祭餅的中央取出的四方形聖餅, 安置在聖盤的中央, 在此後的事奉聖禮 / 大祭禮儀中將被祝聖為基督的聖體。

Ад (см. **Преисподняя**; **Врата адавы**) 地獄 dìyù.

Адам (см. **Изгнание Адама из рая**; **Новый Адам**; **Падение Адама**; **Сотворение Адама**) 亞當 Yàdāng; 阿達穆 Ādámù.

Академия (см. **Духовная академия**) 學院 xuéyuàn.

Акафист 弗坐詞 fúzuòcí.

Хвалебное песнопение, исполняемое во время богослужения. Состоит из 24 частей по числу букв греческого алфавита. В Византийской Церкви это изначально было конкретное песнопение в честь Божией Матери, но позднее появились акафисты Христу, Честному Кресту,

святым апостолам, ангелам и святым угодникам Божиим. Название произошло от греч. «не-седальное пение», т. е. пение, во время которого надо стоять, а не сидеть. 做禮拜誦讀的頌歌; 源於希臘文, 意思是‘離座’. 一種特殊格式的拜占庭聖頌歌, 通常分二十四段, 每段依次以希臘文二十四個字母中的一個開始, 最初的弗坐詞是奉獻給聖母, 但是後來也出現了讚頌基督, 十字聖架, 聖徒, 天使等不同的弗坐詞. 因為唱此頌歌的時候要求離座肅立, 故而得名.

Акриды 蝗蟲 huángchóng.

Александр Невский 聖亞歷山大·涅夫斯基 Shèng Yàlishāndà Nièfūsījī.

Святой. Ум. 1263. Память 30 августа / 12 сентября и 23 ноября / 6 декабря. 1263 年. 紀念日教曆 8 月 30 日及 11 月 23 日 / 西曆 9 月 12 日及 12 月 6 日.

Александро-Невская лавра 亞歷山大·涅夫斯基大修道院 Yàlishāndà Nièfūsījī dàxiūdàoyuàn.

Находится в Санкт-Петербурге. 位於聖彼得堡.

Алексий Второй 阿列克謝二世 Ālièkèxiè Èrshì; 阿萊克西二世 Āláikèxī Èrshì.

Патриарх 牧首.

Алкать

1. Быть голодным 饑餓 jī'è.

2. Жажда, стремиться всей душой 追求 zhuīqiú; 渴望 kěwàng.

Аллилуия 哈利路亞 Hālilùyà; 阿利路伊亞 Ālilùyīyà.

От древнееврейск. «Хвалите Господа». 源於希伯萊語, 指《讚揚主》.

Алтарник (см. Церковнослужитель) 助祭 zhùjì.

Церковнослужитель, помогающий священнику во время богослужения. 幫助司祭的教會服務人員。

Алтарь (см. Престол) 祭壇 jìtán; 祭檯 jìtái.

Название произошло от лат. «престол», но в Русской Православной Церкви обозначает также всю восточную возвышенную часть храма, в которой находится престол. 源於拉丁語, 原指祭檯, 在俄羅斯正教會中也指整個至聖所。

Алчущие

1. Голодные 饑餓的人 jī'ède rén.
 2. Взыскующие, жаждущие 追求的 zhuīqiúde; 渴望的 kěwàngde.
- ◇ «Блаженны алчущие» «饑餓的人有福了» «jī'ède rén yǒufúle».

Стремящиеся к правде; см. Мф 5:6: «Блаженны алчущие и жаждущие правды». «追求真理的人有福了» «zhuīqiú zhēnlǐde rén yǒufúle».

«Альфа и Омега» «阿爾法和奧麥伽 / 奧梅嘎» «Ā'ěrfǎ hé Àomàijiā / Àoméigā».

1. Первая и последняя буквы греческого алфавита. 希臘文字母表中頭一個和最後一個字母 xīlàwén zìmǔbiǎo zhōng tóu yīge hé zuìhòu yīge zìmǔ.
2. «Начало и конец», «источник и венец» «始末» «shǐmò»; «始終» «shǐzhōng»; «原始與總結» «yuánsǐ yǔ zǒngjié»; 起始和終末 «qǐshǐ hé zhōngmò».
3. Господь Иисус Христос (так Он называет Сам Себя; см. Откровение 1:8). 在聖經啓示錄中基督以此自稱。

Амвон (см. Солея; Царские врата) 講道檯 jiǎng-dào tái; 誦經檯 sòngjīng tái.

В Русской Церкви центральная часть солеи перед Царскими вратами, откуда диакон читает Евангелие, а священник произносит проповедь. От греч. «подниматься (на ступени)»: в Византийской Церкви это место обычно находилось в центральной части храма и представляло собой многоступенчатое возвышение. 源於希臘文，意為《登上(臺階)》。在拜占庭教堂建築中，通常是位於中殿的一個有多級臺階的高臺，用於誦讀福音和講道。在俄羅斯教會中，因為常在聖像壁的聖門前方的臺階上讀福音和講道，這個方位也常被稱為講道臺或誦經臺。

Аминь 阿們 āmen; 阿民 āmín.

От греч. «подлинно», «истинно». 源於希臘文的《確實是這樣》。

Аналой 經臺 jīngtái; 讀經桌 dújīngzhuō; 讀經臺 dújīngtái.

Небольшой столик с наклонной поверхностью, на который кладётся Библия или богослужебная книга во время чтения; сейчас на такой столик также кладут икону, когда её выносят из алтаря для целования, а во время исповеди священник кладёт на него Крест и Евангелие. 源於希臘文，意為《上置經文的》，教堂中的一種小桌子，一般到人的胸口高，通常帶有傾斜的坡面，原本是在誦經時安置經書用的，現在通常也用來安置供教友親吻敬禮的聖像，以及在舉行懺悔奧秘時安置福音書和聖十字架等用途。

Анафема 革出教門 géchū jiàomén; 逐出教門 zhúchū jiàomén; 革除教籍 géchú jiàojí.

Отлучение от Церкви. Анафематствовать — предать анафеме. От греч. «послать, направ-

лять» — официальное наказание для еретиков и отступников, самое суровое в духовном плане. 指絕罰: 詛咒, 棄絕, 源於希臘文, 意為「致於」; 教會施於異端邪說和異端者的正式精神懲罰。

Ангел 天使 Tiānshǐ.

От греч. «вестник», «посланник». 源於希臘文, 意為「使者, 傳信者」。

Ангельская песнь (см. **Евхаристический канон**)

天使頌歌 Tiānshǐ sònggē; 天使讚歌 Tiānshǐ zàngē.

Поётся на Литургии во время Евхаристического канона. 舉行感恩禮時唱的一首頌歌。

Ангельский образ (см. **Монашество**) 天使般生活者 Tiānshǐ bān shēnghuózhě; 天使形像 Tiānshǐ xíngxiàng.

◇ **Великий ангельский образ** (см. **Схимник**; **Подвижник**) 大天使形像 Dà Tiānshǐ xíngxiàng; 大聖衣 dàshèngyī; 天使聖衣 Tiānshǐ shèngyī.

Монах или монахиня, принявший(ая) **схиму** — надевает на себя особое облачение, украшенное сакральными символами как знак особенно строгой, затворнической и подвижнической жизни. 修道者的一種鑄有許多神聖符號的特殊服飾, 領受了此聖衣的修士或修女一般被要求過一種全然過隱克修的嚴格修行生活。

Андрей Первозванный 安德烈 / 安德列使徒 Āndéliè shǐtú.

Апостол. 第一位蒙主聖召之使徒。

Андрей Рублёв (см. **Рублёв**) 聖安德烈·魯布廖夫 shèng Āndéliè Lǔbùliàoofū; 聖安德列·儒博萊弗 shèng Āndéliè-Rúbóláifū.

Святой, прославленный русский иконописец и угодник Божий (ок. 1360–1430). Память 4 / 17

июля. 俄羅斯歷史上之著名聖像畫師，也是一位聖成德者（約 1360–1430 年）。紀念日教曆 7 月 4 日 / 西曆 7 月 17 日。

Антидор (см. **Просфора**; **Святые Дары**) 安提多若 āntíduōruò; 代禮 dàilǐ.

Просфора, из которой на проскомидии вынут святой Агнец; раздаётся всем молящимся, в том числе не причастившимся в конце Литургии; от греч. «вместо дара», т. е. вместо принятия Святых Даров — для не допущенных или не готовых к принятию Святых Даров. 麥面餅中切出四方部分之後所剩下來的一部分。源於希臘文，意為‘代替禮品’；指在預備祭品禮儀中，司祭取出聖羔後第一枚祭餅所餘下的部分，一般被切分成小塊，在事奉聖禮結束後分發給未領聖體血的教友，故而有‘代禮’之稱。

Антиминс 祭檯布 jìtáibù; 代案 dài'àn; 九折布 jiǔzhébù.

Плат с частицею святых мощей, который кладут на престол; от греч. и лат. «вместо стола», т. е. вместо престола. На внутренней части плата обычно имеется икона положения Христа во Гроб; такой плат освящается архиереем, который оставляет на нём собственноручную подпись. В сложенном виде кладётся в центре престола под Евангелие, раскладывается во время Литургии для положения на него Святых Даров. Раньше сугубо использовался в храмах с неосвящённым престолом вместо престола, откуда и получил своё название. В настоящее время в Русской Православной Церкви всегда используется во время Божественной Литургии как знак единства священника и ар-

хиерея. 原文為一個希臘-拉丁合成詞，意為‘代替桌案’；一種特殊的祭檯布，一般在夾層中縫有殉道聖人之體（聖髑），並在內面繪有基督被埋葬之類主題的聖像，此種聖布需由主教以類似祝聖祭檯的特殊禮儀祝聖之，並在上面簽署主教的親筆簽名。平時此聖布被折疊九次後安置在祭檯中央的福音書下，於事奉聖禮/大祭禮儀時被打開，並在其上安置聖祭品。在歷史上，此聖布特別用於沒有經祝聖之祭檯的教堂，或者教堂以外的場所，以作為祭檯的替代，所以有代案之名。但在現代正教會中則被用在所有事奉聖禮中，以作為司祭和主教共融的外在標誌。

Антипасха (см. Фомино воскресенье) 復活節後的第一個主日 Fùhúojié hòude dìyīge zhǔrì.

От греч. «напротив Пасхи» — следующее воскресенье после Пасхи. 源於希臘文，意為「與復活節相對的」，也就是聖托瑪斯禮拜天。

Антирелигиозный 反宗教 (的) fǎnzōngjiào(de).

Антифон 對經 duìjīng; 對唱 duìchàng; 唱和頌 chàng-hésòng.

От греч. «противогласие»: попеременное пение двух хоров во время богослужения. 源於希臘文，意為「相對的聲音」；一種由兩組唱經者輪番對唱的頌歌，一般用於事奉聖禮和晨時課等禮儀。

Антихрист 反基督 fǎnjīdū; 敵基督 Dìjīdū.

От греч. «враждебный Христу», «стремящийся подменить собою Христа». 1. Тиран, который, согласно апокалипсическим пророчествам, должен появиться перед самым концом света и подчинить себе весь мир для создания всемирной империи зла по законам, противным христианству. 2. Любой человек, враждебный Хри-

сту. 源於希臘文, 意為《與基督敵對的》。指依照啓示錄的預言, 在世界末日之前將要來的, 以邪惡勢力統治全世界, 建立起反基督的世界性王國的暴君。泛指一切反基督的人。

Антоний Великий 聖大安托尼 shèng dà Āntuōnī; 大安東尼 Dà Āndōngní.

Святой, преподобный. Подвижник, живший в Египте в IV веке (ум. 356); основоположник пустынножительства. Память 17 / 30 января. 四世紀埃及修士 (356 年); 修道生活之始祖。紀念日教曆 1 月 17 日 / 西曆 1 月 30 日。

Антропология 人學 rén xué; 人類學 rén lèi xué.

От греч. «учение о человеке». 源於希臘文, 意為《人之道》。

◇ **Православная антропология** 東正教人學 Dōngzhèngjiào rén xué.

Православное учение о происхождении, сущности, предназначении человека. 正教會論及人類的起源, 本性, 使命等方面的學說。

Апокалипсис (см. **Откровение Иоанна Богослова**)

啟示 qǐshì; 默示 mòshì.

От греч. «откровение». 源於希臘文, 意為‘揭示’。

Апокриф 偽經 Wěijīng.

От греч. «сокрытый, спрятанный»; это духовные книги, которые написаны со ссылками на евангелистов или лиц, упоминающихся в Священном Писании. В Православии не входят в число канонических книг, поскольку не являются богодухновенными. 源於希臘文, 意為《隱藏的》; 一些假託聖經作者或聖經中人物之名而寫的宗教作品, 因不具有天啓性而被正教會排除在聖經正典以外。

Апологет 護教者 hùjiàozhě; 護教士 hùjiàoshì; 衛道者 wèidào zhě; 信證者 xìnzhèngzhě.

Защитник Православия, свидетельствующий об истине Православия. 為正教信仰辯護者.

Апологетика 護教學 hùjiàoxué; 衛道學 wèidào xué.

Апостасия (см. Богоотступничество) 背教 bèijiào; 叛道 pàndào.

Отступление от веры.

Апостол 使徒 shǐtú; 宗徒 zōngtú.

◇ **Послания апостолов** «使徒書信» «Shǐtú shū-xìn».

Апостольская церковь 使徒之教會 Shǐtú zhī Jiàohuì.

Церковь, унаследованная от Апостолов и восходящая к ним. 使徒所傳下來的教會; 傳自使徒的教會.

Арамейский язык 阿拉美 / 梅文 ālāméiwén; 阿拉美語 ālāměiyǔ; 亚兰文 yàlánwén.

Язык семитской группы, произошёл от древнеарамейского языка; был широко распространён в юго-западной части Азии с VII в. до Р. X. по VII в. по Р. X.; существовало несколько диалектов. На нём говорили Господь Иисус Христос и большинство Его учеников — это был для них родной язык. 一種閃族語, 包括幾種方言, 源於古阿拉美語, 但被非阿拉美民族廣泛使用, 遍及西南亞自西元前 7 世紀至西元 7 世紀. 這種語言是主耶穌基督和他的大多數門徒的母語.

Арианство 阿里烏斯異端 ālǐwūsī yìduān.

Арианская ересь, распространённая в IV веке; осуждена на I Вселенском Соборе. 被第一次普世大公會議所譴責的異端.

Артоc 發酵麵包 fājiào miànbāo.

От греч. «хлеб»; в Православной Церкви только квасной хлеб. 1. Любо́й хлеб, который используется во время богослужения. 2. Хлеб, который освящается ночью на Пасху. 來自希臘文, 原意為《麵包》, 東正教會禮儀中只用發酵麵包. 1. 泛指一切用於教會禮儀的餅. 2. (在復活節之夜祝聖的一種特製) 復活聖餅.

Архангелы (см. Ангел) 天使長 Tiānshǐzhǎng; 總領天使 Zǒnglǐng Tiānshǐ.

От греч. «главный» и «вестник (посланник)». 1. Один из девяти чинов в небесной иерархии. 2. предводители ангельских сил, например, Архистратиг Михаил или Архангел Гавриил. 源於希臘文, 由《主要的》和《信使》兩個詞語構成. 1. 九品天使中的一個品級. 2. 某些天軍神將, 如彌哈伊爾, 伽弗里伊爾的稱號.

Архангельский собор 天使長大教堂 Tiānshǐzhǎng dàjiàotáng; 總領天使大教堂 Zǒnglǐng Tiānshǐ dàjiàotáng.

Архидиакон 總輔祭 zǒngfǔjì; 修士大輔祭 xiūshì dàfǔjì.

Архиепископ 大主教 dàzhǔjiào; 總主教 zǒngzhǔjiào.

Архиерей (см. Епископ) 主教 zhǔjiào; 總領司祭 zǒnglǐng sījì.

Общее название третьей степени священства. 對所有主教的通稱.

Архимандрит (см. Настоятель монастыря) 修士大司祭 xiūshìdàsījì; 修道院院長 xiūdàoyuàn yuànzhǎng.

Архистратиг 天軍統帥 Tiānjūn tǒngshuài; 天軍之首 Tiānjūn zhī shǒu; 天使長 Tiānshǐzhǎng.

От греч. «главный военачальник»; обычно так называют Архангела Михаила. 源於希臘文，由字根《主要的》和《將領》組成；通常指聖米哈伊爾 / 聖彌哈伊爾天使長。

- ◇ **Архистратиг Михаил** 聖彌哈伊爾天使長 shèng Míhāyī'ěr Tiānshǐzhǎng; 米哈伊爾天使長 Míhā-yī'ěr Tiānshǐzhǎng.

Аскет (см. **Подвижник**) 苦行者 kǔxíngzhě; 克修者 kèxiūzhě.

От греч. «трудиться», «подвизаться». 源於希臘文《勞作》一詞。

Аскетизм

1. *Философское направление* 禁欲主義 jìnyùzhǔyì.
2. *Аскетический образ жизни* 苦修生活 kǔxiū shēnghuó.

Аскетика

1. (см. **Подвиг**) 苦行 kǔxíng; 苦修 kǔxiū; 克修 kèxiū.
2. (см. **Аскетизм** (2)) *Учение, правила аскетической жизни* 克修主義 kèxiūzhǔyì; 克修論 kèxiūlùn.

Атеизм 無神論 wúshénlùn.

Атеист 無神論者 wúshénlùnzhě.

Афанасий Великий 聖大阿塔納西 shèng dà Ātānà-xī、大阿法納西; 亞大納修 Dà Āfānàxī; Yàdànxīū.

Александрийский патриарх VI в. (ум. 373), один из Отцов Церкви, обличитель арианской ереси. Память 18 / 31 января и 2 / 15 мая. 四世紀亞歷山大里亞城牧首。(373 年)，以駁斥阿里烏斯異端而著稱的教父；紀念日教曆 1 月 18 日及 5 月 2 日 / 西曆 1 月 31 日及 5 月 15 日。

Афон (см. **Святая Гора**) 阿封山 Āfēngshān; 阿托斯聖山 Ātuōsīshān.

Полуостров на северо-востоке Греции, на котором расположены 20 монастырей, а также множество монашеских скитов и келий; центр православного монашества, известный строгостью своего устава, в частности, там запрещено появляться женщинам. 希臘東北部的一個半島，擁有二十座大修道院和許多中小型精舍，隱廬等，是普世正教會的修道中心之一，因禁止女性入內而聞名於世。

Б

Баптистерий 施洗所 shīxǐsuǒ; 洗禮堂 xǐlǐtáng; 浸禮堂 jìnǐlǐtáng.

Крестильня — помещение в храме или при храме, в котором имеется резервуар с водой для совершения Таинства крещения. 教堂的附屬建築, 一般是帶有浸禮池的小室, 為舉行浸禮而用.

Батюшка 神父 Shénfù.

Бдение

1. (см. **Всенощная, Всенощное бдение**) *Бодрствование; (бодрствовать — проводить ночь без сна в молитве. 守夜祈禱 shǒuyè qǐdǎo.*
2. *Молитва, проведение времени в молитве 祈禱 qǐdǎo; 禱告 dǎogào.*
3. *Бдительность 警惕 jǐngtì; 警醒 jǐngxǐng.*
4. *Трезвение 儆醒 jìngxǐng; 儆悟 jìngwù; 心靈的清醒 (儆懍) xīnlíngde qīngxǐng (jǐnglǐn).*

В страхе Божием, сохраняя трезвость духа и чистоту помыслов, пребывать в молитве, чтобы избежать соблазна. 指懷著對上帝的敬畏而保持心靈的清醒, 以持續的祈禱來避免誘惑.

Без греха, безгрешен, безгрешный 無罪 wúzuì; 無罪的 wúzuìde.

Безбожие, безбожный (см. **Неверие**) 不信教的 bùxìnjiàode; 無神的 wúshénde; 悖道的 bèidàode.

Безграничная (любовь) 無限的 (愛) wúxiànde (ài).

Беззаконие (см. **Грех**) 罪 zuì; 罪孽 zuìniè.

Безначальный (Отец) 無始 (之父) wúshǐ (zhī Fù).

Белое духовенство 白色神職人員 báisè shénzhírén-yuán; 白神 / 聖品 báishén/shèngpǐn.

Священнослужители — от диакона до протоиерея, состоящие в браке, т. е. женатое духовенство. 指結婚的 / 已婚的神職人員.

Бес (см. **Изгонять бесов**) 魔 mó; 惡 è mó; 魔鬼 guǐ; 魔鬼 móguǐ.

Бескровная жертва 素祭 sùjì.

Бесноватый 被魔附體的人 bèi mó fùtǐde rén; 附魔者 fùmózhě.

Бессмертие души 靈魂不滅 línghún bùmiè; 靈魂不朽 línghún bùxiǔ; 靈魂不死性 línghún bùsǐxìng.

Бессмертный

1. *Прил.* 不死不滅的 bùsǐ bùmiède.

2. *Суц.* 永恆者 yǒnghéngzhě; 永生者 yǒngshēngzhě.
О Боге. 指上帝.

◇ «**Святой Бессмертный**» (см. **Трисвятое**) «聖永恆者» «Shèngyǒnghéngzhě»; «聖長生» «Shèngchángshēng»; «聖哉永生者» «Shèng zāi Yǒngshēngzhě».

Бессребреник 輕財者 qīngcáizhě

1. (см. **Косма и Дамиан**) 靈醫 língyī; 盛行醫者 shèng xíngyīzhě.

Тот, кто не беспокоится о «серебре» — т. е. о деньгах — делает добро не ради денег. Святой чудотворец, бесплатно исцеляющий людей от душевных и телесных недугов, например, св. бессребреники Косма и Дамиан. 那些特別施行治癒靈魂和肉體疾病之靈蹟的聖人, 因為他們以靈蹟治病, 不收取費用, 如聖殉道者科斯瑪及達彌安.

2. 聖輕財者 shèng qīngcáizhě.

Святой, раздавший имущество и помогающий людям, не требуя за это денег. 那些將財產分施給窮人, 行善而不收取報酬的聖人。

Бесстрастие (см. **Страсть**) 不動情 bùdòngqíng.

Состояние, когда побеждены страсти — греховные болезни души, такие как гнев, сребролюбие и другие. 已擺脫憤怒、貪財等私欲偏情的心靈狀態。

Библия 聖經 Shèngjīng; 聖書 Shèngshū.

Благий (完) 善的 (wán)shànde; 善良 (的) shànliáng-(de).

Добрый; совершенный.

- ◇ «**Сокровище благих**» «完善之寶藏者»; «萬善之寶藏» «wánshàn zhī Bǎocángzhě», «wànshàn zhī Bǎocáng».

Источник и хранилище всего доброго — о Святом Духе. 指聖靈。

Благо 善 shàn; 善德 shàndé.

Добро.

Благоверный 正信者 zhèngxìnzhě.

Царь, князь или княгиня, причисленные к лику святых. 被宣聖的沙皇、公爵 / 大公或公爵夫人。

Благовест 禮拜前 (的) 鐘聲 lǐbài qián(de) zhōng-shēng.

Колокольный звон перед богослужением.

Благовестие (см. **Евангелие**) 福音 Fúyīn.

Благовещение Пресвятой Богородицы 聖母領報 (節) Shèngmǔ lǐngbào(jié); 天使 (向聖母) 報喜 (節) Tiānshǐ (xiàng Shèngmǔ) bàoxǐ(jié).

Двунадесятый непереходящий праздник — празднуется 25 марта / 7 апреля. 3月(福音月) 25日 / 西曆4月7日.

Благовещенский собор 聖母領報大教堂 Shèngmǔ lǐngbào dàjiàotáng.

Благовоние (см. **Благоухание**) 香氣 xiāngqì; 馨香 xīnxiāng.

Благоговение, благоговейный (см. **Набожный**; **Благочестивый**) 虔誠(的) qiánchéng(de).

Благодарение 感恩 gǎn'ēn.

Благодатная (Мария) 充滿恩寵的(瑪利亞) chōngmǎn ēnchǒngde (Mǎlià); 滿被聖寵之(瑪利亞) mǎn bèi Shèng chǒng zhī (Mǎlià).

О Богородице, имеющей высшую и наиболее полную благодать из всех творений.

Благодать 恩典 ēndiǎn; 恩寵 ēnchǒng; 聖寵 shèngchǒng; 恩惠 ēnhuì; 恩賜 ēncì; 聖恩 shèng'ēn.

◇ **Получить (стяжать) благодать**; (см. **Стяжать**) 領受恩典 lǐngshòu ēndiǎn; 獲得恩典 huòdé ēndiǎn.

Благолепие, благолепный 壯麗 zhuànglì; 莊嚴 zhuāngyán; 華美 huáměi.

Величественный и прекрасный.

Благообразный (см. **Благочестивый**) 虔誠的 qiánchéngde.

Праведный и честный перед Богом. 虔誠的信奉上帝的人.

◇ **Благообразный Иосиф** 虔誠的約熙福 / 約瑟 qiánchéngde Yuēxīfú / Yuēsè; 可敬的若瑟 kějìngde Ruòsè.

Благоразумный разбойник 明智的強盜 míngzhìde qiángdào; 右盜 yòudào; 善盜 shàndào.

Разбойник, распятый на кресте справа от Спасителя, признавший Его Мессией перед кончиной и попавший в рай. 在十字架之右於基督一同受刑, 承認基督為主而進入樂園的強盜。

Благорастворение (組成部分) 順利的結合 (zǔchéng bùfēn) shùnlìde jiéhé.

Счастливое соединение составных частей.

◇ **Благорастворение воздуха** 被聖潔化的空氣 bèi shèngjiéhuàde kōngqì.

Благое обновление воздуха, т. е. освящение его благодатью Божией. 由聖靈的恩典所聖化的空氣。

Благословение 祝福 zhùfú; 降福 jiàngfú.

Благословенный край, Благословенная земля 充滿祝福之地 chōngmǎn zhùfú zhī dì; 真福之地 zhēn fú zhī dì.

Благословить 為... 祝福 wèi...zhùfú; 降福於... jiàngfúyú...

◇ «**Благословенна Ты в женах**» «妳在婦女中受讚頌» «Nǐ zài fùnnǚ zhōng shòu zànsòng».

О Богородице; см. Лк 1:28. 指聖母。

Благоухание 香氣 xiāngqì; 香味 xiāngwèi.

Благовоние.

Благочестивый

1. *Прил. 虔誠 (的) qiánchéng(de); 虔教 (的) qiánjiào(de).*

2. *Суц. верующий (во Христа) (см. Верный) 虔誠者 qiánchéngzhě; (東) 正教徒 (dōng)zhèngjiàotú; 信友 xìnyǒu.*

Благочестие 成德 chéngdé.

◇ **Подвижник благочестия** (см. Подвижник) 成德者 chéngdézhě.

Благочинный 監督司祭 jiāndū sījì; 監督司鐸 jiāndū sīduó.

Блажен, **Блаженны** 有福的 yǒufúde; 真福 zhēnfú.

Благословенные Богом люди. 得到上帝祝福的人。

Блаженный

1. **Праведник** 義人 yìrén; 蒙福之人 méng fú zhī rén.

2. (см. **Юродивый Христа ради**) 聖愚 (者) shèng-yú(zhě).

Готовый вести себя перед людьми как безумный ради Христа, например, Василий Блаженный. 為了基督而甘為癡愚者，如聖瓦西里。

Блаженство 無上幸福 wúshàng xìngfú.

Высшее благо, самое большое счастье.

Блуд 淫亂 yìnlàn; 放浪 fānglàng、放縱 fāngzòng.

Блудный сын 浪子 làngzǐ.

◇ «**Возвращение блудного сына**» «浪子回頭».

См. Лк 15:11–32.

Бог 上帝 Shàngdì.

Господь. 主。

Бог Дух Святой 聖靈 Shènglíng; 上帝聖靈 Shàngdì Shènglíng.

Бог Отец 聖父 Shèngfù; 上帝之父 Shàngdì zhī Fù.

Бог Слово 聖言 Shèngyán; 上帝之言 Shàngdì zhī Yán; 上帝之道 Shàngdì zhī Dào.

Бог Сын 聖子 Shèngzǐ; 上帝之子 Shàngdì zhī Zǐ.

Богадельня 養老院 yǎnglǎoyuàn.

Богатство 財寶 cáibǎo; 珍寶 zhēnbǎo; 財富 cáifù; 寶藏 bǎozàng.

◇ «**Собирать богатство на небесах**» «該在天上為自己積蓄財寶».

Ср. Мф 6:20.

Богатый 富人 fùrén; 富翁 fùwēng; 有錢財的人 yǒu qiáncáide rén.

◇ «Трудно богатому войти в Царствие Небесное!» «那些有錢財的人進入上帝之國是多麼難啊!» «Nàxiē yǒu qiáncáide rén jìnrù Shàngdì zhī guó shì duōme nán ya!»

Т. е. трудно отказаться от земных благ ради спасения, см. Мф 19:23.

Богоборчество 反抗上帝 fǎnkàng Shàngdì.

Богобоязненный (см. **Страх Божий**) 敬畏上帝的 jìngwèi Shàngdìde.

Боящийся нарушить заповеди и прогневить Бога. 指嚴守教規的.

Боговидение 見神 jiànshén.

Узреть Бога. 得見上帝.

Богоизбранничество, богоизбранный (см. **Избранные**) 上帝所選擇的 Shàngdì suǒ xuǎnzéde; 上帝特選的 Shàngdì tèxuǎnde.

◇ **Богоизбранный народ** (см. **Народ-богоносец**) 上帝的選民 Shàngdìde xuǎnmín.

«**Боголюбская**» **икона Богородицы** (см. **Андрей Боголюбский**) «波戈留布斯基 (愛上帝)» 的聖母聖像 «Bōgēliúbùsījī (Ài Shàngdì)» de Shèngmǔ shèngxiàng.

Богоматерь 上帝之母 Shàngdì zhī Mǔ.

Божия Матерь. 聖母.

Богомолец 拜神者 bàishénzhě.

1. *Усердно молящийся Богу* 敬拜上帝者 jìngbài Shàngdìzhě; 祈求上帝者 qíqiú Shàngdìzhě.

2. *Паломник* 朝聖者 cháoshèngzhě.

Богомолье 拜神 bàishén.

1. *Паломничество* 多指朝聖 cháoshèng.

2. *Усердное моление* 敬拜上帝 jìngbài Shàngdì; 祈求上帝 qíqiú Shàngdì.

«**Богоневесто**» (см. также **Невеста Христова**) «上帝之淨配» «Shàngdì zhī jìngpèi».

Обращение ко Пресвятой Богородице. 指聖母.

Богоносец

1. *Горячо возлюбивший Бога* 熱愛上帝的 rè'ài Shàngdìde; 心懷上帝的 xīnhuái Shàngdìde.

Напр., святой Игнатий Богоносец (ум. 107). 如聖伊戈納吉 (107 年).

2. (см. **Народ-богоносец**) *Избранный Богом* 上帝所選擇的 Shàngdì suǒ xuǎnzéde.

Богоносные отцы (см. **Отцы Церкви**) 心懷上帝的諸聖教父 xīnhuái Shàngdìde zhūshèng jiàofù.

Богооставленность 喪失與上帝的關係 sàngshī yǔ Shàngdìde guānxì; 喪失與上帝的溝通 sàngshī yǔ Shàngdìde gōutōng.

Потеря связи с Богом.

Богоотступник 叛教者 pànjiàozhě; 背教者 bèijiào-zhě.

Богородица (см. **Богоматерь**) 聖母 Shèngmǔ.

Богородичен 聖母歌 Shèngmǔgē.

Песнопение в честь Богородицы. 讚誦聖母的聖歌.

Богослов 神學家 shénxuéjiā.

Богословие 神學 shénxué.

Богословская комиссия 神學委員會 shénxué wěiyuánhùi.

Богословский институт 宗教學院 zōngjiào xuéyuàn.

Богослужebные книги 禮拜用書 lǐbài yòngshū; 禮書 lǐshū; 禮儀書 lǐyíshū.

Богослужebный год 教會年(日)曆 jiàohuì nián(rì)lì; 禮儀年 lǐyínián.

Богослужение 禮拜 lǐbài; 禮儀 lǐyí.

Богоспасаемый, Богохранимый 受上帝保佑的 shòu Shàngdì bǎoyòude; 受主保佑的 shòu Zhǔ bǎoyòude.

◇ «**Богохранимая страна наша**» «我們受上帝保佑的國家» «wǒmen shòu Shàngdì bǎoyòude guójiā».

Богохульство 瀆神 dúshén; 褻瀆上帝 xièdú Shàngdì.
Хула на Бога.

Богочеловечество 神人 shénrén; 神人合一 shénrén-héyī.

Наличие во Христе двух природ — Божественной и человеческой. 指兼有神人二性者耶穌基督.

Богоявление (см. **Крещение Господне**) 主顯節 Zhǔxiǎnjié; 主領洗節 Zhǔ lǐngxǐjié; 主受洗節 Zhǔ shòuxǐjié.

Крещение Господне — Дванадесятый непереходящий праздник — празднуется 6 января / 19 января. 主受浸禮節. 教曆一月(主顯月)六日 / 西曆一月十九日.

Бодрствование, бодрствовать (см. **Бдение**) 儆醒 jǐngxǐng; 警惕 jǐngtì; 警醒 jǐngxǐng; 惕悟 tìwù.
См. Лк 12:37.

Божественная Литургия (см. **Литургия; Евхаристия**) 神聖禮拜 Shénshèng Lǐbài; 事奉聖禮 Shìfèng Shènglǐ; 大祭禮儀 Dàjì lǐyí; 聖體血禮儀 Shèngtǐxué lǐyí.

Божественное 神性 shénxìng.

◇ **Божественное и человеческое** 神性與人性 shénxìng yǔ rénxìng.

Болящие (и недугующие) 患病的人 huànbìngde rén; 受痛者 shòutòngzhě.

Борис и Глеб (см. **Страстотерпец**) 鮑里斯與格里伯 Bào lǐsī yǔ Gé lǐbó; 博里斯及格萊布 Bó lǐsī jí Gé lǎibù.

В крещении Роман и Давид (ум. 1015) — имена двух первых русских святых-страстотерпцев. 博里斯——浸禮後教名為羅瑪諾及格萊布——浸禮後教名為達維德; 均就義於 1015 年; 為俄羅斯教會初期之蒙難聖徒。

Брак (см. **Таинство**) 婚姻 hūnyīn; 婚姻聖事 hūnyīn shèngshì.

Одно из семи Церковных таинств. 七件聖奧秘之一。

Брань (духовная) (см. **Невидимая брань**) (精神) 戰鬥 (jīngshén) zhàndòu; (靈性) 奮鬥 (língxìng) fèndòu.

Борьба с духами злобы поднебесной.

Братия (см. **Монах**; **Насельник**) 修士們 xiūshìmen; 全體修士 quántǐ xiūshì.

Монахи, населяющие монастырь. 本修道院裡的修士們。

Братский молебен (см. **Молебен**) 全體修士懇禱儀軌 quántǐ xiūshì kěndǎo yíguǐ.

Утренний молебен, который собираются все монахи данной обители. 本修道院裡晨時課之前舉行的。

Братья 弟兄 dìxiōng.

1. **Единокровные** 指兄弟 zhǐ xiōngdì.

2. **Родственники (любые)** 指親戚 zhǐ qīnqi.

3. **Одной веры** 指教友 (同教會者) zhǐ jiàoyǒu (tóng jiàohuì zhě).

4. *Приятели или знакомые* 指朋友熟人 zhǐ péngyou shúrén.

5. *Ближние (любые встречные)* 指(別)人(任何人) zhǐ (bié) rén (rènhé rén).

Бремя 負擔 fùdān; 軛 è.

Тяжесть, груз, ноша.

◇ «**Носите бремена друг друга**» «你們應該彼此協助背負重擔» «Nǐmen yīnggāi bǐcì xiézhù bēifù zhòngdān».

См. Гал 6:2.

«**Бросить камень**» «投石» «tóushí»; «拿石頭打» «ná shítou dǎ».

Осудить. 指定罪.

◇ «**Кто из вас без греха, первый брось на нее камень**» «你們中是誰沒有罪的，誰就可以先拿石頭打(她)» «Nǐmen zhōng shì shéi méiyǒu zuìde, shéi jiù kěyǐ xiān ná shítou dǎ (tā)».

См. Ин 8:7.

Бытие «創世記» «Chuàngshìjì»; «起源之書» «Qǐyuán zhī shū».

Первая книга Ветхого Завета. 舊約之第一部書.

В

«**В** поте лица твоего» «靠苦力 (維持生存)» «kào kǔlì (wéichí shēngcún)».

Быт 3:19.

Вавилон 巴比倫 Bābīlún.

Вавилонское пленение

1. *Плен как состояние* 巴比倫之囚 Bābīlúnzhīqiú;
巴比倫的幽禁 Bābīlúnde yōujìn.

2. 巴比倫的被虜期 Bābīlúnde bèilǔqī.

Период 597–538 до Р. Х. 西元前 597–538.

Вайя (см. **Неделя вайй; Вербное воскресенье**) 棕櫚的樹枝 zōnglǔde shùzhī.

Ветви, например, пальмовые — символ триумфа; во время вхождения Иисуса Христа в Иерусалим толпы людей встречали Его с пальмовыми ветвями в руках. В Православной Церкви существует обычай ежегодно в праздник Входа Господня в Иерусалим, Вербное воскресенье, за неделю до Пасхи, освящать ветви пальмы или вербы в России. 棕櫚枝是像徵凱旋的枝條, 當主進聖城耶路撒冷時群眾在手中揮舞棕櫚枝以示歡迎. 正教會在每年復活節前的禮拜天 (聖枝主日/主進聖城節) 祝福聖枝以紀念之; 在俄羅斯這一天要祝福黃柳樹枝.

Валаам 巴蘭 Bālán; 瓦拉穆 Wālāmù; 巴郎 Bāláng.

1. *Имя пророка.* 2. *Название острова.* 1. 先知之名. 2. 小島之名.

Валаамский (мужской) монастырь 巴蘭 / 瓦拉穆 (男) 修道院 Bālán / Wālāmù (nán) xiūdàoyuàn.

Варавва 巴拉巴 Bālábā; 巴辣巴 Bālábā; 瓦拉瓦 Wālāwǎ.

См. Мф 27:16; Мк 15:7; Лк 23:19; Ин 18:40.

Варлаам 瓦爾拉姆 Wǎ'ěrāmù; 瓦爾拉穆 Wǎ'ěrāmù.

Имя святого. 聖人之名.

Варнава 巴拿巴 Bānábā; 巴爾納伯 Bā'ěrnàbó; 瓦爾納瓦 Wǎ'ěrnàwǎ.

Имя святого. 聖人之名.

Варфоломей 巴多羅買 Bādūoluómǎi; 瓦爾托洛麥 Wǎ'ěrtuōluòmǎi; 巴爾多 (複茂) Bā'ěrduō (fùmào).

Имя святого. 聖人之名.

Василий Великий 聖大瓦西里 shèng dà Wǎxīlǐ; 聖大巴西略 shèng dà Wǎxīlüè; 聖大巴西利烏斯 shèng dà Wǎxīliwūsī.

Святитель. Архиепископ Кесарии Каппадокийской (ум. 379), один из Отцов Церкви. Память 1 / 14 января. 卡帕多西亞之愷撒里亞城總主教, 379 年, 教父. 紀念日教曆 1 月 1 日 / 西曆 1 月 14 日.

Введение во Храм Пресвятой Богородицы 聖母進堂節 Shèngmǔ jìntángjié; 聖母進殿節 Shèngmǔ jìndiànjié; 聖母奉獻日紀念 Shèngmǔ fèngxiànrì jìniàn; (奉) 獻聖母於聖殿 (Fèng) xiàn Shèngmǔ yú shèngdiàn.

Двунадесятый непереходящий праздник — празднуется 21 ноября / 4 декабря. 教曆十一月 (進殿月) 21 日 / 西曆十二月 4 日.

Вести в искушение (см. **Искушение; искушать**) 讓...陷於誘惑 ràng...xiànyú yòuhuò; 為...所誘惑 wéi...suǒ yòuhuò.

Соблазнить; ввести в соблазн.

Вдовица 寡婦 guǎfù.

◇ «Лепта вдовицы» «寡婦的捐款» «guǎfùde juānkuǎn»; «寡婦的小錢» «guǎfùde xiǎoqián».

Малое, но полное и потому ценное приношение Богу. Лк 21:2; Мк 12:42. 指小而充分的貢獻.

«Везде сый и вся исполняй» (см. «Царю Небесный») «無所不在者, 無所不充滿者» «Wúsuǒbùzàizhě, wúsuǒbùchōngmǎnzhě»; «無所不在, 充盈萬有者» «Wú suǒ bù zài, chōngyíng wànyǒu zhě».

Везде пребывающий, всё наполняющий и доводящий всё до совершенства — о Святом Духе. 指聖靈.

Вездесущий 無所不在者 wúsuǒbùzàizhě; 全在者 quánhàizhě.

Пребывающий всюду, находящийся везде — о Боге. 指上帝.

Великая пятница (см. Страстная седмица) 聖週五 shèngzhōuwǔ; 大週五 dàzhōuwǔ.

Пятница Страстной седмицы.

Великие праздники 大節 Dàjié.

1. 1 / 14 января — Обрезание Господне и память святителя Василия Великого. 主割禮節也是聖大瓦西里紀念日 Zhǔ gēlǐjié yě shì shèng dà Wǎxīlǐ jìniànrì. 2. 24 июня / 7 июля — Рождество Иоанна Предтечи (см. **Рождество честного славного Пророка, Предтечи и Крестителя Господня Иоанна**). 先知 / 前驅約翰誕辰 (慶日) Xiānzhī / Qiānqū Yuē'ān dànchén (qǐngrì). 3. 29 июня / 12 июля — святых первоверховных апостолов Петра и Павла. 最高使徒彼得和保羅節 Zuìgāo shìtú Bǐdé hé Bǎoluójíé. 4. 29 августа / 11 сен-

тября — Усекновение главы Иоанна Предтечи.
 前驅約翰刎頭日 Qiānqū Yuēhàn wěntóuri. 5. 1 /
 14 октября — Покров Пресвятой Богородицы.
 聖母庇護節 Shèngmǔ bìhùjié.

Великий вход 大聖入禮儀 Dà shèngrù lǐyí; 大入祭式 Dàrù shèngshì; 大行列 Dà xíngliè.

Важный момент Литургии, когда священник(и) и диакон(ы) переносят Честные Дары (еще не освященные к этому моменту; на Великом входе освященные Святы Дары переносятся только на Литургии Преждеосвященных Даров) с жертвенника на престол: сначала они выходят друг за другом из алтаря через Северные врата, а затем входят в алтарь через Царские врата.
 大祭禮儀 / 事奉聖禮之重要禮儀。司祭和輔祭將預備好的祭品從預備祭品檯上請出，通過聖像壁北門後，列隊而出，再通過聖門進入至聖所，將祭品供奉在祭檯上。

Великий канон Андрея Критского 大聖頌典 Dà shèngsòngdiǎn; 克利 / 里特人安德烈 / 列的大懺悔 (祈) 經 Kèlì / lǐtèrén Āndéliède Dà chànhuǐ(qí)jīng.

Покаянный канон, составленный архиепископом Андреем Критским (660–740); назван «великим», т. к. является самым длинным из всех канонов Православной Церкви. Ежегодно читается во время Великого поста. 克里特總主教聖安德烈 / 烈 (660–740 年) 所做的懺悔聖頌典，因為是正教會一切聖頌典中篇幅最長的，故而被稱為《大聖頌典》。在每年的四旬齋期中詠唱。

Великий пост (см. **Четыредесятница**) 大齋 (期) Dàzhāi(qī); 四旬 (大) 齋期 Sìxún (Dà) zhāiqī.

Великое славословие 光榮經 Guāngróngjīng; 大榮耀頌 Dà róngyàosòng.

Песнопение, которое начинается со слов «Слава в вышних Богу...»; поётся в дни праздников и в воскресные дни в заключительной части утрени. 以《在至高之處，榮耀歸於上帝》開頭的一首頌歌，通常用於節日和主日的晨時課禮儀中。

Великомученик (см. Мученик; **Георгий Победоносец; Димитрий Солунский**) 大殉道者 dàxùndào zhě; 苦難聖徒 kǔnàn shèngtú; 殉教者 xùnjiàozhě.

Так называют самых известных и прославленных мучеников, напр., св. Георгия Победоносца, св. Димитрия Солунского. 特指一些偉大而知名的殉道聖徒，如聖格奧爾吉，聖迪彌特里等。

Величания 頌歌 sònggē; 讚歌 zàngē; 頌揚詞 sòngyángcí.

Краткие славословия в честь Иисуса Христа, Богородицы, Ангелов и святых, поются в праздники на утрени. 讚揚耶穌和聖母的誦歌；通常用於節日和主日的晨時課禮儀中。

«**Величит душа моя Господа**» (см. «**Честнейшую Херувим**») «我的靈魂讚美主» «Wǒde línghún zànměi Zhǔ»; «我的靈魂頌揚主» «Wǒde línghún sòngyáng Zhǔ».

《Песнь Богородицы》. 《聖母頌主歌》.

Венец 冠 guān; 冠冕 guānmiǎn.

Корона — царский венец.

◇ **Терновый венец** 荊冠 jīngguān; 茨冠 cíguān.

Надетый на голову Иисуса Христа перед распятием — символ страшных мучений. 耶穌受難時戴在頭上的。受難的像徵；苦難的像徵。

Вениамин 便雅憫 Biànyǎmǐn; 文雅敏 / 本雅敏 Wén / Běnyǎmǐn.

Имя святого. 聖人的名字.

Венчание (см. **Таинство брака**) 婚禮 hūnlǐ; 婚配儀式 hūnpèi yíshì.

Одно из семи Церковных Таинств.

Венчаться 舉行婚配儀式 jǔxíng hūnpèi yíshì; 舉行婚禮 jǔxíng hūnlǐ.

Вступить в брак через участие в Таинстве брака.

Венчик

1. *Нимб* 光環 guānghuán.

2. *Лента* 繚帶 tāodài.

Полагается на голову покойного (при отпевании). 在舉行追思祈禱時戴在死者頭上.

Вера 信仰 xìnyǎng; 信德 xìndé.

◇ «**Вера твоя спасла тебя**» «你的信仰救了你»
«Nǐde xìnyǎng jiùle nǐ».

Мф 9:22; Мк 10:52; Лк 18:42.

Верба (см. **Вербное воскресенье**) 柳樹 liǔshù; 黃柳 huánɡliǔ.

Верблюд 駱駝 luòtuó.

◇ «**Удобнее верблюду пройти сквозь игольные уши, нежели богатому войти в Царство Божие**» (см. **Богатый**) «駱駝穿過針孔比富人進天國容易» «Luòtuó chuānguò zhēnkǒng bǐ fùrén jìn Tiānguó róngyì».

См. Мф 19:24.

Вербное воскресенье 棕枝主日 Zōngzhī zhǔrì; 聖枝主日 Shèngzhī zhǔrì.

Неделя ваий — последнее воскресенье Великого поста — в этот день празднуют Вход Госпо-

день в Иерусалим; в России вместо пальмовых ветвей освящают вербу. 指主進聖城節，大齋最後的一個禮拜天。在俄羅斯用來祝聖的是黃柳樹枝而不是棕櫚樹枝。

Вервица 繩索 shéngsuǒ.

Вериги 枷鎖 jiāsuo; 鑊銬 liàokào.

Вериги носят некоторые подвижники-монахи. 穿在苦修士身上的。

Верить 信 xìn.

◇ **Верить во Христа** 信基督 xìn Jīdū.

Верный

1. **Православный (правой веры)** 信友 xīnyǒu; 教友 jiàoyǒu.

2. **Честный** 誠實的 chéngshíde.

3. **Надёжный** 可靠的 kěkàode.

4. **Преданный (раб Божий)** 忠心可靠的 (僕人) zhōngxīn kěkàode (púren).

◇ **Литургия верных** (см. **Оглашенные; Литургия**) 信友大祭禮儀 Xīnyǒu Dàjì lǐyí; 信徒的事奉聖禮 Xìntúde Shìfèng Shènglǐ; 信友侍主聖禮 Xīnyǒu Shì Zhǔ Shènglǐ.

Во время этой части службы оглашенные (ещё не крещённые) должны покинуть храм; Литургия оглашенных предшествует Литургии верных. 指事奉聖禮遣散慕道者禮儀之後的部分。

◇ **«Верный в малом, будет верен и в большом»**
 «一個人小事上靠得住，那在大事上也靠得住»
 «Yīgè rén zài xiǎoshì shàng kàodezhù, nà zài dàshì shàng yě kàodezhù».

Ср. Лк 16:10.

Вероисповедание

1. **Открытая вера в Бога** 信仰表白 xīnyǎng biǎobái.

2. *Принадлежность к какой-либо религии, Церкви*
 宗教信仰 zōngjiàoxìnyǎng; *信仰宣誓* xìnyǎng
 xiānshì; *宗教派別* zōngjiào pàibié.

Вертеп 馬廐 mǎjiù; 馬槽 mǎcáo.

◇ **Рождественский вертеп, в котором родился младенец Христос** 耶穌基督誕生的馬槽 Yēsū Jīdū dànshēngde mǎcáo.

«**Верую**» (см. **Символ веры**) «我信» «Wǒ xìn».

Ветхий Завет 舊約 Jiùyuē.

Ветхий человек (см. **Страсти; Помысел**) 舊人 jiùrén.

Или «ветхий Адам» (греховная часть человека — те греховные страсти и помыслы, от которых человек ещё не освободился. 也稱: «舊亞當». 指某人還沒有被洗淨的罪性.

Ветхозаветная Троица 舊約的聖三一 Jiùyuēde ShèngSānyī; 舊約的三位一體 Jiùyuēde Sānwèiyītī.

Изображение на иконах Святой Троицы в виде трёх Ангелов: в образе трёх странников Бог явился в ветхозаветную эпоху праотцу Аврааму. 指在舊約時代, 以三位旅客的形像向聖祖阿弗拉穆顯現的上帝聖三一, 一般在聖像藝術中以三位天使的形像出現.

Вечернее правило (см. **Вечерняя молитва; «На сон грядущим»**) 晚課經 wǎnkèjīng.

Вечерний вход (см. **Вход**) 晚禱行列 wǎndǎo xíngliè; 暮時課之聖入禮儀 mùshíkè zhī shèngrù lǐyí.

Процессия священнослужителей, которые выходят из алтаря через Северные врата, а затем входят в алтарь через Царские врата; совершается во время вечерней службы в праздничные и в воскресные дни. 節日及主日暮時課中, 神職人

員由北門出至聖所，再從聖門進入至聖所的列隊
行進禮儀。

Вечерня 暮時課 mùshíkè; 晚禱 wǎndǎo.

*Первое по порядку богослужение суточного круга, совершаемое перед заходом солнца. 一天之內
首次禮拜即日落前的禮拜。*

Вечерняя молитва (см. **Вечернее правило**; «**На сон грядущим**») 晚上的祈禱 wǎnshàngde qídǎo.

Вечерняя песнь 晚禱歌 wǎndǎogē.

Вечера (см. **Тайная Вечеря**) 晚餐 wǎncān.

Вечная жизнь 永生 yǒngshēng; 永恆的生命 yǒng-héngde shēngmìng; 長生 chángshēng.

Вечная память 永恆的紀念 yǒnghéngde jìniàn.

Вечный покой 安息 ānxī; 長眠 chángmián.

«**Видимым же всем и невидимым**» (см. **Символ веры**) «有形無形 (的) 萬物» «yǒuxíngwúxíng(de) wànwù».

Византия 拜占庭 Bàizhàntíng.

Викарий 副主教 fùzhǔjiào; 輔理主教 fǔlǐ zhǔjiào; 助理主教 zhùlǐ zhǔjiào.

Епископ, помогающий архиепископу или митрополиту в делах управления епархией. 協助大主教 / 總主教或都主教管理教區的主教。

Вифлеем 伯利恆 Bólìhéng; 白冷 Báilěng.

Вифлеемское избиение младенцев (см. **Избиение младенцев**) 伯利恆屠殺嬰兒 Bólìhéng túshā yīng'ér; 伯利恆 / 白冷無罪嬰孩遭屠殺 Bólìhéng / Báilěng wúzuì yīnghái zāo túshā.

Владимир 聖弗拉迪彌爾 shèng Fúlādímí'ěr (dàgōng); 聖弗拉基米爾 shèng Fúlājīmǐ'ěr (dàgōng).

Святой равноапостольный князь (ум. 1015).
Память 15 / 28 июля. 羅斯大公, 1015 年. 紀念日
教曆 7 月 15 日 / 西曆 7 月 28 日.

Владимирская икона Божией Матери 聖弗拉迪彌爾聖母像 shèng Fúlādímǐ'ěr Shèngmǔxiàng; 弗拉基米爾聖母聖像 Fúlājīmǐ'ěr Shèngmǔ shèngxiàng.

Чудотворная икона. 顯靈聖像.

Владыка (大) 主教 (dà)zhǔjiào; 君宰 jūnzǎi.

Почтительное обращение к архиерею. 對主教的敬稱.

«Владыко!» «主宰» «zhǔzǎi».

«Господи!» — обращение к Богу. 對上帝的稱呼, 等同於«主».

Владычица (см. Богородица) 君后 jūnhòu; 女王 Nǚwáng. 指聖母.

Власяница 粗毛長服 cūmáo chángfú.

Носится на теле монахом-подвижником. 穿在苦修士身上的.

Внешний человек «外在的人» «wàizài de rén».

Думающий о материальных потребностях и забывающий о духовной жизни; см. 2 Кор 4:16. 只顧物質需要而忽略精神方面的人.

«Во веки веков» «萬世、直到永遠» «Wànshì, zhí dào yǒngyuǎn».

Вода (святая) (聖) 水 (shèng) shuǐ.

◇ «Превратить воду в вино» «使水變成酒» «shǐ shuǐ biànchéng jiǔ».

См. Ин 2:1–11.

Водоосвящение 祝聖水儀式 zhùshèngshuǐ yíshì.

◇ **Великое водоосвящение** 大祝聖水儀式 Dà zhù shèngshuǐ yíshì.

В навечерие Богоявления и на само Богоявление. 進行於主顯節前夕以及主顯節。

◇ **Малое водоосвящение** 小祝聖水儀式 Xiǎo zhù shèngshuǐ yíshì.

Совершается в день Преполовления Пятидесятницы и 1 / 14 августа в день Происхождения Честных Древ Животворящего Креста; обычно совершается и в любое другое время по требам. 進行於五旬中節即復活節之後的第 25 天以及教曆八月(安息月) 1 日 / 西曆八月 14 日進行, 也可以根據需要隨時舉行。

Водосвятный молебен 聖水聖儀 shèngshuǐ shèngyí; 祝聖水儀軌 zhù shèngshuǐ yíguǐ.

Молебен на освящение воды.

«**Возвращение блудного сына**» «浪子回頭» «làngzǐ huítóu».

См. Лк 15:11–32.

Возглас 讚美的結束詞 zànměide jiéshùcí; 高唸詞 gāoniàncí.

Громко произносимые славословия — во время службы многие молитвы произносятся священником тайно — очень тихо, неслышно для паствы; однако окончания молитв, содержащие славословия Святой Троице, произносятся громко, во всеуслышание. 在禮儀中, 某些祝文由司祭低聲誦唸, 而其中結尾‘將榮耀歸於聖三一’的句子則當高聲誦唸. 這些句子就被稱為高唸詞。

Воздвижение Креста Господня (см. **Крестовоздвижение**) 十字架節 Shízìjiàjié; 光榮十字架 Guāngróng Shízìjià; 舉榮聖架節 Jǔróng Shèngjià jié; 舉揚十字聖架節 Jǔyáng Shízì shèngjiàjié.

Двунадесятый непереходящий праздник — празднуется 14 / 27 сентября. 教曆九月 (聖架月) 14 日, 西曆九月 27 日.

Возд́ух 聖蓋 shènggài; 蓋聖祭的布 gài shèngjìde bù.
Плат, покрывающий Святы́е Дары во время Литургии. 事奉聖禮中用來蓋祭品的四方布.

Возлюбленный (ученик Христа) (耶穌) 所鍾愛的 (Yēsū) suǒ zhōng'àide (使徒) (shǐtú).

Вознесение 主升天 (節) Zhǔ shēngtiān(jié); 耶穌升天 (節) Yēsū shēngtiān(jié).

Двунадесятый переходящий праздник — празднуется на 40-й день после Пасхи. 復活節後第 40 天.

Возрадоваться 喜悅 xǐyuè; 歡躍 huānyuè.

◇ «(И) **возрадовался дух Мой о Бозе Спасе Моем**» «我的心靈以上帝我的救主為樂» «Wǒde xīnlíng yǐ Shàngdì — Wǒde Jiùzhǔ, wéi yuè»; «我的心神歡躍於上帝、我的救主» «Wǒde xīnshén huānyuè yú Shàngdì — Wǒde Jiùzhǔ»
Из Песни Богородицы; см. Лк 1:46. «聖母頌主歌».

Возрождение 復興 fùxīng.

◇ **Религиозное возрождение** 宗教復興 zōngjiào fùxīng.

Воинство (Небесное) (см. **Силы Небесные**) 天軍 Tiānjūn; 萬軍 Wànjūn.

Воистину 真的 zhēnde.

◇ «**Воистину воскрес(е)!**» (см. **Христосование**)
«真的復活了!» «Zhēnde fùhuóle!».

Войти в Царство Небесное (см. **Царство Небесное**) 進入天國 jìnrù Tiānguó.

Волхвы 賢士 xiánshì.

◇ **Поклонение волхвов** (см. **Поклоняться**) 朝拜
基督聖嬰之賢士 Cháobài Jīdū Shèngyīng zhī
xiánshì.

Волшебник 魔法師 mófǎshī; 魔術師 móshùshī.

Волшебство 魔法 mófǎ; 巫術 wūshù; 魔術 móshù.

Вольные и невольные 自由與不自由的 Zìyóu yǔ
bùzìyóude; 有意或無意的 yǒuyì huò wúyìde.

О прегрешениях. 指諸罪.

Воля (Божия) (上帝) 旨意 (Shàngdì) zhǐyì.

Воплотиться 取得肉軀 qǔdé ròuqū.

Воплощаться, облечься в плоть.

◇ **Воплотиться и вочеловечиться** 降生成人
jiàngshēng chéng rén; 取得軀體而成為人 qǔdé qū tǐ
ér chéng wéi rén.

О Сыне Божием. 指聖子.

Воплощение 降生成人 jiàngshēng chéng rén.

Господа Иисуса Христа. 指耶穌.

Воровство 偷竊 tōuqiè; 偷盜 tōudào.

Воск 蠟 là.

Восковая свеча (см. **Свеча**) 蠟燭 làzhú.

Воскрес из мертвых, воскреснуть из мертвых 從死
裏復活 cóng sǐlǐ fùhuó; 從死者中復活 cóng sǐzhě
zhōng fùhuó.

Воскресение 從死者中復活 cóng sǐzhě zhōng fùhuó.

1. *Воскресение Господне* 基督復活 Jīdū fùhuó.

2. (см. также **Воскресенье**) *Пасха* (первый день
Пасхи; все дни Пасхи) 復活節 (主日) Fùhuójié
(zhǔrì); 復活節期間 Fùhuójié qījiān.

Воскресенье 禮拜天 Lǐbàitiān; 主日 zhǔrì.

Восприемник (см. **Крестный отец**) 代父 dàifù; 誼父 yìfù.

Поручитель во время Крещения. 浸禮中的引薦人。

Восприемница (см. **Крестная мать**) 代母 dàimǔ; 誼母 yìmǔ.

Поручитель во время Крещения. 浸禮中的引薦人。

Воссоединение 復和 fùhé; 和好 héhǎo; 和解 héjiě.

С Богом, с людьми.

Воссылать славу (см. **Славить**) 讚揚 zànyáng; 讚美 zànměi.

Восточная Церковь 東方教會 Dōngfāng jiàohuì.

1. *Православная Церковь 東正教教會 Dōngzhèngjiào jiàohuì.*

2. *Христианские церкви восточного обряда 東方禮之基督教徒團體 dōngfānglǐ zhī jīdūjiàotú tuántǐ.*

Неправославные церкви, например, монофизиты, использующие восточный обряд. 使用東方禮儀的非正教各教派, 如一性論派等。

Восточные отцы (см. **Отцы Церкви**) 東方教父 Dōngfāng jiàofù.

Воцерковление, воцерковиться 受洗入教 shòuxǐ rùjiào.

Принять Крещение и стать членом Церкви.

Вочеловечиться, вочеловечивыйся (см. **Воплотиться и вочеловечиться**) 成為人 chéngwéi rén; 降生成人 jiàngshēng chéng rén.

«**Враг рода человеческого**» (см. **Дьявол**) «人類中的敵人» «rénlèi zhōngde dírén»; «人類之敵» «rénlèi zhī dí».

О дьяволе (см. Дьявол). 指魔鬼。

Врата

1. (см. Царские врата) *Ворота* 門 mén.
2. (см. Ад, Врата адовы) *Силы* 力量 lìliàng; 權柄 quánbǐng.

Врата адовы 地獄之門 dìyù zhī mén.

1. *Двери в ад* 陰間的權柄 yīnjiānde quánbǐng; 陰府的權柄 yīnfùde quánbǐng.
2. *Силы (власть) зла или силы смерти* 死亡的力量 sǐwángde lìliàng.

◇ «**Врата адовы не одолеют ея**» «陰間的權柄 (死亡的力量) 不能勝過它» «Yīnjiānde quánbǐng (sǐwángde lìliàng) bù néng shèngguò tā».

О Церкви; см. Мф 16:18. 指教會。

Врачевать (см. Исцелить) 行醫 xíngyī; 醫治 yīzhì; 為人治病 wèi rén zhìbìng.

Все святые (см. Неделя Всех святых) 諸聖 zhū shèng.

◇ **Все святые, в земле Российской просиявшие** (т. е. все русские святые) (см. **Неделя Всех святых, в земле Российской просиявших**) 俄羅斯全體聖徒 Éluósī quántǐ shèngtú.

Вседержитель (см. Всемогуший) 全能的 (父) Quán-néngde (Fù).

Вселенская Церковь 普世教會 Pǔshì Jiàohuì.

Вселенские субботы (см. Панихида) 亡者安息日 wángzhě ānxīrì; 紀念亡者之安息日 jìniàn wángzhě zhī ānxīrì.

Родительские субботы — установленные церковью дни общего поминовения усопших, в эти дни совершается Великая панихида по всем

усопшим. 指教會規定的追薦亡人的週六；在這一
天，教會為所有亡者舉行薦度儀軌。

Вселенский 普遍的 pǔbiànde.

1. *Всемирный* 普世(的) pǔshìde.

2. *Всецерковный* 全體教會的 quántǐ jiàohuìde.

Для всех православных христиан. 指全體東正教
會的。

Вселенский патриарх 普世牧首 Pǔshì mùshǒu.

Вселенский Собор 普世大公會議 Pǔshì dàgōng huìyì.

«**Вселися в ны**» (см. **Ны**) «降臨居住於我們中»
«jiànglín jūzhù yú wǒmen zhòng».

«*Прииди и вселися в ны*» — *Молитва Святому
Духу.* 指聖靈。

«**Всемирная отзывчивость**» «普世同情心» «pǔshì
tóngqíngxīn»; «慈悲為懷» «cíbēi wéi huái»; «普慈»
«pǔcí»。

Всемирный совет церквей 世界基督教協進會 Shì-
jiè jīdūjiào xiéjìnhuì; 普世教協 Pǔshì jiàoxié.

Всемогущий 萬能的 wànnéngde; 全能的 quánnéngde;
無所不能 wúsuǒbùnéng.

О Боге. 指上帝。

Всенощная, Всенощное бдение (см. **Бдение** (1)) 徹
夜祈禱 chèyè qídǎo; 守夜祈禱 shǒuyè qídǎo.

«**Всех скорбящих Радость**» (см. **Радость**) «所有受
苦人的喜悅» «Suǒyǒu shòukǔrénde Xǐyuè»; «眾哀傷
者的喜樂» «Zhòng āishāngzhěde Xǐyuè».

Чудотворная икона Пресвятой Богородицы. 指
一幅顯行靈蹟的聖母像。

Всеядная седмица 開葷周 kāihūnzhōu.

Сплошная седмица — *неделя без поста в среду и
пятницу.* *В году всего четыре всеядные седми-*

цы: 1) седмица после Недели о мытаре и фарисее; (см. **Неделя о мытаре и фарисее**); 2) первая седмица Пасхи; 3) первая седмица после Пятидесятницы / Троицы; 4) период, начинающаяся с Рождества до Богоявления / Крещения Господня. 指免齋期——即使是周三和周五也不用守齋的時期。也就是 1) 稅吏和法利塞主日後的一週; 2) 復活節後的一週; 3) 五旬節 (上帝聖三一主日 / 聖靈降臨主日) 後的一週; 4) 主降生節到主顯節前夕之前的時期。

Второе Пришествие (см. **Пришествие**) 基督再度來臨 Jīdū zàidù lái lín; 基督復臨 Jīdū fùlín.

Второзаконие «申命記» «Shēnmìngjì»; «第二法典之書» «Dì'èr fǎdiǎn zhī shū».

Пятая книга Моисеева Пятикнижия. «摩西五經 / 摩伊息斯之五經» 中的第五部書。

Вход (см. **Великий вход**; **Малый вход**; **Вечерний вход**) 聖入 (式) shèngrù(shì); 行列 xíngliè.

Вход Господень в Иерусалим (см. **Вербное воскресенье**) 主進聖城節 Zhǔ jìn Shèngchéng jié; 主進入 (聖城) 耶路撒冷 Zhǔ jìnrù (Shèngchéng) Yēlùsǎilěng.

Двунадесятый переходящий праздник — последнее воскресенье Великого поста, т. е. последнее воскресенье перед Пасхой. 也就是聖枝主日——大齋最後的一個禮拜天, 也就是復活節前第一個主日。

Выкрест 改信基督教的 gǎixìn jīdūjiàode.

Человек, перешедший в христианство из другой религии.

Высокомерие (см. **Гордость**) 驕傲 jiāo'ào; 自高自大 zìgāo zìdà; 傲慢 àomàn.

Высокопреосвященство (см. Владыка) 聖似的大主教 shèngsìde dàzhǔjiào; 聖似的都主教 shèngsìde dūzhǔjiào.

Почтительная форма обращения к архиепископу или митрополиту. 君宰 Jūnzǎi — 對大主教或都主教之敬稱.

Высокопреподобие 可敬的大神父 kějìngde dà shénfù; 可敬的修士大 / 上司祭 kějìngde xiūshì dà / shàng sījì; 可敬的修道院 (院) 長 kějìngde xiūdàoyuàn (yuàn)zhǎng.

Почтительная форма обращения к протоиерею, игумену, архимандриту.

«**Вязать и решить**» «網綁 / 束縛与释放» «kǔnbǎng / shùfù yǔ shìfàng».

О власти священника не отпускать и отпустить грехи. 指司祭有權赦免別人的罪罰.

◇ «**Что свяжете на земле, то будет связано и на небесах**» «凡你們在地上所束縛的、在天上也要被束縛» «Fán nǐmen zài dìshàng suǒ shùfùde, zài tiānshàng yěyào bèi shùfù».

См. Мф 18:18.

Г

Гавриил (Архангел) 加百利 (天使長) Jiābǎilì (Tiānshǐzhǎng); 佳播天使 Jiābō Tiān shǐ; 伽弗里伊爾天使 Jiāfúlǐyī'ěr Tiān shǐ.

Архангел, принёсший Богородице весть о рождении Христа. 向聖母報喜的那位天使長 / 總領天使.

Галаты 加拉太 Jiālātài; 迦拉達 Jiālādá; 噶拉塔 Gálātǎ.

◇ «Послание к Галатам» «加拉太書» «Jiālātài shū»; «迦拉達書» «Jiālādá shū»; «致噶拉塔人書» «zhì Gálātārén shū».

Галилея 加利利 Jiālìlì; 加里肋亞 Jiālìlèyà.

Геенна огненная 革恩納山谷 Gé'ēnnà shāngǔ; 火焚谷 Huǒfēngǔ.

Одно из обозначений ада; см. Мк 9:43, 45, 47. 常被用來指稱地獄.

Георгий Победоносец 榮勝者及大殉道者聖格奧爾吉 Róngshèngzhě jí Dàxùndào zhě shèng; Gé'ào'ěrjǐ; (聖) 格奧爾基 / 吉常勝者 (shèng) Gé'ào'ěrjī / Jí Chángshèngzhě; 聖喬治常勝者 Shèng Qiáozhì Chángshèngzhě.

Святой, великомученик (ум. 303). Память 23 апреля / 6 мая. 303 年. 紀念日教曆 4 月 23 日 / 西曆 5 月 6 日.

Гефсимания, Гефсиманский сад 客西馬尼園 Kèxī-māníyuán; 橄欖園 Gǎnlǎn yuán; 格塔西瑪尼園 Gétǎ-xīmāníyuán.

Место, где Иисус Христос молился всю ночь перед тем, как Его предал Иуда. 基督被捕前徹夜祈禱之處。

Гимнография 聖歌學 shènggēxué; 正教頌歌 (之總稱) zhèngjiào sònggē (zhī zǒngchēng).

Все православные песнопения.

Глава

1. *Архитект.* 圓頂的外部 yuándǐngde wàibù; 圓屋頂 yuán wū dǐng; 圓蓋 yuán gài.
Наружная часть купола или сам купол.
2. *Голова* 頭 tóu; 頭腦 tóu nǎo.
3. *Главное лицо* 首腦 shǒu nǎo; 領導人 lǐngdǎorén.

Главопреклонение 低下頭 dīxià tóu; 俯首 fǔ shǒu; 鞠躬 jūgōng.

От «преклонить голову», т. е. поклониться в знак благоговения. 表示崇拜。

Глагол

1. *Слово, речь, язык* 言 yán; 言語 yányǔ; 語言 yǔ-yán.
2. *Приказ, повеление* 命令 mìng lìng.
◇ «По глаголу Твоему» «尊命» «zūn mìng».
См. Лк 1:38.

Глаголь

1. *Говорить* 說 shuō; 講 jiǎng.
2. *Объяснять* 講明白 jiǎngmíngbái; 說明 shuōmíng.
3. *Приказывать* 命令 mìnglìng.
4. *Поучать, наставлять* 教導 jiàodǎo; 勸導 quàn-dǎo; 訓導 xùndǎo.

Глас (см. **Осьмогласие**) 曲調 qǔdiào; 聖詠的調子 shèngyǒngde diàozi; 調式 diào shì.

Лад, напев. 正教頌歌的調子. 例: 八音頌唱集.

«**Глас вопиющего в пустыне**» «曠野的呼聲»
«kuàngyěde hūshēng»; «在荒野呼喊的聲音» «zài huāngyě hūhǎnde shēngyīn».

Ин 1:23.

Гнев 憤怒 fènnù.

Говень

1. *Пост перед Причастием* (領聖餐之前的) 齋戒 (lǐngshèngcān zhīqiándè) zhāijiè.

2. (см. **Пост**) *Соблюдение поста* 守齋 shǒuzhāi.

Говеть (см. **Поститься**) (守) 齋戒 (shǒu) zhāijiè.

Гог и Магог 歌革和瑪各 Gēgē hé Mǎgè; 哥格和瑪哥格 Gēgē hé Mǎgēgē.

Языческие народы, см. Откр 20:7.

Годичный круг церковных богослужений (см. **Богослужебный год**) 禮儀年 lǐyínián; 周年瞻禮 zhōunián zhānlǐ; 一年之內的禮拜 yīnián zhī nèide lǐbài; 一年的禮儀週期 yīniánde lǐyí zhōuqī.

Голгофа (см. **Лобное место**) 各各地 Gègèdì; 各各他 Gègètā; 哥耳哥達 Gē'ěrgēdá; 格爾格塔 Gé'ěrgétǎ; 髑髏山 Dúlóushān.

Холм, на котором был распят Господь. 主受難時豎立十字架之小丘.

Голгофский Крест 各各地十字架 Gègèdì shízìjià.

Голубь 鴿子 gēzi.

В Свяц. Писании образ Святого Духа. 聖靈的形象之一.

- ◇ «Дух в виде голубине...» «聖靈彷彿鴿子般...»
 «Shènglíng fǎngfú gēzi bān...»; «聖靈像鴿子那樣...» «Shènglíng xiàng gēzi nàyàng...».
 Св. Дух сошёл на Иисуса Христа во время Его крещения в Иордане; см. Ин 1:32. «...降臨到耶穌身上».

Гоморра 娥摩拉 Émólā.

Содом и Гоморра — города, которые в ветхозаветную эпоху были сожжены небесным огнём за то, что их жители пребывали в блуде. 所多瑪和娥摩拉——舊約時代因淫亂而被天火所焚毀的城市。

Гонение 迫害 pòhài.

«Гонимы» 受到迫害 shòudào pòhài.

Быть гонимыми.

- ◇ «В миру гонимы будете» «你們將受到世人的迫害» «Nǐmen jiāng shòudào shìrénde pòhài».
 Слова, обращённые Христом ко своим ученикам — чтобы они были готовы к испытаниям; см. Ин 16:33. 是耶穌向使徒所說的一句，使他們準備好將來的考驗。

Гордость, гордыня (см. **Высокомерие**) 傲慢 àomàn;
 驕傲 jiāo'ào.

Горнее место (см. **Кафедра**) 祭壇後方的座位 jítái hòu fāngde zuòwèi; 主教的座位 zhǔjiàode zuòwèi.

Горний 天上的 Tiānshàng de.

- ◇ **Горний мир** (см. **Мир** (5)) 天上 Tiānshàng.

Господень, Господний, -я, -е 主的 Zhǔde.

Т. е. Божий. 指上帝的.

Господи! «主啊!» «Zhǔ a!».

Владыко!

◇ «Господи, помилуй» «求主憐憫» «Qiú Zhǔ liánmǐn».

Господня молитва 主禱文 Zhǔ dǎowén.

«Отче наш»; см. Мф 6:9–13; Лк 11:2–4.

Господь (см. Бог) 主 Zhǔ.

◇ «Господь с Тобою» «主與妳同在» «Zhǔ yǔ Nǐ tóngzài».

Слова Архангела Гавриила, обращённые к Богородице; см. Лк 1:28. 給聖母報喜的加百利天使長向她說的一句話。

Грех (см. Беззаконие) 罪 zuì; 罪孽 zuìniè; 罪惡 zuì'è.

Нарушение заповеди — преступление перед Богом.

Грехопадение Адама (см. Падение Адама, Перво-родный грех) 亞當墮落 Yàdāng duòluò.

Греция 希臘 Xīlà.

Греческий (язык) 希臘文 xīlàwén; 希臘語 xīlàyǔ.

Грешить 作孽 zuòniè; 犯罪 fànzuì.

Совершать грех — беззаконие.

Грешник 罪人 zuìrén.

Оскорбляющий Бога. 得罪上帝的人。

Грешный 罪惡的 zuì'ède.

Григорий Богослов (Назианзин) 神學家格利高里 Shénxuéjiā shèng Gélīgāoli; 聖格里高利 shèng Gélīgāoli; 神學家貴格利 Shénxuéjiā Guīgélì (國瑞·納祥 Guóruì Nàxiáng).

Константинопольский Патриарх (ум. ок. 389).
Память 25 января / 7 февраля. 君士坦丁堡牧首,
約389年。紀念日教曆1月25日 / 西曆2月7日。

Григорий Нисский 尼撒的聖格里高利 Ní sǎ de shèng Gélīgāoli; 尼斯的格利高里 Nísīde Gélīgāoli;

尼撒的聖貴格利 Nísǎde shèng Guìgélì; 國瑞·尼撒 Guóruì Nísǎ.

Ок. 335–394. 約 335–394 年.

Григорий Палама 聖格里高利·帕拉瑪斯 shèng Gélì-gāolì Pālāmāsī; 格利高里·帕拉馬 Gélìgāolì Pālāmǎ; 額我略歐斯·帕拉馬斯 Éwǒlüèsī Pālāmāsī.

Архиепископ Солунский (ок. 1296–1359). Память 14 / 27 ноября и вторая неделя / воскресенье Великого поста. 得撒洛尼大主教, 約 1296–1359 年. 紀念日教曆 11 月 14 日 / 西曆 11 月 27 日以及四旬大齋第二主日.

Григорий Синаит 西奈山的聖格里高利 Xīnǎishānde shèng Gélìgāolì; 西乃的格利高里 Xīnǎide Gélìgāolì; 西奈山的聖格里高利 Xīnǎishānde shèng Gélìgāolì; 西乃的聖貴格利 Xīnǎide shèng Guìgélì.

Ок. 1260–1346. 約 1260–1346 年.

Гроб Господень 主的墳墓 Zhǔde Fénmù; 至聖聖墓 Zhìshèng Shèngmù.

«Гроб повапленный» (ср. Лк 11:44)

1. *Прям.* 不顯露的墳墓 bù xiǎnlùde fénmù; 粉飾墳墓 fěnsǐ fénmù.

Гроб, снаружи покрашенный, но изнутри разлагающийся.

2. *Перен.* 虛有其表 xū yǒu qí biǎo; 偽君子 wěijūnzi; 偽善的人 wěishānde rén.

Показное благочестие, лицемерие.

Губа (грецкая) 海綿 hǎimián; 聖海絨 shèng hǎiróng; 海絨片 hǎiróngpiàn; 海絨球 hǎiróngqiú.

Губка. Один из священных предметов; с помощью плоской губки собирают частицы просфор. 事奉聖禮中用的聖器之一, 海絨片用於聚集聖餅的碎片.

Д

«Да будет» «(但) 願» «(Dàn)yuàn».

Пусть будет так.

«Да будет воля Твоя» «願禱的旨意 (承) 行» «Yuàn Nǐde zhǐyì (chéng)xíng».

Из Молитвы Господней; см. Мф 6:10.

«Да воскреснет Бог» «願主復活» «Yuàn Zhǔ fù-huó»; «願上帝興起» «Yuàn Shàngdì xīngqǐ».

Начало молитвы Честному Кресту. 十字聖架禱文.

Давид (см. Псалмопевец) 大衛 Dàwèi; 達維德 Dáwéidé.

Псалтирь — одна из книг Ветхого Завета — это его творение. 作聖詠者——舊約聖經之聖詠集之作者.

Даниил 但以理 Dànyǐlǐ; 達尼爾 Dání'ěr; 達尼伊爾 Dáníyī'ěr.

Ветхозаветный пророк. 舊約先知之名.

◇ «Книга пророка Даниила» «但以理書» «Dànyǐ-lǐ shū»; «達尼爾書» «Dání'ěr shū»; «達尼伊爾書» «Dáníyī'ěr shū».

Дарованный 被賞賜的 bèi shǎngcìde.

Дароносица (см. Преждеосвящённые Дары) 聖體血盒 Shèngtǐxuéhé.

Священный сосуд — ларец с Преждеосвящёнными Дарами. 聖器之類——收存預先備好的聖體血聖匣。

Дарохранильница 聖體血龕 Shèngtǐxuèkān.

Священный сосуд — небольшой киот для хранения Святых Даров; обычно сделан в форме церкви и находится на престоле. 聖器之類——收存並供奉聖體血的聖龕，通常形如小教堂，安置在祭檯之上。

Дары 聖禮品 Shènglǐpǐn; 聖祭品 Shèngjìpǐn.

Святые Дары.

Дать власть 授予權柄 shòuyǔ quánbǐng.

Двенадцать Апостолов 十二位使徒 shí'èrwèi shǐtú.
(宗徒 zōngtú).

Дванадцатые праздники (см. **Переходящие праздники; Непереходящие праздники**) 十二大節日 Shí'èr dà jiérì.

Двенадцать церковных праздников.

Дева 童貞女 tóngzhēnnǚ; 貞女 zhēnnǚ.

Дева Мария (см. **Богородица**) 童貞瑪利亞 tóngzhēn Mǎlià.

Девственность, Девство 童真 tóngzhēn; 童貞 tóngzhēn; 貞潔 zhēnjié.

Девятины (死後) 第九天 (舉行的) (sǐhòu) dìjiǔtiān (jǔxíngde); 追思祈禱 zhuīsī qídǎo.

Поминовение по усопшим, совершаемое на девятый день после кончины.

Деисус 祈求聖像 qíqiú shèngxiàng.

Икона «Умоление» с изображением в центре Христа, а по обе стороны от Него — Божией Матери и Иоанна Предтечи, обращённых к Гос-

поду с мольбой. 一般是指基督位於正中間，聖母和前驅聖約翰分別在兩邊，面向基督做祈禱狀的聖像。

Деисусный чин (см. **Чин**; **Ряд**) 在聖像壁上的一列祈求聖像 *Zài shèngxiàngbìshàngde yīliè qíqíu shèngxiàng.*

Второй или третий ряд в иконостасе. 聖像壁的第二或第三列。

Декалог 十誡 *shíjiè.*

Десять заповедей.

Делатель 播種者 *bōzhǒngzhě.*

Сеятель — сеющий Слово Божие. 指傳教者。

Демон 惡魔 *è mó*; 邪魔 *xié mó*; 魔王 *mó wáng.*

Бес.

Держава

1. *Суверенное государство* 主權國家 *zhǔquán guójiā*; 主權大國 *zhǔquán dàguó.*

2. *Высшая власть* 最高權力 *zuìgāo quánlì.*

«**Державная**» **икона Божией Матери** «統治天下的» 聖母聖像 «*Tǒngzhì tiānxiàde*» *Shèngmǔ shèngxiàng*; «統治俄國的»; 聖母聖像 «*Tǒngzhì Éguóde*» *Shèngmǔ shèngxiàng.*

Защитница Российской державы.

Десятина (см. **Добровольное пожертвование**) 什一稅 *shíyīshuì*; 什一捐 *shíyījuān.*

Букв. «десятая часть»: 1) *десятая часть дохода, которую христиане должны жертвовать на храм;* 2) *часть дохода, регулярно отдаваемая Церкви.* 1) 等於本教徒總收入十分之一的捐獻; 2) 經常作為捐獻的一部分收入。

Десять заповедей 十誡 Shíjiè.

1. Да не будет у тебя других богов, кроме Господа Бога твоего 除主上帝外, 不可敬奉他神 *chú Zhǔ Shàngdì wài, bù jìngfèng tāshén*. 2. Не сотвори себе кумира 不可製造敬拜偶像 *bù kě zhìzào jìngbài ǒuxiàng*. 3. Не упоминай Имя Божие всуе (напрасно) 不可以主上帝之名輕發誓願 *bù kě yǐ Zhǔ Shàngdì zhī míng qīng fā shìyuàn*. 4. Помни день субботний 當守聖日 *dāng shǒu shèngrì*. 5. Почитай отца твоего и мать твою 當孝敬父母 *dāng xiàojìng fùmǔ*. 6. Не уби(ва)й 不可殺人 *bù kě shā rén*. 7. Не прелюбодействуй 不可邪淫 *bù kě xiéyín*. 8. Не кради 不可竊盜 *bù kě qièdào*. 9. Не лжесвидетельствуй 不可望證 *bù kě wàngzhèng*. 10. Не пожелай жены ближнего твоего, ничего, что у ближнего твоего 不可貪戀人妻及一切他人之物 *bù kě tānliàn rénnqī jí yīqiè tārén zhī wù*. Ср. Исх 20:2–17.

Деяния Апостолов «使徒行傳» «Shǐtú xíngzhuàn»; «宗徒大事錄» «Zōngtú dàshìlù»; «使徒行實» «Shǐtú xíngshí».

Одна из книг Нового Завета.

Диавол (см. Дьявол) 惡魔 è mó; 魔王 mó wáng.

Диакон (см. Дьякон) 輔祭 fǔ jì.

Дикий 雙燭架 shuāngzhújià; 雙叉燭 shuāngchāzhú.

Двусвечник, употребляемый архиереем для благословения народа. 主教用以祝福的.

Димитриевская родительская суббота (см. Родительская суббота) 迪彌特里亡者安息日 Dímítèlǐ wángzhě ānxīrì.

Димитрий Донской (正信之王子) 迪彌特里·頓斯科伊 (zhèngxìn zhī wángzǐ) Dímítèlǐ Dūnsīkēyī.

Благоверный великий князь (1350–1389). Память 19 мая / 1 июня. 俄國大公, 1350–1389 年. 紀念日 教曆 5 月 19 日 / 西曆 6 月 1 日.

Димитрий Солунский 德撒洛尼基的迪彌特里
Désāluòníjī Dímítèlǐ.

Великомученик, Мироточивый (ум. 306). Память 26 октября / 11 ноября. 大殉道者, 施香液者, 306 年. 紀念日 教曆 10 月 26 日 / 西曆 11 月 11 日.

Динарий 第那裡 dīnàlǐ; 迪納里厄斯 dīnàlǐ'èsī.

Монета с изображением кесаря, имела хождение в Римской империи. 在羅馬帝國流通的貨幣, 上邊刻有凱撒像.

Диптих 雙連聖像 shuānglián shèngxiàng.

Складень из двух икон. 可摺疊式的雙連聖像.

Дискос (см. **Священные сосуды**) 聖盤 shèngpán.

Священный сосуд — блюдо, на которое кладётся Агнец во время Литургии. 聖器之一, 事奉聖禮中放置祭餅之盤.

Днесь 今日 jīnrì; 今天 jīntiān.

Ныне; в настоящий день.

Добровольное пожертвование (см. **Лепта; Десятина**) 募捐 mùjuān.

Доброта 善 shàn; 美 měi.

Догмат 教條 jiàotiáo; 教義 jiàoyì; 信理 xīnlǐ; 信條 xīntiáo.

Догматика 教義學 jiàoyìxué; 信理學 xīnlǐxué.

Догматическое богословие 教義神學 jiàoyì shénxué.

Доктрина 教理 jiàolǐ; 教義 jiàoyì; 道理 dàolǐ.

Дóлги

1. *Взятое в долг (то, что надо вернуть или выкупить)* 債 zhài; 債務 zhàiwù.
 2. *Прегрешения (то, в чём нужно покаяться и исправить — искупить)* 罪 zuì; 罪債 zuìzhài.
- ◇ «**Остави нам долги наша**». «免我們的債» «Miǎn wǒmende zhài»; «寬免我們的罪債» «Kuānmiǎn wǒmende zuìzhài».
- Из Молитвы Господней; см. Мф 6:12.*

«Должники наша»

1. *Те, кто не вернули нам долги* «欠我們債的人» «qiàn wǒmen zhàide rén».
 2. *Те, кто нас обидели (см. Молитва Господня)* 得罪我們的人 dézuì wǒmende rén.
- ◇ «**Яко же и мы оставляем должником нашим**» «如同我們免了人的債» «rútóng wǒmen miǎnle rénde zhài»; «猶如我們寬免欠我們債的人» «yóurú wǒmen kuānmiǎn qiàn wǒmen zhàide rén».
- Из Молитвы Господней, см. Мф 6:12.*

Дом Божий 上帝的殿宇 Shàngdìde diànyǔ.

Храм — Дом молитвы. 聖堂; 禮拜堂.

Домашняя церковь 家庭教會 jiātíng jiàohuì.

Домовый храм 某家庭或某機構的小教堂 mǒu jiātíng huò mǒu jīgòuānde xiǎojiàotáng.

Церковь, устроенная в частном доме или учреждении.

Домостроительство (см. Икономия) 救恩工程 jiù'ēn gōngchéng; 救贖計劃 jiùshú jìhuà.

Божий план спасения рода человеческого от греха, страдания, смерти. 上帝安排的救贖人類計劃.

Домострой 治家格言集 zhìjiāgéyánjí.

«Досто́йно е́сть» «理當讚美妳» «Lǐdāng zànměi Nǐ»;
«稱妳為有福，確實是理所當然的» «Chēng Nǐ wéi
yǒufú, quèshí shì lǐsuǒdāngrándè».

*«Яко воистину блажити Тя...» — песнопение в
честь Богородицы. 讚美聖母的聖歌.*

Древо познания 識善惡樹 shí shàn è shù; 知善惡樹
zhī shàn è shù.

«**Дух в виде голубине**» (см. **Голубь**) «聖靈彷彿鴿子
般...» «Shènglíng fǎngfú gēzi bān...».

Ср. Мф 3:16.

Дух Святой (см. **Бог Дух Святой**) 聖靈 Shènglíng.

Духов День 聖靈降臨節 Shènglíngjiànglínjié.

*День Святого Духа — понедельник после Дня
Святой Троицы. 聖三一節後的週一.*

Духовенство 神職人員 shénzhírényuán; 聖職人員
shèngzhírényuán.

Священнослужители.

Духовная Академия (см. **Академия**) 神學院 shén-
xuéyuàn; 神哲學院 shénzhéxuéyuàn.

Духовная жизнь 靈修生活 língxiū shēnghuó; 修靈生
活 xiūlíng shēnghuó.

Духовная миссия 佈道團 bùdào tuán.

Духовная музыка 宗教音樂 zōngjiào yīnyuè.

Духовная проза 宗教散文 zōngjiào sǎnwén.

Духовная семинария 宗教學校 zōngjiào xuéxiào.

*Учебное заведение епархиального уровня, гото-
вящая кандидатов для принятия священного са-
на. 專門培養神職人員的教區級宗教學校.*

Духовная трагедия 精神悲劇 jīngshén bēijù.

Духовник 懺悔神父 chànhuǐ shénfù; 懺悔導師 chàn-huǐ dǎoshī.

Священник, который принимает исповедь у дан-ного лица и наставляет его в духовной жизни.
接受懺悔的神父.

Духовное лицо (см. Духовенство; Священнослу-житель) 神職人員 shénzhírényuán; 聖職人員 shèng-zhírényuán.

Духовное образование 宗教教育 zōngjiào jiàoyù.

Духовное чадо 懺悔者 chànhuǐzhě.

Исповедующийся данному священнику как духов-нику.

Духовный отец 懺悔神父 chànhuǐ shénfù; 懺悔導師 chànhuǐ dǎoshī.

Духовник, руководящий духовной жизнью. 接受懺悔並指導精神活動的神父.

Душа 靈魂 línghún; 心靈 xīnlíng.

Дьявол (см. Дьявол; Демон; Враг) 惡魔 è mó; 邪魔 xiémó; 魔王 mówáng.

Дьяк (см. Дьякон) 輔祭 fǔjì.

Дьякон (см. Дьякон) 輔祭 fǔjì.

E

Ева 夏娃 Xiàwá; 厄娃 Èwá; 埃瓦 Āiwá.

Прародительница — первая женщина на земле, давшая начало человеческому роду. 人類之始祖母.

Евангелие 福音(書) Fúyīn (shū).

Святое Благовествование.

Евангелие от Иоанна 約安福音 Yuē'ān Fúyīn; 約翰福音 Yuēhàn Fúyīn; 若望福音 Ruòwàng Fúyīn.

Евангелие от Луки 路迦福音 Lùjiā Fúyīn; 路加福音 Lùjiā Fúyīn; 路喀福音 Lùkā Fúyīn.

Евангелие от Марка 馬克福音 Mǎkè Fúyīn; 瑪爾谷福音 Mǎ'ěrgǔ Fúyīn; 瑪爾克福音 Mǎ'ěrkè Fúyīn.

Евангелие от Матфея 馬太福音 Mǎtài Fúyīn; 瑪竇福音 Mǎdòu Fúyīn; 瑪特泰福音 Mǎtètài Fúyīn.

Евангелисты 著福音者 zhù Fúyīn zhě; 福音書(聖史)的作者 Fúyīnshū (shèngshǐ)de zuòzhě.

Составители 4-х Евангелий: Матфей, Марк, Лука, Иоанн. 指馬太/瑪竇/瑪特泰; 馬克/瑪爾谷/瑪爾克; 路迦/路加/路喀; 約安/約翰/若望.

Еврей 猶太人 yóutàirén; 希伯萊人 xībólaírén.

◇ **Послание к Евреям** «希伯萊書» «Xībólaishū».

Евхаристический канон 感恩經 gǎn'ēnjīng; 感恩禮 gǎn'ēnlǐ.

Часть Литургии, во время которой освящаются Святыя Дары. 事奉聖禮中的神聖祭獻部分。

Евхаристия «感恩祭獻» «Gǎn'ēnjìxiàn».

От греч. «благодарение» — приношение Великой Жертвы. 源於希臘文。

1. Приобщение на Литургии Тела и Крови Христовых 聖餐禮 Shèngcānlǐ; 感恩禮 Gǎn'ēnlǐ.

Важнейшее Таинство Православной Церкви. 即事奉聖禮中的神聖祭獻部分。

2. Сами Святыя Дары (Кровь и Тело Христовы) 聖祭品 Shèngjìpǐn (聖體血 Shèngtǐxùè).

Египет 埃及 Āijí.

◇ Египетская тьма 埃及黑暗 Āijí hēi'àn.

◇ Египетский плен (см. Избавиться от египетского плена) 埃及之囚 Āijí zhī qiú; 埃及的奴役 Āijíde núyì.

Единая церковь

1. Единственная истинная Церковь 唯一神聖的教會 wéiyī Shénshèngde Jiàohuì.

2. Церковь, хранящая единство 維護統一的教會 wéihù tǒngyīde Jiàohuì.

Единобрачие 一夫一妻 yīfūyīqī.

Единоверие, Единоверцы 回歸東正教教會的舊禮儀派 huíguī Dōngzhèngjiàode jiùlǐyípài.

Старообрядцы, вернувшиеся в лоно Православной Церкви 與東正教教會恢復關係的舊禮儀派。

Единоначалие 一長制 yīzhǎngzhì.

Единородный Сын (Божий) (上帝的) 獨子 (Shàngdìde) Dúzǐ; 獨生子 Dúshēngzǐ.

Т. е. Иисус Христос. 唯一上帝聖子, 指基督。

Единосуцный Отцу 與父同性同體 yǔ Fù tóngxìng tóngtǐ.

О Сыне Божиим Иисусе Христе. 指聖子基督。

Единый Бог 唯一的上帝 wéiyīde Shàngdì.

Екклесиарх (см. **Ключарь**) 管堂的人 guǎntángde rén; 教堂司事 jiàotáng sīshì.

Ексапостиларий (см. **Светилен**) 聖頌典後詞 shèng-sòngdiǎn hòucí; 主日天亮詞 zhǔrì tiānliàngcí.

Богослужебный текст, исполняемый на воскресной утрени после канона, светилен воскресного дня. 在主日晨時課禮儀中誦完聖頌典之後而讀的禮典。

Ектеня 連禱 liándǎo; 長戴禱 chángdàidǎo.

Протяжённное моление; состоит из прошений о различных нуждах, читаемых диаконом или священником, и молитвенных ответов хора или всех молящихся («Господи, помилуй», «Поддай, Господи» или «Тебе, Господи»). 求上帝的長祈禱: 在禮儀中輔祭或者司祭所誦唸的由一系列祈求句組成的禱詞, 每句均由會衆或者唱經班以《求主憐憫》或者《求主賞賜》作回應。

Елей 聖油 shèngyóu; 橄欖油 gǎnlǎnyóu.

Освящённое оливковое масло, которое используется при совершении Таинства крещения и соборования. 特指用於浸禮奧秘和聖油奧秘的橄欖油。

Елеопомазание (см. **Помазать елеем**) 傳油儀式 fùyóu yíshì.

Елеосвящение 聖油 (奧秘) shèngyóu (àomì); 傳聖油 fù shèngyóu.

Соборование — одно из семи Таинств. 正教七聖奧秘之一。

Епархиальное собрание 主教區會議 zhǔjiàoqū huìyì.

Епархиальный округ 主教轄區 zhǔjiào xiáqū.

Епархия 主教區 zhǔjiàoqū.

Епископ 主教 zhǔjiào.

Архиерей.

Епископат 主教團 zhǔjiàotuán.

Епитимья (см. **Налагать епитимью**) 淨罪神業 jìngzuì shényè; 贖罪神業 shúzuì shényè; 補贖 bǔshú; 贖罪善功 shúzuìshàngōng.

Церковное врачевание и наказание; человек, совершивший грех, должен понести её, чтобы очиститься от греха. 宗教《療法》及懲罰.

Епитрахиль 聖帶 shèngdài; 領帶 lǐngdài.

Часть священнического облачения — длинная лента, которую священник или архиерей носит на шее. 司祭及主教佩帶在頸上, 垂於胸前的《長巾》. 屬於祭衣的一部分.

Ересь 異端 yìduān.

Ложное учение, противное Православию. 反基督教的學說.

Еретик 異端分子 yìduānfēnzǐ; 異端者 yìduānzhě.

Ефес 以弗所 Yǐfúsuǒ; 厄弗所 Èfúsuǒ; 艾弗所 Àifúsuǒ.

Ефесяне 以弗所人 Yǐfúsuǒrén; 艾弗所人 Àifúsuǒrén.

◇ **Послание к Ефессянам** «以弗所書» «Yǐfúsuǒshū»; «致艾弗所人書» «zhì Àifúsuǒrén shū».

Ехидна

1. *Ядовитая змея* 蝰蛇 kuíshé; 毒蛇 dúshé.

2. *Злые силы (дьявол)* 惡魔 èmó.

Ж

Жажда, жаждать

1. *Испытывать жажду* 渴 kě.
 2. *Стремиться, желать* 渴求 kěqiú; 渴望 kěwàng; 渴慕 kěmù.
- ◇ «**Душа жаждет Бога**» «心渴求上帝» «Xīn kěqiú Shàngdì» («**我的靈魂渴慕禱**» «Wǒde línghún kěmù Nǐ»).
- Ср. Пс 142:6.*

Жатва 莊稼 zhuāngjià.

- ◇ «**Жатвы много, а делателей мало**» «莊稼多, 播種者少» «Zhuāngjià duō, bōzhǒngzhě shǎo».
- Лк 10:2. Тех, кто нуждается в Слове Божиим, значительно больше, чем тех, кто может его «сеять», т. е. проповедовать. 需要聽到福音的比能夠傳教的多.*

Жезл 權杖 quánzhàng.

Символ силы и власти. 權力的像徵.

«**Жених**» 新郎 xīnláng.

Символизирует Христа. 指基督.

Жены-мироносицы 攜香液女 xié xiāngyè nǚ.

Мироносицы, см. Мк 16:1.

- ◇ **Неделя Жен-мироносиц** 攜香液女主日 Xié-xiāngyè nǚ zhǔrì.
- Через две недели после Пасхи. 即復活節後第二個禮拜天.*

Жертва 祭品 jìpǐn; 奉獻品 fèngxiànpǐn; 供品 gōngpǐn.

Жертвенник

От греч. «алтарь». 源於希臘文的《聖壇》; 《祭壇》。

1. Престол 祭檯 jìtái.

2. Стол в алтаре 供桌 gòngzhuō.

В современной практике Православной Церкви это освящённый стол в алтаре, на котором совершается проскомидия. 在東正教會中指至聖所裏預備祭品禮儀的供桌。

Жертвоприношение 祭祀 jìsì.

Живоначальный 賦予生命的 fùyǔ shēngmìngde; 生命的 shī shēngmìngde.

Содержащий причину или начало жизни — животворящий. (作) 為生命之泉源的。

◇ **Живоначальная Троица** 施生命的聖三一 Shī shēngmìngde Shèngsānyī.

Живоносный Источник 復活的泉源 Fùhuóde Quányuán.

Живот 生命 shēngmìng; 性命 xìngmìng.

Жизнь.

Животворящий 賦予生命的 fùyǔ shēngmìngde; 施生命的 shī shēngmìngde.

◇ **Животворящий Крест (Господень)** 施生命的十字聖架 Shī shēngmìng Shízì shèngjià.

Жид 猶太人 yóutàirén; 猶太教徒 yóutàijiàotú.

Иудей.

Жидовствующие 日托夫派 Rìtuófūpài.

Ересь в России XV–XVI вв. 俄國 15–16 世紀的異端。

Жизнеподатель 施生命之主 shī shēngmìng zhī Zhǔ;
賦予生命之主 fùyǔ shēngmìng zhī Zhǔ.

Господь.

Жизнь вечная 永生 yǒngshēng; 永恆的生命 yǒng-
héngde shēngmìng.

Житие (святого) 聖人傳 (記) shèngrén zhuàn(jì).

За здравие

1. *За (чьё-либо) здоровье* 為...健康 wèi...jiànkāng.
2. *(Молиться) за здравствующих (т. е. за живых)*
為生者 (祈禱) wèi...shēngzhě (qídǎo).

За упокой 為亡者 (祈禱) wèi wángzhě (qídǎo); **安息**
(祈禱) ānxi (qídǎo).

Молиться за усопших.

Заамвонная молитва 檯外祝文 táiwài zhùwén.

Заключительная молитва, которую священник произносит в конце Литургии, стоя перед амвоном. 事奉聖禮結束前司祭在至聖所外的講道檯前誦讀的祝文.

«**Заблудшая овца**» «迷途的羔羊» «mítude gāoyáng»;
«亡羊» «wángyáng».

Ср. Лк 15:4. Заблудившаяся или пропавшая овца — символ человека, сбившегося с правильного пути. 指走上歧途的人.

Заблуждение 迷途 mítú.

Завеса 幕 mù.

- ◇ **Завеса храма** 聖殿裡的幔子 shèngdiàn lǐ de mànzi.
- ◇ «**Завеса храма разодралась надвое, сверху до низу**» «聖殿裡的幔子從上到下裂為兩半» «shèngdiàn lǐ de mànzi cóng shàng dào xià liè wéi liǎng bàn»; «**聖所的帳幔從上到下分裂為二**» «shèngsuǒ de zhàngmàn cóng shàng dào xià fēn liè wéi èr».

Мф 27:51. Символ разрушения ветхозаветного храма.

Завет 約 yuē; 盟約 méngyuē.

◇ **Ветхий Завет** 舊約 Jiù Yuē.

◇ **Новый Завет** 新約 Xīn Yuē.

Заговение (на пост) 離肉日 líròurì.

Последний день перед постом, когда разрешается есть скоромную пищу. 齋期前可以吃葷的最後一天.

Задостойник (см. «Достойно есть») 讚頌聖母歌 zànsòng Shèngmǔ gē.

Песнопение в честь Пресвятой Богородицы — ирмос 9-й песни соответствующего канона, который поётся вместо «Достойно есть». 在某些節日上, 用以代替事奉聖禮中 «稱妳為有福, 確實是理所當然的» 這一首聖詠. 通常取自當日聖頌典的第九歌.

Закон Божий

1. (см. **Десять заповедей**) *Заповеди Божии* 上帝十誡 Shàngdì shíjiè.

2. *Учебный предмет* 宗教課 zōngjiàokè; 神學課 shénxuékè.

Основы Священной истории, Священного Предания и богослужения. 聖事、聖傳與禮拜基本知識.

Закон Моисеев 摩西律法 Móxī lǜfǎ; 摩伊息斯之法典 Móuyīxī sī zhī fǎdiǎn.

Западники, западничество 西歐派 xī'ōupài; 歐洲派 ōuzhōupài.

Заповеди блаженства 真福九端 Zhēnfú jiǔduān.

Девять заповедей блаженства.

Заповедь 誡條 jiètiáo; 誡命 jièmìng; 誡律 jièlǜ.

Запрестольный крест 置在祭檯後方的十字架 zhì-zài jìtái hòufāngde shízìjià.

Запретный плод 禁果 jìnguǒ.

«**Зарыть талант в землю**» См. Мф 25:18.

1. *Спрятать (закопать) деньги (богатство), не приумножая их* 把主人的銀子埋在土裡藏起來 bǎ zhǔrénde yínzi máizài tǔlǐ cángqǐlái.

2. (см. **Талант**) *Не реализовать (не развивать) свои способности* 埋沒才能 máimò cáinéng.

Затворник (см. **Феофан Затворник**) 隱修士 yǐn-xiūshì; 閉關 (修行) 者 bìguān (xiūxíng)zhě.

Монах, затворившийся в своей келье для молитвы и аскетических подвигов, например, Феофан Затворник. 如閉關者聖德奧梵主教。

Заупокойная лития (см. **Лития**) 安息祈禱儀式 ānxī qídǎo yíshì; 為亡者祈禱的 «利提亞» 儀軌 wèi wáng-zhě qídǎode «lìtíyà» yíguǐ.

Краткое заупокойное богослужение.

Заупокойное богослужение (см. **Панихида**) 追思亡人的禮儀 zhuīsī wánggrénde lǐyí; 薦度儀軌 jiàndù yíguǐ.

Богослужение, совершаемое Церковью за усопших. 各類為亡者舉行的祈禱儀式。

Заутреня (см. **Утреня**) 晨禱 chéndǎo; 晨時課禮儀 chénshíkè lǐyí.

Пасхальная заутреня.

Захария 撒加利亞 Sǎjiāliyà; 匝加利亞 Zājiāliyà; 匝哈裏亞 Záhālìyà.

Ветхозаветный пророк. 舊約之先知。

◇ **Книга Пророка Захарии** «撒加利亞書» «Sǎjiāli-yà shū»; «匝哈裏亞書» «Záhālìyà shū».

Зачала 新約某一片段 Xīnyuē mǒuyuī piànduàn.

Отрывки из Евангелия или Апостола, на которые они разделяются для чтения в церкви. 教會禮儀中誦讀的新約某一片段。

Зачатие, зачать 受胎 shòutāi; 受孕 shòuyùn; 懷胎 huáitāi.

Защититель, защитник 保護者 Bǎohùzhě.

Звезда

1. *Звезда* 星 xīng.

2. *Созвездие* 星座 xīngzuò.

3. *Метеор* 流星 liúxīng; 隕星 yǔnxīng.

◇ **Вифлеемская звезда** 伯利恆星 Bólihéngxīng; 白冷星 Báilěng xīng.

См. Мф 2:2.

Звездица 聖星架 shèngxīngjià; 弧形支架 húxíngzhījià.

Священный сосуд, символизирующий Вифлеемскую звезду — во время Литургии прикрывает дискос с Агнцем от соприкосновения с воздухом. 事奉聖禮中使用的聖器之一，像徵著伯利恆星，用以籠罩聖盤上的祭餅，以免聖蓋直接接觸。

Звон (колокольный) (鐘) 聲 (zhōng)shēng.

Звонарь 敲鐘人 qiāozhōngrén.

Звонить (в колокол) 打鐘 dǎzhōng; 敲鐘 qiāozhōng.

Звонница (см. Колокольня) 鐘樓 zhōnglóu.

«**Здоровый**» (см. Праведник) «無病的人» «wúbìngde rén»; «無恙的人» «wúyàngde rén».

◇ «**Не здоровые имеют нужду во враче, но больные**» «無病的人用不著醫生，有病的人才用得著» «Wúbìngde rén yòngbuzháo yīshēng, yǒubìngde rén cái yòngdezháo»; «不是健康的人需要醫生，

而是有病的人» «bù shì jiànkāngde rén xūyào yīshēng, ér shì yǒubìngde rén».

Т. е. не праведники, а грешники нуждаются в «лечении»: покаянии и исправлении, см. Мф 9:12.

Земля обетованная 主賜給的地方 Zhǔ cìgěide dìfāng; 受期許之地 shòu qīxǔ zhī dì; 福地 fúdi.

Земной поклон (см. **Великий поклон**) 跪拜 guìbài.

«**Зерно пшеничное**» «一粒麥子» «yīlǐ màizǐ».

Т. е. Слово Божие; Слово Истины. См. Мк 4:14.
指福音。

Зиждитель 創造者 Chuàngzào zhě.

Создатель — т. е. Господь. 指上帝。

Златоуст, Златоустый (см. **Иоанн Златоуст**) 金口 jīnkǒu; 有口才的 yǒu kǒucáide; 金言 jīnyán.

Весьма красноречивый.

Зло 惡 è; 罪惡 zuì'è.

◇ **Мировое зло** 世界之惡 shìjiè zhī è.

Злоба

1. *Лютость, озлобленность* 兇惡 xiōngè.

2. *Ненависть* 仇恨 chóuhèn.

Зловоние 惡臭 èchòu.

Скверный запах.

◇ **Источать зловоние** 發出惡臭 fāchū èchòu.

Смердить.

Злопамятство (см. **Памятозлобие**) 愛記仇 ài jìchóu; 不忘舊怨 bùwàng jiùyuàn.

Злословие 汙蔑 wūmiè; 誹謗 fěibàng.

Злые

1. *Злые духи (бесы)* 邪鬼 xiéguǐ.

2. (см. **Страсть**) *Греховные страсти и нечестивые помыслы* 惡意 èyì; 私慾 sīyù; 偏情 piānqíng.

Змий 蛇 shé.

Зна́мение 徵兆 zhēngzhào; 符印 fúyìn.

《Чудесный знак», «чудо». «奇蹟».

1. *Небесное знамение* 上天預示的徵兆 Shàngtiān yùshìde zhēngzhào.
2. *Крестное знамение* 十字聖號 shízì shèngzhào.
3. *Икона Божией Матери «符印»* 聖母像 «Fúyìn» Shèngmǔxiàng.
На Иконе Божией Матери Богородица изображена молящейся с воздетыми руками и Младенцем Христом во чреве. 伸展兩臂祈禱的聖母像.
4. *Знамение времени* 時代訊號 shídài xùnhào; 時代徵兆 shídài zhēngzhào.
Мф 16:3.

Знаменное пение 符譜頌調 fǔpǔ sòngdiào.

Знаменный распев / напев. Пение по знамёнам — по крюкам; было принято на Руси до распространения партесного пения, отчасти сохранилось у старообрядцев, в настоящее время возрождается в некоторых православных храмах. 俄羅斯教會在使用西方五線譜之前的古老唱頌法, 過去多為舊禮儀派所保存使用, 如今也逐漸在官方教會中復興.

Знать / видеть свои грехи 知道自己的罪 zhīdào zìjǐde zuì.

Золотой телец 金牛犢 jīn niúdú.

Символ богатства. 指財神.

- ◇ «**Поклоняться золотому тельцу**» (см. **Сребролюбие; Маммона**) 崇拜金牛犢 chóngbài jīn niúdú.
Любить деньги, богатство; см. Исх 32:1–6. 指愛銀子; 貪財.

И

Иаир 睚魯 Yálǔ; 雅衣洛 Yǎyīluò; 雅伊若 Yǎyīruò.

◇ **Исцеление дочери Иаира** 睚魯女兒得救 Yálǔ nǚ'ér déjiù.

Иисус воскресил уже умершую дочь Иаира; см. Мк 5:41–42; Лк 8:54–55. 基督復活了睚魯已死的女兒.

Иаков 雅各 Yǎgè; 雅各伯 Yǎgèbó; 雅科弗 Yǎkēfú.

Апостол.

◇ **Послание (апостола) Иакова** «雅各書» «Yǎgè shū»; «雅科弗書信» «Yǎkēfú shūxìn».

Иафет 雅弗 Yǎfú; 耶裴特 Yēpéitè; 雅斐特 Yǎfèitè.

Ибо 因為 yīnwéi.

Потому что.

Иверская икона Божией Матери 伊維隆聖母像 Yīwéisǎ Shèngmǔxiàng; 衣維爾聖母聖像 Yīwéi'ěr Shèngmǔ shèngxiàng.

Чудотворная икона. 顯靈聖母像.

Иврит 希伯來 / 菜文 xībó lái wén; 希伯來 / 菜語 xībó lái yǔ.

Игорь 伊格(奧)爾 Yīgé(ào)ěr.

Святой, благоверный великий князь Черниговский и Киевский, (ум. 1147). Память 5 / 18 июня и 19 сентября / 2 октября. 切爾尼格夫及基輔大王子, 蒙福者, 1147年 Qiè'ěrnígéfū jí Jīfǔ wángzǐ,

méngfúzhě. 紀念日教曆6月5日及9月19日 / 西曆6月18日及10月2日。

Игумен

1. *Настоятель монастыря* 修道院院長 xiūdàoyuàn yuànzhǎng.

2. *Архимандрит* 修士上司祭 xiūshì shàngsījì.

В действительности монах-священник, выше иеромонаха, но ниже архимандрита. 其等級比修士司祭高而比修士大司祭低的修士。

Игуменя 女修道院院長 nǚxiūdàoyuàn yuànzhǎng.

Идея 理念 lǐniàn; 觀念 guānniàn.

◇ **Русская идея** 俄羅斯理念 Éluósī lǐniàn.

Идол (см. **Кумир**) 偶像 ǒuxiàng.

Идолопоклонник 偶像崇拜者 ǒuxiàng chǒngbàizhě.

Идолопоклонство 偶像崇拜 ǒuxiàng chǒngbài.

Иегова (см. **Яхве**) 耶和華 Yēhéhuá.

Иеговисты 耶和華派 Yēhéhuápài; 耶和華見證人會 Yēhéhuá jiànzhèngrénhuì.

«Свидетели Иеговы» — одна из сект, враждебных Православию. 一種邪教教派。

Иезекииль 以西結 Yǐxījié; 厄則克耳 Èzéké'ěr; 耶則基伊爾 Yēzéjīyī'ěr.

Ветхозаветный пророк. 舊約先知。

◇ **Книга пророка Иезекииля** «以西結書» «Yǐxījié shū»; «耶則基伊爾書» «Yēzéjīyī'ěr shū».

Иезуит (см. **Иезуиты**) 耶穌會會士 Yēsūhuì huìshì.

Член ордена иезуитов。

Иезуиты (см. **Католичество**) 耶穌會 Yēsūhuì.

Католический орден. 即天主教男修會。

Иерарх 主教 zhǔjiào.

Архиерей, епископ.

Иерархия (церковная) 聖統 (治) shèngtǒng(zhì); 教階 jiàojiē; 神品階級 shénpǐn jiējí.

Общее название для трёх степеней священства: диакон, пресвитер (священник) и епископ. 主教, 司祭, 輔祭三級神品的統稱.

Иерей 司祭 sījì.

Иеремия 耶利米 Yēlímǐ; 耶肋米亞 Yēlèmyà; 耶熱彌亞 Yērèmyà.

Ветхозаветный пророк. 舊約之先知.

◇ **Книга пророка Иеремии** «耶利米書» «Yēlímǐ shū»; «耶熱彌亞書» «Yērèmyà shū».

◇ **Книга Плач Иеремии** «耶利米哀歌» «Yēlímǐ āigē»; «耶熱彌亞之哀歌» «Yērèmyà zhī āigē».

Иерихон 耶利哥城 Yēligēchéng; 耶里哥城 Yēlīgēchéng.

◇ **Иерихонская труба** 耶利哥城的號角 Yēlīgēchéngde hàojiǎo.

◇ «**Иерихонские стены падут**» «那時耶利哥城牆必要倒塌» «nà shí Yēligē chéngqiáng bìyào dǎotā».

Ср. Ис Нав 6:19.

Иеродиакон 修士輔祭 xiūshì fǔjì.

Иеромонах 修士司祭 xiūshì sījì.

Иерусалим 耶路撒冷 (城) Yēlùsālěng(chéng); 聖城 Shèngchéng.

«**Иже Херувимы**» (см. **Херувимская**) «來吧, 基洛伯...» «lái ba, Jīluòbó...»; «來吧, 革魯賓...» «lái ba, Gérlǔbīn...».

«...Тайно образующе» — начало «Херувимской». «我們奧妙地像徵者赫儒文». 赫儒文之歌.

Избавитель 救主 Jiùzhǔ; 救世主 Jiùshìzhǔ.

Спаситель.

Избавиться, избавление 脫離 tuōlí; 擺脫 bǎituō; 拯救 zhěngjiù.

◇ «Но избави нас от лукавого» «但我們脫離兇惡» «dàn jiù wǒmen tuōlí xiōngè»; «但救我們免於兇惡» «dàn jiù wǒmen miǎnyú xiōngè».

Из Молитвы Господней; см. Мф 6:13. 主禱文.

◇ **Избавление от египетского плена** 脫離埃及的奴役 tuōlí Āijíde núyì.

Избиение младенцев (см. **Вифлеемское избиение младенцев**) 屠殺嬰兒 túshā yīng'ér.

Мф 2:16–18.

«**Избранное Твое стадо**» (см. **Стадо; Паства**) «禰特選之群» «Nǐ tèxuǎn zhī qún».

Малое стадо.

Избранные (см. **Богоизбранные**) 上帝的選民 Shàngdide xuǎnmín.

Изгнание Адама из Рая (см. **Адам**) 亞當被驅出樂園 Yàdāng bèi qūchū Lèyuán; 阿達穆被逐出樂園 Ādámù bèi zhúchū Lèyuán.

Изгонять злых духов 驅趕邪鬼 qūgǎn xiéguǐ; 驅鬼 qūguǐ; 驅魔 qūmó.

Изгонять бесов.

Изобразительны (см. **Обедница**) 典式課 diǎnshìkè; 代式課 dàishìkè.

Обедница — богослужение, совершаемое вместо Литургии, если она не служится. 儀軌之一, 通常舉行於無事奉聖禮的日子, 以補足事奉聖禮的空缺.

Израиль

1. *Название государства и народа, живущего в нём* 以色列 Yìsèliè; 以色列人 Yìsèlièrén.
2. *Новый Израиль — все верующие во Христа* 所有基督教教徒 suǒyǒu jīdūjiào jiàotú.

Иисус (Христос) 耶穌 (基督) Yēsū (Jīdū).

Иисус Навин 納維之子伊穌斯 Nàwéi zhī zǐ Yīsūsī;
約書亞 Yuēshūyà.

- ◇ **Книга Иисуса Навина** «納維之子伊穌斯傳»
«Nàwéi zhī zǐ Yīsūsī zhuàn»; «約書亞記» «Yuēshūyàjì».

Иисусова молитва (см. Молитва Иисусова) 耶穌禱文 Yēsū dǎowén.

Икона 聖像 Shèngxiàng.

- ◇ **Богословие иконы 聖像神學 shèngxiàng shénxué.**

Иконоборцы (см. Иконоборчество) 反對聖像派 fǎnduì shèngxiàngpài.

Иконоборчество 聖像破壞運動 shèngxiàng pòhuài yùndòng;
反對聖像派 fǎnduì shèngxiàng pài; 毀像運動 huǐxiàng yùndòng;
毀像主義的異端 huǐxiàng-zhǔyìde yìduān.

Ересь, распространившаяся в VIII веке в Византии, осуждённая в 787 г. VII Вселенским Собором. 發生在拜占庭八世紀的運動, 於 787 年被第七次普世大公會議所譴責的異端.

Иконография

1. *Описание и изучение икон* 聖像研究 shèngxiàng yánjiū.
2. *Строго установленная система правил изображения святых Лиц и праздников* 聖像繪畫規則 shèngxiàng huìhuà guīzé.

3. *Совокупность изображений одного святого Лица или праздника* 某一聖人或某一節日的圖畫內容的總合 mǒuyī shèngrén huò mǒuyī jiérìde túhuà nèiróngde zǒnghé.

Икономия (см. Домостроительство) 救恩工程 jiù'ēn gōngchéng; (上帝的)救贖計劃 (Shàngdìde) jiùshú jihuà.

Иконописец 聖像畫家 shèngxiànghuàjiā.

Иконописная мастерская 聖像畫坊 shèngxiàng huàfāng.

Иконопись 聖像畫術 shèngxiànghuàshù.

Иконопочитание 聖像敬奉 shèngxiàng jìngfèng; 聖像敬禮 shèngxiàng jìnglǐ.

Иконостас 聖像壁 shèngxiàngbì; 聖像屏 shèngxiàng-píng.

Икос (см. также **Кондак**) 長讚美歌 chángzànměigē; 詩節 shījié.

Иларион 伊拉里翁 Yīlālīwēng; 伊拉里雍 Yīlālīyōng.
Имя святого 聖人的名字.

Именины (см. **Тезоименитство**) 命名日 mìngmíngrì.

«**Имеющий уши слышать, да слышит**» «有耳(朵)廳的(人)就聽吧» «Yǒu ěr(duo) tīngde (rén) jiù tīng ba».

См. Мк 4:9.

Имя 名(字)míng(zi); 名稱 míngchēng.

◇ **Имя Божие** 上帝的聖名 Shàngdìde Shèngmíng.

◇ «**Да святится имя Твое**» «願人都尊禱的名為聖» «Yuàn rén dōu zūn Nǐde Míng wéi shèng»; «願禱的名被尊為聖» «Yuàn Nǐde Míng bèizūn wéi shèng».

Из Молитвы Господней; см. Мф 6:9. 主禱文.

◇ **Именем Твоим** «以禰的聖名» «yǐ Nǐde Shèngmíng».

◇ «**Имена ваши написаны на небесах**» «你們的名字被記錄在天上» «Nǐmende míngzi bèi jìlù zài Tiān shàng»; «(因為) 你們的名字已經登記在天上» «(yīnwéi) nǐmende míngzi yǐjīng dēngjì zài Tiānshàng».

Лк 10:20 — слова Христа, обращённые к Своим ученикам.

Имяборчество 反讚聖名派 fǎnzànshèngmíngpài.

Имяславие 讚聖名派 zànshèngmíngpài.

Инок 修士 xiūshì.

Монах.

Иночество 修士生活 xiūshì shēnghuó.

Монашество.

Иоаким и Анна 雅敬與安娜 Yǎjìng yǔ Ānnà; 聖約雅敬和聖安納 shèng Yuēyǎjìng hé shèng Ānnà.

Родители Пресвятой Богородицы. 聖母之雙親.

Иоанн Богослов (см. **Евангелие от Иоанна**; **Апокалипсис**) 神學家約翰 Shénxuéjiā Yuēhàn.

Апостол и евангелист. 福音的作者之一.

Иоанн Дамаскин 大馬士革的聖約翰 Dàmǎshìgēde shèng Yuēhàn; 達瑪森人若望 Dàmǎsènrén Ruòwàng; 聖約安·達瑪斯基諾 shèng Yuē'ān Dámǎsījīnuò.

Богослов и песнотворец, ок. 650–750. 神學家, 聖歌作者 (約 650–750 年).

Иоанн Златоуст (см. **Златоуст**) (聖) 金口約翰 (shèng) Jīnkǒu Yuēhàn; (聖) 金言約安 (shèng) Jīnyán Yuē'ān; 若望有口才的人 Ruòwàng yǒukǒucáide rén; 聖教父金口約安 shèngjiàofù Jīnkǒu Yuē'ān.

Святитель. Константинопольский Патриарх (347–407), один из Отцов Церкви. Память 27 января / 9 февраля, 14 / 27 сентября и 13 / 26 ноября. 君士坦丁堡牧首, 347–407 年, 教父之一. 紀念日教曆 1 月 27 日, 及 9 月 14 日及 11 月 13 日 / 西曆 2 月 9 日, 9 月 27 日及 11 月 26 日.

Иоанн Креститель (см. Предтеча) 施浸禮者聖約安 Shījìnlǐzhě shèng Yuē'ān; 施洗約翰 Shīxǐ Yuēhàn; 洗者若望 Xǐzhě Ruòwàng; 克里索斯托 Kèlìsuǒsītū.

Пророк, крестивший Господа Иисуса Христа. 為主耶穌基督施洗的聖徒.

Иов 約伯 / 約弗 Yuēbó / Yuēfú.

◇ **Книга Иова** «約伯書» «Yuēbó shū»; «約伯 / 約弗傳» «Yuēbó / Yuēfú zhuàn».

Иоиль 約珥 Yuē'ěr; 嶽厄爾 Yuè'è'ěr; 約伊爾 Yuēyī'ěr.

Ветхозаветный пророк. 舊約先知.

◇ **Книга пророка Иоиль** «約珥 / 約伊爾書» «Yuē'ěr / Yuēyī'ěr shū».

Иона 約拿 Yuēnà; 約納 Yuēnà.

Ветхозаветный пророк. 舊約先知.

◇ **Книга пророка Ионы** «約拿 / 納書» «Yuēnà / nà shū».

Иордан 約旦河 Yuēdànhé.

Иосиф (Праведный) (см. Обручник) 聖母之淨配聖約熙福 Shèngmǔ zhī jìngpèi shèng Yuēxīfú; «未婚夫» 約瑟 / 若瑟 «Wèihūnfū» Yuēsè / Ruòsè.

Обручник Пресвятой Богородицы; см. Лк 2:4.

Иосиф Волоцкий (см. Иосифляне) 聖約熙福 / 約瑟 Yuēxīfú / Yuēsè.

Волоколамский игумен, чудотворец (ум. 1515). Память 9 / 22 сентября и 18 / 31 октября. 沃洛

科拉穆斯克修道院院長。俄國 15–16 世紀修道院院長，顯行靈蹟者，提倡教會和修道院應該擁有土地等恒產，1515 年。紀念日教曆 9 月 9 日及 10 月 18 日 / 西曆 9 月 22 日及 10 月 31 日。

Иосифляне, иосифлянство (см. **Нестяжатели; Иосиф Волоцкий**) 約熙福派 Yüēxīfúràì; 約瑟派 Yüē-sèràì; 約熙福主義 yüēxīfúzhǔyì.

XV–XVI вв. Россия: сторонники владения Церковью землёй и другой собственностью в отличие от нестяжателей; это направление получило своё название по имени преподобного Иосифа Волоцкого. 15–16 世紀俄羅斯正教會中認為教會和修道院應該擁有土地等恒產的思潮，因為由聖約熙福院長所主倡而得名。與之相對的是聖尼爾修士所倡導的修道院不擁有恒產的尼爾派。

Иподиакон (см. **Диакон**) 副輔祭 fùfùjì.

Церковнослужитель ниже диакона, но выше чтеца, прислуживающий при архиерейском богослужении. 小品之一，其等級高於誦經士而低於輔祭。

Ипостась 位格 wèigé.

От греч. «основание» — Лицо, Личность; применяется к Лицам Святой Троицы и Иисуса Христа. 源於希臘的《自立體》，表示三位一體的個別格位。

Иринеи Лионский 里昂的伊里涅伊 Lǐ'ángde Yīlǐnièyī; 里昂的伊雷內 Lǐ'ángde Yīléinèi; 里昂的伊里奈(烏斯) Lǐ'ángde Yīlǐnài(wūsī).

Священномученик, епископ Лионский (ум. 202). Память 23 августа / 5 сентября. 里昂主教聖伊里奈，殉教者，202 年。紀念日教曆 8 月 23 日 / 西曆 9 月 5 日。

Ирмологий (см. **Ирмос**) 聖頌典首節集 shèngsòng-diǎn shǒujiéjī.

Богослужбная книга, содержащая ирмосы. 指包含各種聖頌典首節的禮書。

Ирмос (см. **Тропарь**) 首節 shǒujié; 第一首祭歌 dì yī shǒu jìgē.

Песнопение, предворяющее каждую песнь канона; последующие за ним тропари поются по гласу этого ирмоса. 聖頌典每一聖歌的第一首祭歌, 其下各聖頌均依首節之調式詠唱。

Ирод 希律 (王) Xīlǜ (wáng); 黑落德 (王) Hēiluòdé (wáng); 伊若德 (王) Yīruòdé (wáng).

Это имя носили цари в Иудее, например: 1) Ирод Великий, приказавший убить всех младенцев в Вифлееме; 2) Ирод Антипа, приказавший отрубить голову Иоанну Крестителю. См. Мф 14:9–10. 1) 下命令屠殺伯利恆所有無罪嬰孩的國王; 2) 下命令將施洗約翰刎頭的國王。

Иродиада 希羅底 Xīluòdǐ; 黑落狄雅 Hēiluòdíyǎ; 伊若迪阿達 Yīruòdī'ādá.

Виновница убиения Иоанна Крестителя. 施洗約翰的謀害者。

«**Ис полла эти деспота**» «祝你長壽» «Zhù nǐ chángshòu»; «敬為君宰千秋萬年» «Jìngwéi jūnzǎi qiānqiūwànnián».

«Многая лета тебе, Владыка». Греч. пожелание архиерею. 希臘文對主教的賀詞。

Исаак 以撒 Yīsǎ; 以撒格 Yīsǎgē; 伊撒克 Yīsākè.

Праотец. 聖祖。

Исаакиевский собор 以撒 / 伊撒克大教堂 Yīsǎ / Yīsākè dàjiàotáng.

В Петербурге. 位於聖彼得堡。

Исав 以掃 Yǐsǎo; 厄撒烏 Èsāwū; 伊撒烏 Yīsāwū.

Исаия 以賽亞 Yǐsàiyà; 依撒役亞 Yīsāiyà; 伊撒依亞 Yīsāiyā.

Ветхозаветный пророк. 舊約先知.

◇ **Книга пророка Исаия** «以賽亞書» «Yǐsàiyà-shū»; «伊撒依亞先知書» «Yīsāiyā xiānzhi shū».

Исихазм 靜修修持 jìngxiū xiūchí; 靜修修行 jìngxiū xiūxíng.

Пребывание в безмолвии и умной молитве.

Исихаст 緘默隱修士 jiānmò yǐnxiūshì; 靜修士 jìngxiūshì.

Мезмолвник, молчальник — монах, подвизающийся в молчании и умном делании. 從事靜修修行的修士.

Искарriot (Иуда) 猶大加略人 Yóudà Jiālüèrén; 依斯加略 (猶達斯) Yīsījiālüè (Yóudásī); 猶達斯·伊斯喀裏奧特 Yóudásī Yīsīkālǐ'àotè.

Апостол, который предал Христа. 出賣基督者.

Искупать (грехи) 贖罪 shú zuì.

Искупительная жертва 贖罪的供物 / 祭品 Shúzuìde gòngwù / jìpǐn.

Искупление 耶穌犧牲 Yēsū xīshēng.

Иисус Христос отдал Свою жизнь как искупление за грехи человеческие. 指耶穌為了救贖人類而犧牲自己的生命.

Искус (см. Испытание) 考試 kǎoshì; 試探 shìtàn.

Искушать 使...受誘惑 shǐ...shòu yòuhuò.

Вводить в искушение.

Искушение

1. *Соблазн* 誘惑 yòuhuò.
2. *Испытание* 試探 shìtàn.

3. *Неожиданное испытание или препятствие* 意外的考驗或障礙 yìwàide kǎoyàn huò zhàng'ài.

Ислам (см. **Мусульманство**) 伊斯蘭教 yīslánjiào; 回教 huíjiào.

Исповедание (см. **Вероисповедание**)

1. *Открытая вера в Бога* 信仰表白 xìnyǎng biǎobái.
2. *Принадлежность к какой-либо конфессии (宗教)* 信仰; (zōngjiào) xìnyǎng; 教派 jiàopài.

Исповедник

1. *Святой мученик, открыто признающий Христа* 宣信者 xuānxìnzhě; 殉教者 xùnjiàozhě.
2. *Кающийся на исповеди* 懺悔者 chànhuǐzhě; 告解者 gàojiězhě.
3. *Священник, принимающий исповедь* 接受懺悔的神父 jiēshòu chànhuǐde shénfù.

Исповедовать

1. *О вере, вероучении* 信奉 xìnfèng.
2. *Принимать исповедь* 接受懺悔 jiēshòu chànhuǐ; 辦告解 bàn gàojiě.

Исповедоваться 懺悔 chànhuǐ; 告解 gàojiě.

Исповедь (см. **Покаяние**) 懺悔 (聖事) chànhuǐ (shèngshì); 告解 (聖事) gàojiě (shèngshì).

Одно из Церковных Таинств.

Испустить дух 斷氣 duànqì; 氣絕身亡 qìjué shēnwáng.

Предать дух; умереть.

Испытание

1. *Испытание вообще* 考驗 kǎoyàn.
2. *Искус* 考試 kǎoshì.

Установлено для лиц, желающих принять постриг. 準備當修士的人應當通過的考試.

Истина 真理 Zhēnlǐ.

◇ «Свидетельствовать об Истине» «為真理作證»
«Wèi Zhēnlǐ zuòzhèng».

Ср. Ин 18:37.

Истление 朽 xiǔ.

◇ «Без истления» «不朽» «bùxiǔ».

Исход «出埃及記» «Chū Āijí jì»; «出谷記» «Chūgǔ jì»; «出離之書» «Chūlí zhī shū».

Вторая книга Моисеева Пятикнижия. «摩西五經» 之第二部書.

Исходить, исходяща (см. **Символ веры**) 出自 (聖父) chū zì (Shèngfù); 來自 (聖父) lái zì (Shèngfù); 由聖父出發 yóu Shèngfù chūfā; 自父而發 zì Fù ér fā.

«Иже от Отца исходяща» — о Святом Духе. 指聖靈.

Исцеление 治癒 zhiyù; 醫治 yīzhì.

Исцелитель (см. **Целитель**) 行醫者 xíngyīzhě; (神力) 醫治者 (shénli) yīzhìzhě.

Исцелить 治癒 zhiyù; 治好 zhìhǎo.

Исчадие (ада) 惡徒 ètú; 惡魔之徒 èmó zhī tú.

Иуда 猶大 Yóudà; 猶達斯 Yóudásī.

Иудаизм 猶太教 yóutàijiào.

Иуда-предатель (см. **Искарриот**) 叛徒猶大 / 猶達斯 pàntú Yóudà / Yóudásī; 猶達斯出賣者 Yóudásī chūmàizhě.

Иудей 猶太人 yóutàirén.

Иудейский Царь (см. **Царь Иудейский**) 猶太人的國王 Yóutài rénde Guówáng; 猶太王國的王 Yóutài wángguóde Wáng.

Иудея 猶太 (王國) Yóutài (wángguó).

К

Кадило, кадильница (手提) 香爐 (shǒutí) xiānglú.

Кадить, каждение 搖爐散香 yáolú sǎnxiāng; 奉香 fèng xiāng; 行爐儀 xínglúyī.

Казанская икона Божией Матери 喀山聖母聖像 Kāshān Shèngmǔ shèngxiàng.

Чудотворная икона. 顯靈聖母像.

Казанский собор 喀山大教堂 Kāshān dàjiàotáng.

В Петербурге.

Казначей 管理財務的 (服務人員) guǎnlǐ cáiwùde (fúwù rényuán); 司庫 sīkù; 教會之會計 jiàohuì zhī kuàijì.

Лицо, ведающее финансами в храме, монастыре или епархии.

Каиафа 該亞法 Gāiyàfǎ; 蓋法 Gàifǎ; 凱亞法 Kǎiyàfǎ.

Имя иудейского первосвященника, при котором был распят Иисус Христос. 猶太大祭司, 謀害耶穌的元兇之一.

Каин 該隱 Gāiyīn; 加音 Jiāyīn; 喀音 Kāyīn.

Календарь 日曆 rìlì; 曆法 lìfǎ; 曆書 lìshū.

«**Камень**» «磐石» «pánshí».

Правая вера, выраженная в исповедании Петра. 指彼得使徒的正信念.

- ◇ «**На сем камне созижду (= создам) Я Церковь Мою**» «我要把我的教會建立在你這磐石上»
«Wǒ yào bǎ Wǒde Jiàohuì jiànli zài nǐ zhè pánshí»

shàng); «你是彼得 «磐石», 在這磐石上我要建立我的教會» «Nǐ shì Bǐdé «Pánshí», zài zhè pánshí shàng Wǒ yào jiànli Wǒde Jiàohuì».

Слова Господа Иисуса Христа, обращённые к апостолу Петру; см. Мф 16:18. 基督向彼得使徒所說的一句話。

Камилавка 禮節帽 lǐjiémào.

Головной убор священника. 戴在司祭頭上的。

Кана Галилейская 加利利迦拿城 Jiālìlì Jiānáchéng; 加里肋亞加納 Jiālìlèiyà Jiānà; 噶利萊亞的喀納城 Gálìlāiyàde Kānàchéng.

Город, где Иисус Христос совершил своё первое чудо; см. Ин 2:1–11. 耶穌首次創造奇蹟的小城市。

Канон

Греч. букв. «правило, руководство».

1. Свод правил «教規» «jiàoguī»; 教會法典 Jiàohuì fǎdiǎn.
2. Наиболее авторитетные постановления Церкви 教會主要規定 Jiàohuì zhǔyào guīdìng.
3. Библейский канон 聖經正典 Shèngjīng zhèngdiǎn; 聖經綱目 Shèngjīng gāngmù.
Список богодухновенных книг.
4. Жанр богослужбных песнопений 聖頌典 shèng-sòngjīng; 祈經 qíjīng.

Входит в состав утрени. 一種聖頌的組合, 通常用於晨時課 / 早禱, 也用於其他禮儀。

Канонарх 領唱者 lǐngchàngzhě; 管理歌唱的修士 guǎnlǐ gēchàngde xiūshì.

Распорядитель церковного пения в монастыре. 在修道院中指導唱頌, 為大眾提唱聖頌起首句的修士。

可諾化, 可諾化 **封聖** fēngshèng; 封為聖人 fēngwéi shèngrén; 列入聖品 lièrù shèngpǐn; 列入聖人名冊 lièrù shèngrén míngcè; 宣聖 xuānshèng; 宣佈為聖人 xuānbù wéi shèngrén.

Причислить к лику святых.

可諾化了的 (參. **聖**) 被宣聖的 bèi xuānshèngde; 被封聖的 bèi fēngshèngde.

Причисленный Церковью к лику святых.

可諾的.

*Относящийся к канонам (см. **可諾** (1, 2, 3)).*

1. *Входящий в свод церковных правил* 屬於 «教規» 的 shǔyú «jiàoguī» de; 屬於教會法典的 shǔyú Jiàohuì fǎdiǎnde.
2. *Относящийся к постановлениям Церкви* 教會規定的 Jiàohuì guīdingde.
3. *Входящий в библейский канон* 屬於聖經正典的 shǔyú Shèngjīng zhèngdiǎnde; 屬於聖經綱目的 shǔyú Shèngjīng gāngmùde; 正典的 zhèngdiǎnde.

◇ **可諾的書** 正經 zhèngjīng.

可諾的

1. (參. **可諾** (1)) *Соответствующий канону* 合乎教規的 héhū jiàoguīde.
2. *Официально принятый в Церкви* 作為正式經典的 zuòwéi zhèngshì jīngdiǎnde.
3. *Образцовый* 典範的 diǎnfānde.

可諾 (用唱的) 聖頌典集 (yòngchàngde) shèng-sòng diǎnjí; 祈經全書 qíjīngquánshū.

可諾

1. (參. **可諾**) *Предпразднество* 節日前夕 jiérì qiánxì.
2. *Панихидный стол* 薦度台 jiàndùtái.

Используется при совершении панихиды. 薦度儀軌中用的燭檯.

Кара

1. *Наказание виновного 懲罰 chéngfá; 處罰 chǔfá; 刑罰 xíngfá.*
2. *Вечная мука 永罰 yǒngfá.
В аду. 在地獄.*

Катавасия 末節 mòjié; 基頌 jīshòng.

Ирмос, поющийся в конце каждой песни канона. 聖頌典聖歌最後一節.

Катехизис 教義問答 jiàoyì wèndá; 要理問答 (手冊) yàolǐ wèndá (shǒucè); 教理問答 jiàolǐ wèndá.

Краткое изложение основ Православной веры в форме вопросов и ответов. 東正教教義摘要和入門書籍.

Католицизм, католичество 天主教 tiānzhǔjiào; 天主教會 tiānzhǔjiàohuì.

Кафедра

1. (см. Горнее место) *祭檯後方的座位 jítái hòufāngde zuòwèi; 主教的座位 zhǔjiàode zuòwèi.
Место в алтаре за престолом — место, где сидит архиерей.*
2. *Переносн. епархия или город, где пребывает епископ 主教的所在地 zhǔjiàode suǒzàidì. 可能是主教區或城市.*

Кафизма (см. Седален) 座誦詞 zuòsòngcí; 坐誦聖詠 zuòsòng shèngyǒng; 聖詠集之一部分 Shèngyǒngjí zhī yī bùfēn.

От греч. «сидение» — часть стиха из Псалтири, во время чтения которого можно сидеть: Псалтирь, состоящая из 150 псалмов, делится на 20 частей, которые читаются по порядку во

время службы, эти части получили название «кафизм», поскольку собравшиеся в храме слушают их сидя. Тропари, которые поются на утрени во время чтения Псалтири, получили название «седальнов». 全篇 150 首聖詠被分為二十個部分, 以便在禮儀中依次選誦. 每個部分被稱為一個座誦詞, 因讀這些聖詠時會衆坐聽而得名. 在晨時課中, 配合這些聖詠而唱的聖頌也被稱為座誦詞或者坐 / 座誦聖詠.

Кафолический 公教會的 Gōngjiàohuìde.

Соборный.

Каяться (см. **Исповедаться**) 悔過 huǐguò; 懺悔 chànhuǐ; 悔罪 huǐzui.

Келарь (см. **Казначей**) 管理修會財務的修士 guǎnlǐ cáiwùde xiūshì; 會計 kuàijì; 總務 zǒngwù.

Казначей в монастыре.

Келейник 幫助修士司祭的 (服務) 人員 bāngzhù xiūshìshìjìde (fúwù) rényuán.

Помощник монаха по хозяйству.

Келейный

1. *Совершаемый отдельно, в одиночестве* 單獨的 dāndúde; 個人的 gèrénde.

◇ **Келейная молитва** 單獨的祈禱 dāndúde qídǎo.

◇ **Келейное правило** 個人的經課 gèrénde jīngkè.

2. *Тайный, секретный* 秘密的 mìmide.

Келья 修道小屋 / 小室 xiūdào xiǎowū / xiǎoshì; 修士居住的小屋 xiūshì jūzhùde xiǎowū; 修道靜廬 xiūdào jìnglú.

Комната или домик в монастыре, где живёт монах.

Кесарь 凱撒 Kǎisǎ.

Римский император. 羅馬皇帝.

Киевская Русь 基輔羅斯 Jīfǔ Luósī.

Киноник (см. Причастен) 領聖體血聖頌 lǐng Shèng-tǐxùè shèngsòng.

Стих, который поётся во время Причащения священнослужителей в алтаре. 司祭領聖體血時所唱的一首聖歌。

Киот, кивот 神龕 shénkān; 供奉聖像的聖龕 gōngfèng shèngxiàngde shèngkān.

Ниша или рама для хранения икон. 藏聖像的龕 «小閣子»。

Киприан (聖) 基普里安 (Shèng) Jīpǔlǐ'ān; 西彼連 Xībǐlián; 居普良 Jūpǔliáng.

Святитель (ок. 200–258).

Кирилл Александрийский 亞歷山大的聖基里爾 Yàlishāndàde shèng Jīlǐ'ěr; 亞歷山大的濟利錄 Yàlishāndàde Jīlìlù.

Александрийский патриарх (ум. 444). 亞歷山大的牧首(444年)。

Кирилл и Мефодий (см. Мефодий) 基里爾和梅福季 Jīlǐ'ěr hé Méifújì; 聖基里爾和聖麥托迪 shèng Jīlǐ'ěr hé shèng Maituōdí; 濟利錄和美鐸第 Jīlìlù hé Měiduódì.

Св. Кирилл (в миру Константин) (827–869) и Мефодий (ум. 885) — равноапостольные, учителя Словенские. Память 11 / 24 мая. 斯拉夫民族光照者——9世紀。紀念日教曆5月11日 / 西曆5月24日。

Кирилл Иерусалимский 耶路撒冷的基里爾 Yēlù-sǎlěngde Jīlǐ'ěr; 耶路撒冷的濟利錄 Yēlùsǎlěngde Jīlìlù.

Иерусалимский патриарх. (ум. 386). 牧首, 386年。

Кириллица 基里爾字母 jīlǐ'ěrzhīmǔ; 西里爾字母 xīlǐ'ěr zhīmǔ.

Алфавит для славянских языков. 指俄語、保加利亞語等斯拉夫字母。

Кладбище 墓地 mùdì; 墓園 mùyuán.

Клевета 誣告(罪) wūgào(zuì); 誹謗 fěibàng.

Климент (Александрийский) (亞歷山大城的) 克利門特 (Yàlishāndàchéngde) Kèliméntè; 克雷孟 Kèléimèng; 格利免 Gélimiǎn; 亞歷山大里亞的克利密斯 Yàlishāndàlǐyàde Kèlimìsī.

Богослов (ум. ок. 216). 神學家(約216年)。

Клир (см. **Причт**) 全體教士 quántǐ jiàoshì.

Включает церковнослужителей и священнослужителей. 全體神職人員及教會全體工友。

Клирик (см. также **Причетник**)

1. *Чаще священнослужитель* 多指神職人員 shénzhí rényuán; 教士 jiàoshì.

2. *Реже церковнослужитель* 有時也指平信徒的教會工友 píngxìntúde jiàohuì gōngyǒu.

Клирос 唱詩班席位 chàngshībān xíwèi.

Клобук 修士的帽子 xiūshìde màozi; 尖頂帽子 jiāndǐng màozi; 修士冠 xiūshiguān.

Головной убор монаха.

Ключарь (см. **Екклесиарх**) 教堂司事 jiàotáng sīshì; 管聖堂的人 guǎn shèngtángde rén.

Отвечает за порядок богослужения и за хозяйственную часть в храме.

«**Ключи от Царствия Небесного**» «天國的鑰匙»
«Tiānguóde yàoshi».

См. Мф 16:19.

Книжник (см. **Фарисей**) 文士 wénshì.

Коварство (дьявола) (惡魔的) 狡猾 (è mó de) jiǎo huá.

Ковчег

1. *Корабль (Ноев Ковчег)* 方舟 (挪亞 / 諾埃方舟) fāng zhōu (Nuó yà / Nuò 'āi Fāng zhōu).

2. *Кивот* 櫃子 guì zi.

◇ **Ковчег Завета** 約櫃 Yū ē guì.

Ящик, в котором хранился список Ветхозаветного закона, расцветивший жезл Аарона и сосуд с манной; см. Исх 25:10–22; Втор 10:2; Евр 9:4. 保存猶太人舊約經文的櫃子.

Ковш 聖杓 shèng sháo.

Один из церковных сосудов. 長柄勺 — 教堂用具之類.

Козёл отпущения 替罪羊 tì zuì yáng.

Козни бесовские 惡魔的詭計 è mó de guǐ jì.

Коленопреклонение (см. **Земной поклон**) 跪 禱 guì dǎo; 跪拜 guì bài; 叩拜 kòu bài.

Коливо (см. **Кутья**; **Сочиво**) 蜜粥 mì zhōu; 甜麥粥 tián mài zhōu.

Едят в субботу первой седмицы Великого поста, в день памяти великомученика Феодора Тирона и другие праздники. 多用於四旬大齋第一週六.

Колокол 鐘 zhōng.

◇ **Царь-колокол** 鐘王 Zhōng wáng.

Колокольный звон 鐘聲 zhōng shēng.

Колокольня 鐘樓 zhōng lóu; 鐘塔 zhōng tǎ.

«**Колосс на глиняных ногах**» «泥足巨人» «ní zú jù rén».

Ср. Дан 2:33–35.

Колоссяне 歌羅西 Gē luó xī; 哥羅森 Gē luó sēn; 科羅西 Kē luó xī.

◇ **Послание к Колоссянам** «致科羅西人書» «Kē-luóxīrén shū»; «歌羅西書» «Gēluóxīshū».

Кондак 短讚美歌 duǎnzànměigē; 祭禱頌 jìdǎosòng.

Конец света 末世 mòshì; 世界末日 shìjiè mòrì; 世界終結 shìjiè zhōngjié.

Константин 君士坦丁大帝 Jūnshìtǎndīng dàdì.

Император (324–337).

Константинополь 君士坦丁堡 Jūnshìtǎndīngbǎo.

Царь-град. 皇城.

Копи́е 聖矛 shèngmáo.

Священный сосуд — во время проскомидии используется для отделения Агнца, а перед Причастием — для разделения Святого Тела на части для верующих. 聖器之一, 用在預備祭品禮儀中, 切取聖祭所需的部分, 並在信眾領聖體血前將聖體分割成合適的大小.

Коринф 哥林多 Gēlín duō; 格林多 Gélín duō; 科林托 Kēlín tuō.

◇ **Первое послание к Коринфянам** «哥林多前書» «Gēlín duō qiánshū»; «致科林托人書一» «zhì Kēlín tuō rén shū yī».

◇ **Второе послание к Коринфянам** «哥林多後書» «Gēlín duō hòushū»; «致科林托人書二» «zhì Kēlín tuō rén shū èr».

Косма и Дамиан (см. **Бессребреник**) 科斯瑪和達彌安 Kēsīmǎ hé Dámí'ān.

Святые бессребреники и чудотворцы. Память 1 / 14 ноября. 聖顯行靈蹟者及輕財之靈醫. 紀念日教曆 11 月 1 日 / 西曆 11 月 14 日.

Кошунство, кошунствовать 褻瀆 xièdú.

Красный Угол «紅角» «Hóngjiǎo».

Место в комнате, где находятся иконы, обычно это правый угол справа от входа. 室內掛聖像的地方, 一般位在進門後的右方。

Кремль (Московский) 克里姆林宮 Kèlǐmǔlínɡōng;
克宮 Kègōng.

Крест

1. (см. **Голгофский Крест**) *Крест как предмет* 十字架 shízìjià.
2. (см. **Крестное знамение**) *Знак креста* 十字聖號 shízì shèng hào.

Крест наперстный 佩帶在胸前的(較大的)十字架 pèidàizài xiōngqiándede (jiàodàde) shízìjià.

Крест напрестольный 供桌上的十字架 gōngzhuō-shàngde shízìjià; 祭檯十字架 jìtái shízìjià.

Крест нательный 貼身的十字架 tiēshēnde shízìjià.

Крестильная рубашка 洗禮用的白襯衣 xǐlǐyòngde bái chèn yī.

Крестильня 洗禮所 xǐlǐsuǒ; 施洗所 shīxǐsuǒ; 浸禮堂 jìn lǐ táng.

Крестины 洗禮儀式 xǐlǐ yíshì; 聖浸禮儀 shèngjìn lǐ yí.

Креститель (см. **Иоанн Креститель**) 施洗(禮)者 shīxǐ(lǐ)zhě; 施行浸禮者 shīxíng jìn lǐ zhě; 施浸禮者 shījìn lǐ zhě.

Крестить 施行洗禮 / 浸禮 shīxíng xǐlǐ / jìn lǐ; 給...施洗 gěi...shīxǐ; 給...付洗 gěi...fùxǐ; 給...施浸禮 gěi...shī jìn lǐ.

Креститься

1. *Принять Крещение* 受洗禮 shòu xǐlǐ; 受浸禮 shòu jìn lǐ.
2. *Осенить себя крестом* 畫十字 huà shízì.

- Крестная** (мать) (см. **Восприемница**) 教母 jiàomǔ.
Поручительница за крещаемого / крещаемую. 代母; 誼母. 浸禮中的引薦人.
- Крестная смерть** (см. **Распятие**) 十字架上的死亡 shízìjiàshàngde sǐwáng.
- Крестник** 教子 jiàozi; 代子 dài zi; 誼子 yìzi.
- Крестница** 教女 jiàonǚ; 代女 dài nǚ; 誼女 yì nǚ.
- Крестное знамение** (畫) 十字聖號 (huà) shízì shèng-hào.
- Крестное целование** (см. **целовать Крест**) (宣誓時) 敬吻十字架 (xuānshì shí) jìngwěn shízìjià.
При присяге и клятве.
- Крестный** (отец) (см. **Восприемник**) 教父 jiàofù.
Поручитель за крещаемого / крещаемую. 代父; 誼父. 浸禮中的引薦人.
- Крестный ход** 十字行 shízìxíng; 列隊行進 lièduì xíngjìn.
Церковная процессия с крестом, хоругвями и иконами. 宗教性的巡遊 / 遊行.
- Крестовоздвижение** (см. **Воздвижение Креста Господня**) 舉榮聖架節 Jǔróng Shèngjià jié; 光榮十字架 (節) Guāngróng shízìjià (jié); 舉揚十字架節 Jǔyáng shízì shèngjià jié.
- Крестопоклонная неделя** 叩拜十字聖架主日 Kòu-bài shízì shèngjià zhǔrì.
Третье воскресенье Великого поста, когда Крест выносится на середину храма для верующих. 大齋期第三主日, 其後的一週稱為叩拜十字聖架週.
- Крестопоклонная седмица** 叩拜十字聖架週 Kòubài shízì shèngjià zhōu.

Седмица после третьего воскресенья Великого поста.

Крещение (см. Таинство) 洗禮 xǐlǐ; 浸禮 jìnǐ; 聖洗 shèngxǐ shèngshì; 聖浸奧秘 shèngjìn àomì.

Одно из семи Церковных Таинств. 正教會七件聖奧秘之一.

Крещение Господне (см. Богоявление) 主領洗節 Zhǔ lǐngxǐjié; 耶穌受洗節 Yēsū shòuxǐjié; 主受浸禮節 Zhǔ shòujìnǐjié; 主顯節 Zhǔxiǎnjié.

Богоявление — Дванадесятый непереходящий праздник — празднуется 6 / 19 января. 教曆一月 (主顯月) 6 日 / 西曆一月 19 日.

Крещение Руси (см. Владимир) 羅斯受洗 Luósī shòuxǐ; 羅斯受浸 Luósī shòujìn.

Произошло в 988 году при равноапостольном князе Владимире. 於 988 年.

Кровь 血 Xuè.

◇ «Сия есть кровь Моя, иже за многие изливаемая во оставление грехов» «這是我的血，為許多人的罪得到赦免而流的» «Zhè shì Wǒde xuè, wèi xǔduō rén dédào shèmiǎn ér liúde».

См. Мф 26:28.

Кропило (см. Кропить) 聖水棒 shèngshuǐbàng; 灑聖水器 sǎshèngshuǐqì.

Кропить (святой водой) 灑 (聖水) sǎ (shèngshuǐ).

Кроткий, кротость 溫順 wēnshùn; 溫良 wēnliáng; 溫和順從 wēnhé shùncóng.

Круг богослужения 禮儀周期 lǐyí zhōuqī; 禮儀循環 lǐyí xúnhuán.

Богослужебный цикл — все службы в течение суток или года. 以年或以日為單位周而復始的禮儀.

- ◇ **Годичный круг церковного богослужения** 一年之內的宗教儀式 yīnián zhīnèide zōngjiào yíshì; 一年之內的禮拜 yīnián zhīnèide lǐbài.
- ◇ **Суточный круг церковного богослужения** 一天一晝夜之內的禮拜 yītiān yī zhòuyè zhīnèide lǐbài.

Ксения Петербургская (聖女) 克塞尼亞 (shèngnǚ) Kèsàiniyà.

Христа ради юродивая (XVIII в.). Память 24 января / 6 февраля. 彼得堡的成德者; 聖愚、18世紀末。紀念日教曆1月24日 / 西曆2月6日。

Кулич (пасхальный) 復活蛋糕 Fùhuódàngāo.

Большой сладкий хлеб круглой формы. 圓柱形大甜麵包。

Культ 崇拜 chóngbài.

Культовый 祭祀用的 jìsì yòngde.

Кумир (см. Идол) 偶像 ǒuxiàng.

- ◇ **«Не сотвори себе кумира»** «不要給自己豎立偶像» «Bù yào gěi zìjǐ shùlì ǒuxiàng»; «不可為你製造任何天上、或地上、或地下水中之物的偶像» «bùkě wèi nǐ zhìzào rènhe tiānshàng, huò dìshàng, huò dìxià shuǐzhōng zhīwùde ǒuxiàng».

См. Исх 20:4.

Купель (для крещения) 浸禮池 jìnǐchí; 聖洗大缸 shèngxǐ dàgāng.

Один из церковных сосудов. 施洗用具之類。

«Купина неопалимая» «焚而不毀之荊棘» «shāo ér bùhuǐ zhī jīngjí»; «燒不壞的灌木» «shāobùhuàide guànmù».

См. Исх 3:2.

Кутья (см. **Коливо**; **Сочиво**) 蜜粥 mīzhōu; 甜麥粥 tiánmàizhōu.

Раздаётся верующим после заупокойного богослужения или в память о святых. 用於薦度亡者禮儀或紀念聖者的禮儀中.

Л

Лавра 大(男)修道院 dà(nán)xiūdàoyuàn.

◇ **Троице-Сергиева Лавра** 聖三一謝爾蓋·大修道院 Shèngsānyī Xiè'ěrgài dà xiūdàoyuàn.

Лавровый венец 桂冠 guìguān.

Лад (см. **Глас**; **Напев**) 聖詠的調子 shèngyǒngde diàozi.

Ладан 香 xiāng.

◇ **Кадить ладаном** (см. **Кадить**, **Каждение**, **Кадило**) 奉香 fèngxiāng; 行爐儀 xínglúyí; 搖爐散香 yáolú sǎnxiāng.

Ладанка 護身香囊 hùshēn xiāngnáng.

Носимая на груди. 佩帶在胸前的。

Лазарева Суббота 拉撒路週六 Lāsālù zhōuliù; 聖拉匝若複生之安息日 shèng Lāzárùò fùshēng zhī ānxīrì.

Память о воскресении Лазаря — день перед Входом Господним в Иерусалим — последняя суббота перед Страстной седмицей. 主進聖城節的前一天。

Лазарь (Четверодневный) (死後第四天復生的) 拉撒路 (sǐhòu dì sìtiān fùshēngde) Lāsālù; 拉匝若 / 祿 Lāzárùò / lù.

См. Ин 11:1-44.

Лампада 油燈 yóudēng.

Светильник перед иконой. 聖像前的油燈。

Латынь 拉丁語 lādīngyǔ; 拉丁文 lādīngwén.

Левит, Левиты

1. *Лица, помогавшие священникам (Ветхий Завет)*
利未人 liwèirén; 勒維人 lèwéirén. 古猶太人聖殿祭司的助手。
2. *Третья книга Моисея Левит «利未記» «Lìwèijì»;*
«勒維人之書» «Lèwéirén zhī shū».

Легион бесов (數目眾多的) 一群魔 (shùmù zhòng-duōde) yīqún mó; 一群邪魔 (軍旅) yīqún xiémó (jūnlǚ).

Множество бесов (см. Мк 5:9).

Леность, лень 懶惰 lǎnduò; 懈怠 xièdài.

Лепта «普塔» «pǔtǎ».

1. *Денежная единица* 零錢 língqián; 銅板 tóngbǎn; 分 fēn.
2. *Пожертвование* 捐獻 juānxiàn; 捐款 juānkuǎn.
3. *Переносн. вклад* 貢獻 gòngxiàn.

Лествица 天梯 tiāntī.

Небестная лестница.

Лесть 諂媚 chǎnmèi; 諂諛 chǎnyú; 奉承 fèngchéng; 恭維 gōngwéi.

Лжепророк 假先知 jiǎxiānzhī; 偽先知 wěixiānzhī.

Лжесвидетельствовать 做偽證 zuò wěizhèng.

Лжеучитель 假教師 jiǎjiàoshī.

Лжица (см. **Священные сосуды**) 聖匙 shèngchí.

Священный сосуд, употребляемый как ложечка при причащении. 用來分送給信徒聖體血的小匙——聖器之一。

Лик 面容 miànróng; 面貌 miànào; 面孔 miànkǒng.

Лития «利提亞» 儀軌 «lìtíyà» yíguǐ.

От греч. — «коленипреклонение», «усердное всенародное моление». 源於希臘文的《叩拜，全體信徒熱心祈禱》。

1. Часть всеобщего бдения 徹夜祈禱的一部分 chèyè qídǎode yī bùfēn.

Во время литии священнослужители выходят из алтаря в западную часть храма. 因常列隊出至聖堂的前殿舉行而得名。

2. (см. **Крестный ход**) Историч. церковная процессия 宗教遊行 zōngjiào yóuxíng.

3. (см. **Заупокойная лития**) Краткое заупокойное богослужение 薦度亡者儀軌 jiàndù wángzhě yígūi.

Литургика 禮拜學 libàixué; 禮儀學 liyíxué.

Литургисать 主持禮儀 zhǔchí liyí; 主持禮拜 zhǔchí libài.

Совершать Литургию.

Литургическое богословие 禮儀(神)學 liyí (shén)-xué; 禮拜(神)學 libài (shén)xué.

Литургия 大祭禮儀 Dàjì liyí; 事奉聖禮 Shìfèng shènglǐ; 侍主聖禮 Shì Zhǔ shènglǐ.

Главное богослужение, центральным моментом которого является Евхаристия. 也即聖體血禮儀，正教會中最重要的禮儀。

Литургия Василия Великого (см. **Василий Великий**) 聖大瓦西里大祭禮儀 shèng dà Wǎxīlǐ Dàjì liyí; 聖大瓦西里事奉聖禮 / 侍主聖禮 shèng dà Wǎxīlǐ Shìfèngshènglǐ / Shì Zhǔ shènglǐ; 聖巴西略大祭禮儀 shèng Bāxīlüè Dàjì liyí.

Литургия верных (см. **Верный**) 信友大祭禮儀 Xìnyǒu Dàjì liyí; 信友侍主聖禮 Xìnyǒu Shì Zhǔ shènglǐ; 信徒的事奉聖禮 Xìntúde Shìfèng shènglǐ.

Литургия Иоанна Златоуста (см. **Иоанн Златоуст**)

金口約翰大祭禮儀 Jīnkǒu Yuēhàn Dàjì lǐyí; 聖金口
約安事奉聖禮 shèng Jīnkǒu Yuē'ān Shìfèngshènglǐ.

Литургия оглашенных (см. **Оглашенный**) 望教者

大祭禮儀 wàngjiàozhě Dàjì lǐyí; 慕道者的事奉聖禮
mùdào zhě de Shìfèngshènglǐ.

Литургия преждеосвященных Даров (см. **Преж-
деосвященные Дары**) 預祭事奉聖禮 Yùjì Shìfèng-
shènglǐ.

*Литургия, на которой используются заранее
приготовленные Св. Дары. 預先備好祭品的事奉
聖禮.*

Лихоимство 受賄 shòuhuì; 貪婪 tānlán; 吝嗇 lǐnsè.

Личность 個性 gèxìng; 人格 réngé.

Лобзать, лобзание (см. **Целовать, Целование**) 吻
wěn.

◇ «Иудино лобзание» (см. «Поцелуй Иуды») «猶
大 / 猶達斯的一吻» «Yóudà / Yóudásī de yīwěn».

См. Мф 26:49.

«**Лобное место**» (см. **Голгофа**) 各各他 Gègètā; 各各
地 Gègèdì; 哥爾哥達 Gē'ěrgēdá; 格爾格塔 Gé'ěr-
gétǎ.

Ин 19:17.

Логос (см. **Слово; Бог Слово; Второе Лицо / Ипо-
стась Святой Троицы**) 邏各斯 Luógèsī; 聖言
Shèngyán; 聖道 Shèngdào.

*Греч. термин для обозначения Второго Лица
Святой Троицы, см. Ин 1:1-17. 指三位一體的第
二位格.*

Ложь

1. **Неправда** 謊言 huǎngyán.

2. *Обман* 欺騙 qīriàn.

洛諾 Авраамова (см. **Авраам**) 亞伯拉罕懷抱 Yàbó-lāhǎn huáibào; 亞巴郎的懷抱 Yàbālangde huáibào; 阿弗拉穆的懷抱 Āfúlāmùde huáibào.

Лк 16:22.

Лот 羅得 Luódé; 羅特 Luótè; 洛特 Luòtè.

Быт 11:27.

Лука (см. **Евангелие от Луки**) 路加 Lùjiā; 路喀 Lùkā.

Лукавство, лукавый 狡猾 jiǎohuá; 詭計多端 guǐjì-duōduān.

Хитрость; коварство.

Лукавый (суц.)

1. (см. **Диавол**) 魔鬼 móguǐ.

2. *Зло, злоба, беззаконие* 凶惡 xiōng'è; 邪惡 xié'è; 罪惡 zuì'è.

Любовь 愛 ài.

◇ **«Церковь как союз любви»** «教會是愛的聯盟»
«Jiàohuì shì àide liánméng».

Ср. свт. Климент Римский, 1-е Послание к Коринфянам, гл. 49.

Любовь к ближнему 博愛 bó'ài.

Любовь к Богу, любить Бога 愛慕上帝 àimù Shàngdì.

Любоначалие 貪權 tānquán; 對權力的貪婪 duì quán-lìde tānlán.

Властолюбие.

Любостяжание 貪財心 tāncáixīn.

Алчность; корыстолюбие.

Лютеранство 路德教 lùdéjiào; 信義會 xìnyìhuì; 路德派新教 lùdépài xīnjiào.

Направление в протестанстве. 又名信義宗, 新教派別之一.

Люцифер (см. Денница; Дьявол) 路濟弗爾 Lùqí-fú'ěr; 露西發 Lùxīfā; 惡天使 È tiānshǐ.

Лядвия (см. Недра) 股 (部) gǔ(bù).

Букв. «бёдра». 指懷內.

M

Магия 魔法 mófǎ; 魔術 móshù; 巫術 wūshù.

Магог (см. Гог и Магог) 瑪各 Mǎgè; 瑪革格 Mǎgége.

Макарий Великий 聖大瑪喀里 shèng dà Mǎkāli;
(聖) 大馬卡里 (shèng) dà Mǎkāli; (聖) 大馬卡留斯
(shèng) dà Mǎkāliúsī; 聖大瑪喀里 shèng dà Mǎkāli.

Египетский святой, преподобный. (ум. ок. 390–391). Память 19 января / 1 февраля. 埃及, 約 390–391 年. 紀念日教曆 1 月 19 日 / 西曆 2 月 1 日.

Максим Исповедник 宣信者馬克西姆 Xuānxìnzhě
Mǎkèxītmù; 宣信者馬克西斯穆(斯) Xuānxìnzhě Mǎ-
kèxītmù(sī); 宣信者聖瑪克息默 Xuānxìnzhě shèng
Mǎkèxītmò.

Преподобный (ум. ок. 662). Память 21 января / 3 февраля. 約 662 年. 紀念日教曆 1 月 21 日 / 西曆 2 月 3 日.

Малахия 瑪拉基 Mǎlājī; 瑪拉基亞 Mǎlājīyà; 瑪拉希
亞 Mǎlāxīyà.

Ветхозаветный пророк. 舊約先知.

◇ **Книга пророка Малахии** «瑪拉基書» «Mǎlājī
shū»; «瑪拉希亞書» «Mǎlāxīyà shū».

Малонер, малонерный 缺乏信仰的 quēfá xìnyǎngde.

Маммона 財神 cáishén.

◇ **Служить маммоне** 崇拜財神 chóngbài cáishén.
См. Мф 6:24.

Манна (небесная) 嗎哪 mánǎ; 瑪納 mǎnà; 曼那 mǎnnà.
Крупа, падавшая с неба во время 40-летнего пребывания израильтян в пустыне. См. Исх 16:15. 天賜食物; 天降之食.

Мантия (修士的) 斗篷 (xiūshìde) dǒupéng; 披風 pīfēng; 氅衣 chǎngyī.

Монашеское одеяние — длинная, без рукавов накидка с одной застёжкой на ворота. 領子上帶著一個扣子、沒有袖子的長披肩.

Мария 瑪利亞 Mǎliyà; 馬利亞 Mǎliyà.

Марк (см. Евангелие от Марка) 馬可 Mǎkě; 瑪爾克 Mǎ'ěrkě; 瑪爾谷 Mǎ'ěrgǔ.

Апостол, евангелист. 使徒, 福音書的作者.

Марфа и Мария 瑪爾大與瑪利亞 Mǎ'ěrdà yǔ Mǎli-yà; 馬大與馬利亞 Mǎdà yǔ Mǎliyà; 瑪爾塔和瑪利亞 Mǎ'ěrtǎ hé Mǎliyà.

См. Лк 10:38–42 — сёстры в Новом Завете, принимавшие у себя Христа. 福音中記載的一對姐妹.

Масленица 謝肉節 xièròujié.

Последняя седмица перед Великим постом: в это время не позволяется есть мясо, но разрешается есть молочную пищу. 大齋之前最後的一週: 不可吃肉, 但可吃奶製品.

Масличная гора 橄欖山 Gǎnlǎnshān.

Масон 共濟會員 gòngjìhuìyuán.

Масонский орден 共濟會 gòngjìhuì.

Масонство — международное тайное общество, крайне враждебное по отношению к христианству. 猛烈反對基督教的秘密國際組織.

Матерь Божия (см. **Богоматерь; Богородица**) 聖母 Shèngmǔ; 上帝之母 Shàngdì zhī Mǔ.

Матушка 師太 shītài; 師母 shīmǔ.

Форма обращения к монахине, а также к жене священника или диакона — батюшки. 對修女或對司祭及輔祭之妻子的敬稱。

Матфей (см. **Евангелие от Матфея**) 馬太 Mǎtài; 瑪特泰 Mǎtètài; 瑪竇 Mǎdòu.

Апостол, евангелист. 使徒, 福音書的作者。

Маца (см. **Опресноки**) 無酵餅 wúxiàobǐng.

«**Мерзость запустения**» «一片荒涼» «yīpiàn huāngliáng»;
«**招致荒涼的可憎之物**» «zhàozhì huāngliáng-de kězēng zhī wù».

Мф 24:15.

Мессия (см. **Спаситель; Христос**) 彌賽亞 Mísàiyà;
默西亞 Mòxīyà; 麥西亞 Mài xīyà.

指救(世)主。

Местный ряд 在聖像壁上最下邊的一行 shèngxiàng-bì zuì xiàbiānde yīháng; 聖像屏的最下一列 shèngxiàngpíngde zuìxià yīliè.

Нижний ярус иконостаса, в который входят Царские врата, северная и южная дверь в алтарь, иконы Спасителя и Богородицы, а также иконы с изображением святого или праздника, в честь которых освящён престол. 包括祭壇的聖門、北門及南門、基督聖像、聖母聖像及以本堂命名聖者或節日的聖像等。

Местоблюститель 臨時代理者 línshí dàilǐzhě.

◇ **Местоблюститель Патриаршего престола** 牧首臨時代理者 mùshǒu línshí dàilǐzhě; 代理牧首 dàilǐ mùshǒu.

Месяцеслов 宗教日曆 zōngjiào rìlì.

«**Метать бисер перед свиньями**» «豬前投珠»
«zhūqián tóu zhū»; «不要把你們的珠寶投在豬前»
«bù yào bǎ nǐmende zhūbǎo tóuzài zhūqián».

См. Мф 7:6.

Метафизика 形而上學 xíngéershàngxué.

◇ **Религиозная метафизика** 宗教形而上學 zōngjiào xíngéershàngxué.

Мефодий (см. **Кирилл и Мефодий**) 梅福季 Méifújì;
美鐸第 Měiduódì; 麥托迪 Maituōdì.

Меч 劍 jiàn; 刀 dāo.

◇ «**Все, взявшие меч, мечом погибнут**» «凡動刀的, 必死於刀下» «Fán dòng dāode, bì sǐ yú dāo xià»; «凡持劍的, 必死在劍下» «Fán chíjiànde, bì sǐ zài jiànxià».

Мф 26:52.

Мзда 賞賜 shǎngcì; 賞報 shǎngbào.

Награда.

◇ «**Мзда ваша многа на небесех**» «你們將在天上得到大大的賞賜» «Nǐmen jiāng zài Tiānshàng dédào dàdàde shǎngcì».

См. Мф 5:12.

Милосердие 憐憫 liánmǐn; 憐恤 liánxù; 矜憐 qīnlián.

Милостыня 施捨 shīshě.

Милость

1. (см. **Милосердие**) 慈悲 cíbēi.

2. **Благоволение** 恩惠 ēnhuì.

3. **Снисходительность** 寬恕 kuānshù.

Миня 周年禮典 zhōunián lǐdiǎn; 每月禮書 měiyuè lǐshū.

Богослужбная книга, состоящая из двенадцати томов / частей по месяцам, содержащая службы непереходящих праздников — её также называют «Минеей месячной». 正教會禮儀書, 因為由十二本組成, 每月使用其中一本, 所以也叫做《每月禮書》。

◇ **Общая Минья** 聖徒禮典 Shèngtú lǐdiǎn.

Общие службы по ликам святых. 供平時使用的禮書。

◇ **Праздничная Минья** 節日禮典 Jiérì lǐdiǎn.

Службы основным праздникам. 供教會主要節日使用的禮儀書。

Миновать 遠離 yuǎnlí; 避免 bìmiǎn.

Пройти мимо, не затронуть.

◇ «Да минует Меня чаша сия» «但願這苦杯遠離我» «Dàn yuàn zhè kǔbēi yuǎnlí wǒ».

Мф 26:39.

Мир

1. (см. **Мирской**) 紅塵 (世界) hóngchén (shìjiè).

2. **Спокойствие** 平安 píng'ān.

◇ «Мир дому твоему» «祝闔家平安» «Zhù héjiā píng'ān».

◇ «Мир всем» «祝大家平安» «Zhu dàjiā píng'ān».

3. (см. **Вечный покой**) 安息 ānxī.

◇ «Мир праху...» «祝...安息» «Zhù...ānxī».

4. **Мир души** (внутренний мир) 內心 nèixīn.

5. **Горний мир** 天上 Tiānshàng; 上天 Shàngtiān.

6. **Божий мир** (上帝創造的) 世界 shìjiè.

7. **Все** (всем миром) 全體一致 quántǐyīzhì.

Миро 聖膏 shènggāo; 香膏 xiānggāo; 膏油 gāoyóu; 香液 xiāngyè.

Мировоззрение 世界觀 shìjièguān.

Мироносицы (см. **Жёны-мироносицы**) 攜香液女
xié xiāngyè nǚ.

Мк 16:1.

Миропомазание (см. **Таинство**) 聖膏奧秘 shènggāo àomì.

Церковное Таинство, которое соединяется с Таинством крещения — сопровождаемое молитвой крестообразное помазание миром лба, очей, ноздрей, губ, ушей, груди, ладоней и ступней крещаемого. 正教會中七件聖奧秘之一, 和浸禮聯合舉行. 司祭用神聖的香膏在其前額、下頷、兩頰、眼、鼻、口、耳、胸、腿、足、手、及背上畫十字聖號, 並誦唸指定的經文.

Миротворец 締造和平者 (調解人) dìzào hépingzhě (tiáojiě rén).

◇ «**Блаженны миротворцы**» «締造和平者有福了» «dìzào hépingzhě yǒufúle».

Мф 5:9.

Мироточение, мироточить 施香液 shī xiāngyè.

Мироточивый 施香液者 shī xiāngyèzhě.

О святых мощах, иконах. 指聖人遺物、聖像.

Мирской (см. **Светский**) 紅塵的 hóngchéndé; 世俗的 shìsúde.

Миряне 平信徒 píngxìntú; 俗人 súrén.

Миссионер 傳教士 chuánjiàoshì; 宣教士 xuānjiàoshì.

Миссионерство 傳教活動 chuánjiào huódòng; 傳教工作 chuánjiào gōngzuò.

Миссия

1. (см. **Духовная миссия**) 佈道團 bùdào tuán.

2. *Предназначение* 使命 (感) shǐmìng(gǎn).

Мистагогия

1. *Объяснение чудесного и тайного* 解釋奧蹟 jiěshì ào jī.
2. *Объяснение Таинств* 解釋聖奧秘 jiěshì Shèng àomì.

Мистика 神秘論 shénmìlùn.

Мистицизм 神秘主義 shénmìzhǔyì.

Мистическое богословие 神秘神學 shénmì shénxué;
奧秘神學 ào mì shénxué.

Митра 聖冠冕 shèngguānmiǎn; 金冠 jīnguān; 寶冠 bǎoguān.

Богато украшенный головной убор с небольшими иконами, который одевают во время богослужения архиереи, а также архимандриты, протопресвитеры и некоторые протоиереи. Митра архиерея, в отличие от священнослужителей более низкого ранга, венчается крестом. 主教在某些禮儀中戴的, 富於裝飾並帶有聖像的帽子. 在某些地方聖統中, 寶冠也被賜給修士大司祭及首席司祭, 但是他們的寶冠頂端沒有主教冠的十字架.

Митрополит 都主教 dūzhǔjiào; 首都總主教 shǒudū zǒngzhǔjiào.

Епископ столицы или областного города.

Митрополия 都主教的轄區 dūzhǔjiàode xiáqū; 首都總主教轄區 shǒudū zǒngzhǔjiào xiáqū.

Михей 彌迦 Míjiā; 米該亞 Mǐgāiyà; 彌亥亞 Mīhàiyà.

Ветхозаветный пророк. 舊約先知.

- ◇ **Книга Пророка Михея** «彌迦書» «Míjiā shū»; «彌亥亞書» «Mīhàiyà shū».

Могила 墳墓 fénmù.

Моисеево Пятикнижие 摩西五經 Móxī Wǔjīng; 摩伊息斯之五經 Móuyīxīsī zhī Wǔjīng.

Моисей (пророк) 摩西 (先知) Móxī (xiānzhī); 梅瑟 (先知) Méisè (xiānzhī); 摩伊息斯 Móuyīxīsī.

Молебен 懇禱儀軌 kěndǎo yīguǐ.

Краткое усердное моление верующих в церкви по конкретным случаям. 屬於短暫的宗教儀式。

Молитва

1. (см. **Молиться**) *Пребывание в молитве* 禱告 dǎogào; 祈禱 qídǎo.

2. *Текст молитвы* 祈禱文 qídǎowén.

Молитва Господня (см. **Господня молитва**; «**Отче наш**») 主禱文 Zhǔ dǎowén.

Мф 6:9-13; Лк 11:2-4. «Мы в небесах».

Молитва Иисусова (см. **Иисусова молитва**): «Господи, Иисусе Христе, Сыне Божий, помилуй меня, грешного» 耶穌禱文: «主啊, 耶穌基督, 上帝之子, 求禱憐憫 / 救贖我吧» Yēsū dǎowén: «Zhǔ a, Yēsū Jīdū, Shàngdì zhī Zǐ, qiú Nǐ liánmǐn / jiùshú wǒ ba».

Молитвенник

1. (см. **Молитвослов**) 禱告書 dǎogàooshū; 祈禱書 qídǎoshū.

2. *Усердно молящийся* (熱誠) 祈禱者 (rèchéng) qí-dǎozhě.

Молитвослов (см. **Келейная молитва**) (能單獨使用的) 禱告書 dǎogàooshū; 祈禱書 qídǎoshū; 祈禱手冊 qídǎo shǒucè; 祝文書 zhùwénshū.

Сборник молитв для келейного использования.

Молиться (за, о) (為...) 祈禱 (wèi...) qídǎo.

Молчальник (см. **Исихаст**) 緘默隱修士 jiānmò yǐnxiūshì; 靜修士 jìngxiūshì.

Монастырь (см. **Обитель**) 修道院 xiūdàoyuàn.

Монах (см. **Насельник**) 修士 xiūshì; 修道士 xiūdào-shì.

Монахиня 女修道士 nǚxiūdàoshì; 修女 xiūnǚ.

Монашество 修士生活 xiūshì shēnghuó.

Монашествовать 作修士 zuò xiūshì.

Монограмма 組合字 zǔhézi; 縮合字 suōhézi.

Монотеизм 一神論 yīshénlún.

Монофизит (基督) 一性論者 (Jīdū) yīxìnglùnzhe.

Монофизитство (基督) 一性論 (Jīdū) yīxìnglùn.

Мораль 道德 dàodé.

Московская Патриархия (см. **Патриарх**) 莫斯科及全俄羅斯牧首區 Mòsīkē jí quán Èluósī mùshǒuqū; 莫斯科東正教大牧首公署 Mòsīkē Dōngzhèngjiào Dàmùshǒu gōngshǔ.

Мошевик 聖髑匣 shèngdúxiá.

Мощи 聖髑 shèngdú; 聖人遺物 shèngrén yíwù.

Мусульманство (см. **Ислам**) 伊斯蘭教 yīsīlánjiào; 穆斯林宗教 mùsīlín zōngjiào; 回教 huíjiào.

Мученик 殉教者 xùnjiàozhě; 殉道者 xùndào zhě.

Мученичество 殉教 xùnjiào; 殉道 xùndào.

Мытарство 死後的考驗 sǐhòude kǎoyàn; 死後的檢驗 sǐhòude jiǎnyàn.

*Испытания, которые душа проходит после смерти, подобно прохождению через таможи.
像經過海關一般。*

Мытарь 稅吏 shuìlǐ; 收稅人 shōushuìrén; 稅務員 shuìwùyuán.

Сборщик податей — налогов.

Мясопуст 離肉之日 líròu zhī rì.

«Мясу отпуст» — последний день, когда разрешается есть мясо перед постом. 任何齋期前可以吃肉最後的一天。

Мясопустная неделя 離肉主日 líròu zhǔ rì.

Предпоследнее воскресенье перед Великим постом. 大齋期前第二個禮拜天。

Мясопустная седмица 離肉前周 líròu qiánzhōu.

Предпоследняя неделя перед Великим постом, или последняя неделя перед Масленицей, когда разрешается есть мясо. 即離肉主日前的一周, 即謝肉節前最後的一週——可以吃肉的最後一個星期。

Н

«На сон грядущим» (см. **Вечерняя молитва, Вечернее правило**) «臨睡前的祈禱» «Lín shuì qiándē qídǎo».

Название вечерних молитв. 晚上的祈禱晚課經.

Набедренник 方佩 fāngpèi.

Часть священнического облачения — продолговатый прямоугольник на длинной ленте, символизирующий меч духовный (Евангелие); носится на правом бедре поверх подризника; жалуется архиереем священнику как знак отличия. 福音的形像——司祭祭衣之一部分. 主教通常授予司祭以方佩作為榮譽的像徵. 在事奉聖禮舉行時方佩戴在右側.

Набожность, набожный (см. **Благочестивый; Благоговейный**) 虔誠 qiánchén; 虔敬 qiánjìng; 虔心 qiánxīn.

Навечерие Рождества Христова (см. **Сочельник**) 聖誕節前夜 Shèngdànjié qiányè; 主降生節前夕 Zhǔjiàngshēngjié qiánxī.

Нагорная проповедь (см. **Заповеди блаженства**) 山中寶訓 Shānzhōng bǎoxùn; 山上聖訓 Shānshàng shèngxùn; 真福八端 Zhēnfú bādūān; 天國憲章 Tiānguó xiànzhāng.

Мф 5:1–12.

Надвратная церковь 門樓教堂 ménlóu jiàotáng.

Надежда 希望 xīwàng; 望德 wàngdé.

Назарет 拿撒勒 Násǎlè; 納匝肋 Nàzālè; 納匝瑞特 Nàzárùitè.

Назидание 教訓 jiàoxùn; 訓言 xùnyán; 訓誡 xùnjiè.

Назорей 拿撒勒人 Násǎlèrén; 納匝瑞特人 Nàzárùitè-rén.

Назарянин — так иудеи называли Иисуса Христа. 一般猶太人對耶穌的稱呼。

Налагать епитимью (см. **Епитимья**) 給...作補贖 gěi...zuò bǔshú; 讓...進行淨罪神業 ràng...jìnxíng jìngzuì shényè; 叫...進行贖罪神業 jiào...jìnxíng shúzuì shényè.

Напасть 不幸 bùxìng; 災禍 zāihuò.

Несчастье.

Наперстный крест (см. **Крест**) (佩戴在) 胸前的十字架 (pèidàizài) xiōngqiándē shízìjià.

Напрестольный крест (см. **Престол**) 供桌上的十字架 gōngzhuōshàngde shízìjià; 祭檯十字架 jìtái shízìjià; 祭壇上的十字架 jìtánshàngde shízìjià.

Народ церковный (см. **Прихожане**) 教民 jiàomín; 信友 xìnyǒu; 教友 jiàoyǒu.

Народность 民族性 mínzúxìng.

◇ «**Православие, самодержавие, народность**»
«東正教、專制制度、民族性» «Dōngzhèngjiào, zhuānzhì zhìdù, mínzúxìng».

Как принцип. 指原則。

Нарушать заповедь, нарушение заповеди 違反戒條 wéifǎn jiètiáo; 違犯戒命 wéifǎn jièmìng; 犯規 fànguī.

Творить беззаконие.

Насельник (см. **Братия**) (某一修道院的) 修士 (mǒu xiūdàouyuànde) xiūshì.

Какой-либо обители, монастыря.

Наставлять 教導 jiàodǎo; 教訓 jiàoxùn; 引導 yǐndǎo.

◇ **Наставлять на путь истины** 把...導於正軌
bǎ...dǎoyú zhèngguǐ.

Настоятель

1. *Старшее духовное лицо, управляющее храмом*
某一教堂的主持司祭 mǒu yī jiàotángde zhǔchí
sījì; 教堂堂長 jiàotáng tángzhǎng.
2. *Старшее духовное лицо, управляющее мона-
стырём* 某一(男)修道院院長 mǒu yī (nán)
xiūdàoyuàn yuànzhǎng.

Насытиться

1. *Наестся / напиться* 吃飽 / 喝足 chībǎo / hēzú.
2. *Удовлетворить потребность* 滿足 mǎnzú.

Наум 那鴻 Nàhóng; 納鴻 Nàhóng; 納翁 Nàwēng.

Ветхозаветный пророк. 舊約先知.

◇ **Книга пророка Наума** «那鴻書» «Nàhóng shū»;
«納翁書» «Nàwēng shū».

«**Не бывает пророка в отечестве своём**» «沒有先知
在自己家鄉被人悅納的» «Méiyǒu xiānzhī zài zìjǐ
jiāxiāng bèirén yuèna de»; «沒有先知在自己家鄉是
受歡迎的» «Méiyǒu xiānzhī zài zìjǐ jiāxiāng shì shòu
huānyíng de».

Ср. Мф 13:57.

«**Не от мира сего**» «不屬於這個世界» «bù shǔyú
zhège shìjiè».

◇ «**Царство Мое не от мира сего**» «(我的國度)不
屬於這個世界» «(Wǒde Guódù) bù shǔyú zhège
shìjiè».

Ср. Ин 18:36.

«Не хлебом единым жив человек» «不能光靠麵包生活» «Bù néng guāngkào miànbāo shēnghuó»; «人生活不只靠餅» «Rén shēnghuó bù zhǐ kào bǐng».

См. Лк 4:4.

Небесное блаженство 屬上天的恩典 shǔ Shàngtiān-de ēndiǎn.

Небесные силы (см. **Воинство**; **Силы**) 天軍 Tiānjūn.

Небесный

1. *Находящийся на небесах (в раю)* 天上的 Tiānshàngde.

2. *Нетварный, Божественный* 屬上天的 shǔ Shàngtiānde; 屬神的 shǔshénde.

3. *Небесного происхождения* 天成的 Tiānchéngde.

Небесный покровитель 天上的庇護者 Tiānshàngde bìhùzhě; 主保聖人 zhǔbǎo shèngrén.

Неведомый 奧妙的 àomiàode; 神秘不解的 shénmì bùjiěde; 深奧微妙的 shēn'ào wēimiàode.

Неверие (см. **Безбожие**) 不信 (教) bùxìn(jiào); 不敬上帝 bùjìng Shàngdì.

«**Невеста Невестная**» «無玷之淨配» «Wúdiàn zhī Jìngpèi»; «永貞之淨配» «Yǒngzhēn zhī Jìngpèi».

Т. е. букв. Невеста, которая никогда не выйдет замуж, или Жена, «не знающая» своего мужа, — из акафиста Богородице. 永遠不會 «認識» 丈夫的未婚妻 — 指聖母, 聖母弗座詞中之重唱句.

«**Невеста Христова**» «基督之淨配» «Jīdū zhī Jìngpèi»; «基督的未婚妻» «Jīdūde Wèihūnqī».

Непорочная Невеста Христова: 1) мученица; 2) душа монашествующего; 3) инокия, монахи-

ня; 4) Церковь как Тело Христово. 1) 女殉教者;
2) 修士心靈; 3) 修女; 4) 教會(基督聖體).

Невидимая брань (см. **Брань**) 靈性奮鬥 língxìng fèndòu; 精神戰鬥 jīngshén zhàndòu.

Невидимый

1. *Не имеющий зримой формы* 無形的 wúxíngde.
2. *Тайный; сокровенный* 神秘的 shénmìde; 奧妙的 àomiào de.

Невинность 貞潔 zhēnjié; 貞節 zhēnjié.

◇ **Невинный** (см. **Целомудрие; Непорочный**) 無玷 wúdiàn.

Невоздержанный 無節制的 wújiézhìde; 無自我克制的 wúzìwòkèzhìde.

Невольный

1. *Непреднамеренный* 無意中的 wúyìzhōngde; 不是故意的 bùshì gùyìde; 非蓄意的 fēixùyìde.
 2. *Неконтролируемый* 不由自(主)的 bùyóuzì(zhǔ)de.
 3. *Вынужденный* 不自願的不由自主的 bù zìyuànde bù yóuzìzhǔde; 出於無意的 chūyú wúyì zhīde.
- ◇ **Невольные прегрешения** (см. **Вольные и невольные**) 不自由的罪 bùzìyóude zuì; 無意的罪 wúyìde zuì.

Неделя 主日 zhǔrì; 禮拜天 lǐbàitiān.

Букв. «нерабочий день» — воскресный день. 休息日.

Неделя Всех святых (см. **Все святые**) 諸聖主日 Zhū shèng zhǔrì.

Первое воскресенье после Пятидесятницы. 五旬節後第一個主日.

Неделя Всех святых, в земле Российской просиявших 全體俄羅斯聖徒 (紀念) 主日 Quántī Eluósī shèngtú (jìniàn) zhǔrì.

Второе воскресенье после Пятидесятницы. 五旬節後第二個主日.

Неделя о мытаре и фарисее 稅吏和法利塞主日 shuìlǐ hé fǎlìsài zhǔrì.

Недостойный, недостойн 不配的 bùpèide; 不夠 bùgòu; 不符合 bù fúhé.

◇ «**Недостойн быть Моим учеником**» «不配做我的門徒» «bùpèi zuò Wǒde méntú»; «不能做我的門徒» «bù néng zuò Wǒde méntú».

Ср. Мф 10:38; Лк 14:27.

Недра Авраамовы (см. **В недрах Авраамовых; Лодно Авраамово**) «亞伯拉罕懷內» «Yàbólāhǎn huái nèi».

Ср. Лк 16:22.

Неемия 尼西米 Níxīmǐ; 乃赫米亞 Nǎihèimǐyà; 奈俄彌亞 Nài'éimíyà.

◇ **Книга Неемии** «尼西米書» «Níxīmǐ shū»; «奈俄彌亞紀» «Nài'éimíyà shū».

Одна из книг Ветхого завета. 舊約之一卷

Немилость 失寵 shīchǒng; 失掉寵愛 shīdiào chǒngài.
Впасть в немилость.

Немощный 無能 (為力) 的 wúnéng(wéili)de; 沒有能力的 méiyǒu nénglide.

Бессильный, неспособный.

Немощь 虛弱 xūruò; 軟弱 ruǎnruò; 薄弱 bóruò.

Слабость.

Ненависть 仇恨 (心) chóuhèn(xīn); 憎恨 zènghèn; 厭惡 yànwù.

Неопалимая купина (см. **Купина**) 燒不壞的灌木 Shāobùhuàide guànmù; 燒不毀的荊棘 Shāobùhuǐde jīngjí; 焚而不毀之荊 Shāo ér bù huǐ zhī jīng.

1. В Ветхом Завете: куст, в котором Бог явился Моисею. См. Исх 3:2. 舊約中記載上帝以荊棘焚而不毀的奇蹟向摩伊息斯顯現. 2. В православных песнопениях: Богородица как символ нетленности и девства. 在正教會的讚詞中以此奇蹟作為聖母無玷永貞的像徵.

Неофит (см. **Новообращённый**) 新入教者 xīnrùjiào-zhě; 新教友 xīn jiàoyǒu; 新皈依者 xīnguīyīzhě.

Непереходящие праздники (см. **Переходящие праздники**) 十二大節日之中固定日期的節日 shí'èr dà jié rì zhōng gùdìng rìqīde jié rì.

Праздники с фиксированной датой: девять из Дванадцатых праздников. 1) Крещение Господне (Богоявление) 主領洗節 Zhǔ lǐngxǐ jié (主顯節); 2) Сретение Господне 主進堂節 Zhǔ jìntáng jié (主進聖殿節); 3) Благовещение Пресвятой Богородицы 聖母領報節 Shèngmǔ lǐngbào jié (天使報喜節); 4) Преображение Господне 主顯聖容節 Zhǔ xiǎn shèngróng jié; 5) Успение Пресвятой Богородицы 聖母安息節 Shèngmǔ ānxī jié; 6) Рождество Пресвятой Богородицы 聖母誕生節 Shèngmǔ dànshēng jié (聖母誕辰慶日); 7) Воздвижение Креста Господня 光榮十字架節 Guāngróng Shízìjià jié (舉榮聖架節); 8) Введение во Храм Пресвятой Богородицы 聖母進堂節 Shèngmǔ jìntáng jié; 9) Рождество Христово 聖誕節 Shèngdàn jié (主降生節).

Непереходящий праздник 固定日期的節日 gùdìng-rìqīde jié rì.

Праздник с фиксированной датой.

Неповиновение (см. **Непослушание**) 不服從 bù fú-cóng; 違背 wéibèi; 違命 wéimìng.

Непогрешимость 不可錯誤性 bùkěcuòwùxìng.

Непокрытый

1. *Без головного убора (о мужчине)* 不戴帽子 (的) bù dài màozi(de).
2. *Без платка (о женщине)* 不包頭巾 (的) bù bāo tóujīn(de).

Непорочное зачатие (Христа Пресвятой Девой Марией) (聖童真女瑪利亞) 無染受胎 (shèng tóngzhēn-nǚ Mǎliyà) wúrán shòutāi; 貞節受胎 zhēnjié shòutāi.

Непорочный 貞節 zhēnjié; 純潔 chúnjié; 無染 wúrán; 無原罪 wú yuánzuì.

Непослушание, неповиновение 不服從 bùfúcóng; 違背 wéibèi; 違命 wéimìng.

Непостижимое 不可認識 / 理解之物 bùkě rènshí / lǐjiě zhī wù; 奧秘 àomì.

Неправедный

1. *Несправедливый* 不公正的 bùgōngzhèngde.
2. *Греховный* 罪惡的 zuì'ède; 犯罪的 fànzuìde; 造孽的 zàoniède; 作惡的 zuò'ède.

Непреложная истина 反駁不了的真理 fǎnbóbuliǎo-de zhēnlǐ; 不可否認的真理 bùkě fǒurènde zhēnlǐ; 無可辯駁的真理 wúkěbiànbóde zhēnlǐ.

Неопровергаемая, неоспоримая истина.

Непротивление злу насилием 非暴力抗議 fēi bàoli kàngyì; 不以暴力抗惡 bù yǐ bàoli kàngè.

Нерадивый

1. *Ленивый* 懶惰 lǎnduò.
2. *Недобросовестный* 不認真 bù rènzhēn.

3. *Расхлябанный* 懶散 lǎnsǎn.

Нерукотворный образ 天成聖像 / 聖容 Tiānchéng shèngxiàng / shèngróng.

Икона, не созданная руками человека, а появившаяся чудесным путём. 非人手所描繪的聖像, 指由奇蹟自然顯現的聖像.

◇ «Спас Нерукотворный» «天成救主聖容» «Tiānchéng Jiùzhǔ shèngróng».

Чудотворная икона с Ликом Спасителя.

Нести икону 舉 (著) 聖像 jǔ(zhe) shèngxiàng; 擡著聖像 tái(zhe) shèngxiàng.

«Нести свой крест»

1. *Прям. смысл* 背 (負) 十字架 bēifùqǐ shízìjià.

О Господе Иисусе Христе, см. Ин 19:17.

2. *Перен. смысл, терпеть жизненные тяготы* 忍受苦命 (苦難) rěnshòu kǔmìng (kǔnàn).

См. Мф 16:24; Лк 14:27.

Несторианство 景教 jǐngjiào; 聶斯托利教派 Nièsītōlìjiàopài.

Несторианская ересь. 異教.

Несторий 聶斯托利 Nièsītōlì; 奈斯多略 Nàisīduōlüè.

Ересиарх (ум. ок. 451). 異端奠基人; 約 451.

Нестяжатели (см. **Иосифляне**; **Нил Сорский**) 無恒產主義者 wúhéngchǎnzhǔyì zhě; 尼爾派 nǐ'ěrài.

Сторонники нестяжательства — возглавляемые Нилом Сорским противники церковного землевладения и обладания Церковью другим имуществом в России, XV–XVI вв.; в отличие от иосифлян. 15–16 世紀俄羅斯正教會中的一種思潮, 主張修道院不應該擁有土地等恒產. 以聖尼爾修士為代表.

Нетварный Свет 非受造之光 fēishòuzào zhī guāng.

Нетленный 不朽 (的) bùxiǔ(de); 未腐朽 (的) wèifǔ-xiǔ(de).

Нехристь

1. *Активный противник Христа* 反基督 (的人) fǎn Jīdū(de rén).
2. *Не верующий в Христа* 異教徒 yìjiàotú; 外教人 wàijiàorén; 非基督徒 fēijīdūtú.

«**Нечаянная Радость**» «意外的喜悅» «Yìwàide xǐ-yuè»; «意外之喜» «Yìwài zhī xǐ».

Чудотворная икона Пресвятой Богородицы. 聖母顯靈聖像。

Нечестивый

1. *Закоренелый грешник (сущ.)* 堅持造孽的 jiānchí zàoniède; 不願意悔過的人 bù yuànyì huǐguòde rén.
2. *Нечистый (грешный) (прил.)* 不純潔的 bù chúnjiéde; 罪惡的 zuì'ède.

Нечистая сила 邪魔 xiémó; 鬼 guǐ.

Нечистая совесть 良心有虧 liángxīn yǒukuī; 內疚 nèijiù.

Нечистые помыслы (см. **Нечестивый** (2)) 不純潔的念頭 bù chúnjiéde niàntou; 罪惡的念頭 zuì'ède niàntóu.

Никейский Символ веры, **Никео-Цареградский Символ веры** 尼西亞·君士坦丁堡的信經 Níxīyà Jūnshìtǎndīngbǎode Xìnjīng.

Никея 尼西亞 Níxīyà; 尼西才亞 Níxīcáiyà.

Николай Кавасила 尼古拉·卡瓦西 / 卡巴西拉 Nígūlā Kǎwǎxīlā / Kǎbāxīlā; 聖尼科拉·喀瓦西拉 shèng Níkēlā Kǎwǎxīlā.

*Святой, византийский богослов, ок.1320–1391.
拜占廳神學家, 約 1320–1391 年。*

Николай Угодник 顯行靈蹟者聖尼科拉 Xiǎnlíng-jīzhě shèng Níkēlā; 製造奇蹟的聖尼古拉 Zhìzào qíjīde Shèng Nígūlā.

*Святой, архиепископ Мир Ликийских (ум. 345),
чудотворец. Память празднуется 6 / 19 декабря
и 9 / 22 мая. 利基亞的彌拉城總主教, 345 年。紀念日
教曆 12 月 6 日及 9 日 / 西曆 12 月 19 日及 5
月 22 日。*

Николай Японский 日本國之光照者聖尼科拉 Rì-běnguó guāngzhàozhě shèng Níkēlā; 日本的聖尼古拉 Riběnde Shèng Nígūlā.

*Равноапостольный. Архиепископ, просветитель
Японии (1836–1912). Память празднуется 3 / 16
февраля. 大主教、傳教士, 1836–1912 年。紀念日
教曆 2 月 3 日 / 西曆 2 月 16 日。*

Никон (патриарх) 尼康 (牧首) Níkāng (mùshǒu).

*Проводимые им реформы стали одной из причин
раскола Русской Церкви (1605–1681). 其進行的
教會改革是導致俄國教會分裂原因之一, 1605–
1681 年。*

Нил Сорский (см. Нестяжатели) 聖尼爾修士 shèng Ní'ěr xiūshì.

*Преподобный (ум. 1508), глава «нестяжатель-
ства». 成德者, 1508 年。*

Нимб (см. Ореол) 光環 guānghuán.

*Сияние вокруг головы святого в виде диска или
световых лучей — знак Божией благодати. 聖人
頭上的光環。表示上帝賜予的恩典。*

Ниспослание Божественных Даров Духа Святого
降賜聖靈恩賜 jiàngcì Shènglíng ēncì.

Ниспослать (дар свыше) 賜予 cìyǔ; 賞賜 shǎngcì; 賦以 fùyǐ.

«**Нищие духом**» (см. **Смирение**) «精神上貧乏(的)» «jīngshén shàng pínfá(de)»; «神貧者» «shénpínzhě».

Те, кто осознаёт свою духовную немощь. 指虛心謙卑的人。

◇ «**Блаженны нищие духом**» «神貧的人是有福的» «shénpínde rén shì yǒufúde»; «福哉神貧者» «fú zāi shénpínzhě».

Мф 5:3.

Нищий 乞丐 qǐgài; 貧窮的 pínqióngde; 窮人 qióngren.
Бедствующий материально. 指有困乏的人。

«**Но не чего Я хочу, а чего Ты**» «但不願照我的意思, 而是禰的旨意» «Dàn bùyuàn zhào Wǒde yìsi, ér shì Nǐde zhǐyì».

Молитва Господа в Гефсиманском Саду; см. Мф 26:39. 基督於客西馬尼園之祈禱詞。

Новодевичий монастырь 新處女 / 童貞女修道院 Xīn Chǔnǚ / Tóngzhēnnǚ xiūdàoyuàn.

В Москве. 位於莫斯科。

Новоиерусалимский монастырь 新耶路撒冷 (男) 修道院 XīnYēlùsǎlěng (nán) xiūdàoyuàn.

Под Москвой. 位於莫斯科附近。

Новомученик 新殉教者 xīn xùnjiàozhě; 新殉道者 xīn xùndào zhě; 當代殉道者 dāngdài xùndào zhě.

Отдавший жизнь за Христа в новое время — в современную эпоху。

Новообращённый (см. **Неофит**) 新入教者 xīnrùjiàozhě; 新教友 xīnjiàoyǒu; 新皈依者 xīnguīyīzhě.

Новый Адам 新亞當 Xīn Yàdāng; 新阿達穆 Xīn Ādámù.

Иисус Христос. 指耶穌基督而言。

Новый Завет 新約 Xīn Yuē.

Новый стиль 新曆 xīnlì.

Григорианский календарь. 指國瑞曆。

Ноев Ковчег (см. **Ковчег**) 挪亞方舟 Nuóyà Fāngzhōu; 諾埃方舟 Nuò'āi Fāngzhōu.

Ной 挪亞 Nuóyà; 諾厄 Nuò'è; 諾埃 Nuò'āi.

Имя ветхозаветного праведника, спасшегося от Потопа. 舊約大洪水時代唯一避免死亡人之名。

Ночная служба, Ночное богослужение (см. **Всенощная**) 徹夜祈禱 chèyè qídǎo; 夜禱 yèdǎo.

Нравоучение 勸諭 quànyù; 教訓 jiàoxùn; 訓誡 xùn-jìe; 教導 jiàodǎo.

Нравственное самосовершенствование 完善自己的道德性 wánshàn zìjǐde dàodéxìng; 道德自我完善 dàodé zìwǒ wánshàn.

Нравственность 道德 dàodé.

Мы 我們 wǒmen.

Нас — вин. пад. местоим. «мы».

Ныне 如今 rújīn.

Сейчас.

◇ **«Ныне отпускаеши раба Твоего...»** «如今...讓禰的僕人安然去世了...» «Rújīn...ràng Nǐde púrén ānrán qùshìle...»; «主啊! 現在可照禰的話放禰的僕人安去了吧!» «Zhǔ a! Xiànzài kě zhào Nǐde huà fàng Nǐde púrén ānqùle!».

Лк 2:29.

◇ **«И ныне, и присно, и во веки веков»** (см. **Присно**) «如今至恆久及無窮世» «rújīn zhì héngjiǔ jí wúqióngshì»; «自今至永遠, 及於萬世» «zì jīn zhì yǒngyuǎn, jíyú wànshì».

О

Обедница (см. **Изобразительны**) 代式課 dàishìkè;
典式課 diǎnshìkè.

Обедня 午禱 wǔdǎo; 午時課 wǔshíkè.

Народное название Литургии, которая обычно служитя до обеда. 上午即午飯前進行的事奉聖禮.

◇ **Служить обедню** 進行事奉聖禮 jìnxíng Shìfèng Shènglǐ.

Обет 約言 yuēyán; 許願 xǔyuàn; 誓願 shìyuàn.

Обещание, данное Богу. 對上帝的誓言.

Обетованный (см. **Земля Обетованная**) 應許的 yīngxǔde; 期許的 qīxǔde.

Обитель (см. **Монастырь**) 修道院 xiūdàoyuàn.

Обиход

1. *Порядок обычного церковного пения* 教會歌詠規程 jiàohuì gēyǒng guīchéng.

2. *Нотная книга, по которой совершается церковное пение* (宗教) 曲譜集 (zōngjiào) qǔpǔjí.

Облачение

1. *Одеяние, ризы* 衣裳 yīshang.

2. *Богослужебная одежда* 祭衣 jìyī.

Облачиться 穿上 chuānshàng.

Одеться.

◇ **Облачиться в светлые одежды** 穿上光明之衣 chuānshàng guāngmíng zhī yī.

Обмирщение 世俗化 shìsúhuà.

Обновлённое православие 革新的東正教 géxīnde dōngzhèngjiào.

Обновленчество 革新教派 géxīn jiàopài.

Обожение 神聖化 shénshènghuà.

Обольщение 誘惑 yòuhuò; 迷惑 míhuò; 引誘 yǐnyòu; 詭計 guǐjì.

Образ

1. *Облик, лик* 容貌 róngmào; 面容 miànróng; 臉 liǎn.

2. (см. **Икона**) (聖) 像 (shèng)xiàng.

3. *Изображение, вид* 形像 xíngxiàng.

«**Образ и подобие**» «形像和樣式» «xíngxiàng hé yàngshì»; «肖像和模樣» «xiāoxiàng hé móyàng».

◇ **Человек создан по образу и подобию Божию**
人按照上帝的形像和樣式而被造 rén ànzhào Shàngdide xíngxiàng hé shiyàng ér bèizào.

См. Быт 1:26.

Обратная перспектива 反像透視法 fǎnxiàng tòushìfǎ.

В иконописи. 在畫聖像時.

Обращать в веру

1. *Делать членом Церкви* 使...入教 shǐ...rùjiào.

2. *Привести к вере* 使...(相)信 shǐ...(xiāng)xìn.

3. *Привести к перемене веры* 使...改信 (為) shǐ...gǎixìn (wéi).

Обрезание 割禮 gēlǐ.

Обрезание Господне (см. **Память святителя Василия Великого**) 主受割禮節 Zhǔshòugēlǐjié.

*Великий праздник — празднуется 1 / 14 января.
與聖大瓦西里節同日, 於教曆一月(主顯月) 1日 /
西曆一月14日舉行.*

Обретение мощей (святого)

1. *Событие* 尋獲 (某一聖徒) 聖髑 xúnhuò shèngdú.
2. *Празднование* 尋獲... 聖髑之紀念日 xúnhuò... shèngdú zhī jìniànrì.

Обручать, обручаться, обручение 給... 舉行訂婚禮 gěi... jǔxíng dìnghūnlǐ; 訂婚 dìnghūn; 訂婚禮 dìnghūnlǐ.

Обряд, предшествующий Таинству Брака. 在婚禮之前舉行的宗教儀式。

«**Обручник**» (см. **Иосиф Обручник**) 淨配 jìngpèi; 未婚夫 wèihūnfū.

Св. Иосиф, состоявший в браке с Девой Марией, но не «знавший» своей жены. 對聖母之淨配聖約熙福的稱呼。

Обряд 儀式 yíshì; 禮儀 lǐyí; 禮節 lǐjié; 典禮 diǎnlǐ; 祭禮 jìlǐ.

Священный обряд.

Община 宗教團體 zōngjiào tuántǐ.

Приход.

«**Овцы**» (см. **Стадо**) «羊群» «yángqún».

Пасомые; паства. См. Ин 21:15–17. 指教徒。

Оглашение 入慕道的儀式 rù mùdàode yíshì; 受洗前準備儀式 shòuxǐqián zhǔnbèi yíshì.

Систематическое объяснение основ христианского учения вступающему в Церковь; проводится перед Таинством Крещения. 給入教者介紹基督教基本知識的儀式。

Оглашенный (см. **Оглашение**; **Литургия оглашенных**) 慕道者 mùdào zhě; 望教者 wàngjiào zhě.

Проходящий оглашение, но ещё не принявший Крещение. 已參加入慕道儀式而尚未受洗的人。

Ограда (церковная) (教會的) 保護 (Jiàohuìde) bǎohù.

◇ **В ограде церковной** 受教會的保護 shòu Jiàohuìde bǎohù.

Одержимый (бесами) 附魔的人 fùmóde rén; 被鬼附體的人 bèi guǐ fùtǐde rén.

Одесную 在...之右 zài...zhīyòu; 在...右邊 zài... yòubiān.

Справа, по правую сторону.

◇ «**Одесную Отца**» «在聖父之右» «zài Shèngfù zhīyòu».

«**Одигитрия**» «示道» 聖母像 «Shidào» Shèngmǔ-xiàng.

Путеводительница — икона Божией Матери. 聖母聖像一種.

Однодневный пост 齋日 zhāirì.

Постный день, например, среда и пятница. 指禁食一天, 如週三、五.

Одр

1. *Кровать, ложе* 牀 chuáng; 臥榻 wòtà.

Мк 2:11.

2. *Смертное ложе* 擡屍體的擔架或凳子 tái shītǐde dānjià huò dèngzi.

Озлобленный

1. (см. **Скорбящий**) *Имеющий скорби, находящийся в угнетённом состоянии* 悲痛的 bēitòngde; 沮喪 jǔsàng; 灰心失望 huīxīn shīwàng.

2. *Ожесточённый* 殘酷無情 cánkù wúqíng; 冷酷無情 lěngkù wúqíng.

Окаменение 殘酷無情 cánkù wúqíng; 冷酷無情 lěngkù wúqíng; 麻木不仁 mámù bùrén.

Ожесточение; бесчувственность.

Окаменное нечувствие 鐵石般的冷漠 tiěshí bānde lěng mò.

Окультизм 通靈論 tōnglínglùn; 隱密主義 yǐnmì-zhǔyì.

Оклад 聖像的衣飾 shèngxiàngde yīshì.

Украшение иконы поверх красочного слоя. 聖像上的衣著與裝飾。

Око 眼(目) yǎn(mù).

◇ «**Око за око, зуб за зуб**» «以眼還眼、以牙還牙»
«yǐ yǎn huán yǎn, yǐ yá huán yá».

Мф 5:38.

Окормлять 指導 zhǐdǎo.

Направлять.

Окрестить

1. (см. **Крестить**) 給...施洗 gěi...shīxǐ; 給...付洗 gěi...fùxǐ.

2. *Дать (новое) имя* 給...起(新)名字 gěi...qǐ (xīn) míngzì.

Окроплять 灑 sǎ.

◇ **Окропление** (святой водой) (см. **Святая вода**)
灑(聖水) sǎ (shèngshuǐ).

Октоих 八音頌唱集 bāyīn sòngchàngjí; 八重唱讚美詩集 bā chóng chàng zǎnměishījī.

Богослужебная книга седмичного цикла, включающая песнопения на восемь гласов, которые последовательно поются в течение восьми недель. 教會禮儀經書之一, 包含著依照八個調式, 以八周為一循環的各種禮儀經文。

Ольга 聖奧麗佳 shèng Àolìjiā; 聖奧萊伽 shèng Àolái-jīā.

Святая равноапостольная. Великая княгиня российской, первая стала вводить христианство на Руси (ум. 969). Память 11 / 24 июля. 皈依正教之羅斯女王, 969年. 紀念日教曆7月11日 / 西曆7月24日.

Омовение ног 洗腳禮 xǐjiǎolǐ; 洗足禮 xǐzúli.

Омофор

1. 披肩 pījiān.

Архиерейское облачение. 主教祭衣之一部分.

2. (см. **Покров** (1)) 帡幪 píngméng.

«**Оправдание добра**» «善的證明» «shànde zhèngmíng».

Опресноки (см. **Маца**) 無酵餅 shèngxiàobǐng.

Оптина пустынь (см. **Пустынь**) 奧普欽那修道院 Àopǔqīnnà xiūdàoyuàn.

◇ **Оптинские старцы** 奧普欽那修道院的長老 Àopǔqīnnà xiūdàoyuànde zhǎnglǎo.

Орарь 禱帶 dǎodài; 肩帶 jiāndài.

Принадлежность диаконского облачения: длинная лента, закреплённая на левом плече. 戴在輔祭左肩上的禱帶. 輔祭祭衣之一部分.

Ореол

1. (см. **Нимб**) Свечение 光環 guānghuán; 靈光 língguāng; 光輝 guānghuī.

2. *Перенос. слава* 光榮 guāngróng.

Орлец 鷹毯 yīngtǎn.

Круглый коврик с изображением орла, на котором стоит архиерей во время богослужения — орёл, парящий над городом, символизирует власть архиерея, управляющего епархией. 禮儀

中置於主教足下的小圓毯，其上描繪有飛翔於城池之上的鷹，像徵著主教對其教區的統治權。

Ортодоксальный 正統 (的) zhèngtǒng(de).

Православный, т. е. неискажённый, правильный.
純正的; 標準的。

«**Осанна**» «澳莎那» «Àoshānà»; «**賀三納**» «Hèsānà»; «**和撒那**» «Hésānà»; «**奧散納**» «Àosànnà».

От древнееврейск. «Спаси же» — молитвенный возглас. 源於希伯來語，原意為「拯救 / 救贖我們吧！」後演化為一種歡呼詞。

Освятить, освящать, освящение 祝聖 zhùshèng;
使...神聖化 shǐ...shénshèng huà; 使...聖潔化 shǐ...
shénjié huà.

Освящение Святых Даров 神聖祭獻 Shénshèng
Jìxiàn; 祝聖祭品禮儀 Zhùshèng Jìpǐn lǐyí; 聖祭禮儀
Shèngjì lǐyí.

Во время Литургии. 在事奉聖禮中的神聖祭獻。

Осенья крестом (см. **Крестное знамение**) 畫十字
(聖號) huà shízi (shèng hào).

Осия 何西阿 Héxī'ā; 奧西埃 Àoxī'āi; 區瑟亞 Ōusèyà;
曷舍亞 Héshěyà.

Ветхозаветный пророк. 舊約先知。

◇ **Книга пророка Осии** «何西阿書» «Héxī'ā shū»;
«奧西埃書» «Àoxī'āi shū».

Осквернение 褻瀆 xièdú; 褻聖 xièshèng.

Оставить

1. **Покинуть** 離棄 líqì; 捨愛 shě'ài.

◇ «**Для чего Ты Меня оставил?**» «禰為何離棄我?» «Nǐ wèihé líqì Wǒ?».

Мк 15:34.

2. *Отпустить; простить* (寬) 免 (kuān)miǎn; 寬恕 kuānshù.

◇ «**И остави нам долги наша**» (см. Долги) «寬免我們的罪債» «Kuānmiǎn wǒmende zuìzhài».
Мф 6:12.

Осуждать, осуждение

1. *Выносить собственный суд над человеком* 妄斷 wàngduàn; «**суд**» 別人 «shěnpàn» biérén.

2. *Порицать, не одобрять* 斥責 chìzé; 譴責 qiǎnzé.

3. (см. «**Бросить камень**») *Считать виновным* 定罪 dìngzuì.

Отвлечённый 抽象的 chóuxiàngde.

◇ **Отвлечённые начала** 抽象原則 chóuxiàng yuánzé.

Отдание праздника 慶期圓滿日 qìngqī yuánmǎnrì;
慶期之最後一天 qìngqī zhī zuìhòu yītiān.

Последний день многодневного праздника. 慶末送節.

«**Отделять пшеницу от плевел**» «分清莠子和小麥»
«fēnqīng yǒuzi hé xiǎomài».

Ср. Мф 13:24–30.

Отец 父 fù.

1. (см. **Бог Отец**) 聖父 Shèngfù.

2. (см. **Отцы Церкви**) 教父 jiàofù.

Чаще во множеств. числе. Отцами Церкви называют Учителей Церкви, известных своим благочестием, а также глубоким понимаем и изложением православных догматов. 基督宗教教義的解釋者, 以正統的教義和聖潔的生活著稱.

3. **Батюшка** 神父 shénfù.

4. (см. **Крестный отец**) 教父 jiàofù; 代父 dàifù.

Отечество 祖國 zǔguó.

Отечник (см. Патерик) 聖徒傳 shèngtúzhuan.

1. Сборник житий Святых Отцов 教父傳 jiàofù-zhuan.
2. Сборник житий подвижников (苦行) 修士逸事 (kǔxíng) xiūshì yìshì.

Откровение «啟示錄» «Qǐshìlù»; «末示錄» «Mòshì-lù».

◇ **Откровение Иоанна Богослова** (см. Апокалипсис) «約翰啟示錄» «Yuēhàn Qǐshìlù»; «約翰末示錄» «Yuēhàn Mòshìlù».

Пророческая книга евангелиста Иоанна Богослова, написанная им по Божественному откровению, последняя книга Нового Завета и Библии в целом. 神學家聖約安使徒受天啓而作的預言書, 是正教聖經的最末一卷。

Откровение помыслов 坦白全盤講出自己的意念或念頭 tǎnbái quánpán jiǎngchū zìjǐde yìniàn huò niàntóu.

Духовнику на исповеди. 給懺悔神父坦白全盤講出自己的意念或念頭. 指徹底告解。

Отлучать от церкви (см. Анафема) 開除教會 kāichú jiàohuì; 逐出教會 zhúchū jiàohuì; 破門律 pò ménlǜ.

Отпадение (от Бога) 疏遠上帝 shūyuǎn Shàngdì; 遠離上帝 yuǎnlí Shàngdì.

Удаление от Бога.

Отпевание 安魂禮儀 ānhún lǐyí; 追思禮儀 zhuīsī lǐyí.

Отпевать 舉行安魂禮儀 jǔxíng ānhún lǐyí.

Отпускать грехи 饒恕罪過 ráoshù zuìguò; 赦罪 shè-zuì; 赦免罪罰 shèmiǎn zuìfá.

Отпуст (см. **Правило**) (禮儀或課經的) 結束禱詞 (lǐyí huò kèjīngde) jiéshù dǎocí; 祝禱文的結束 zhù-dǎowénde jiéshù.

Заключительная молитва на богослужении или при чтении правила.

Отрека́ться, отречение 不認 bùrèn; 放棄 fàngqì.

◇ «Ты трижды отрече́шься от Меня» (см. **Трижды отречься**) «你要三次說不認識我» «Nǐ yào sāncì shuō bù rènshi Wǒ».

Лк 22:34.

Отрок 少年 shàonián; 青年 qīngnián.

Отроковица 少女 shàonǚ; 青年女子 qīngnián nǚzi.

Отступник (от веры) (см. **Христоотступник**) 背棄信仰者 bèiqìxìnyǎngzhě.

Отходная́ (см. **Последование при исходе души от тела**) 送終祈禱 (文) sòngzhōng qǐdǎo (wén); 臨終陪伴祈禱 (文) línzhōng péibàn qǐdǎo (wén).

Отцы-пустынники 沙漠教父 shāmò jiàofù.

Отцы церкви (см. **Восточные Отцы**) 教父 jiàofù.

Святые Отцы.

«Отче наш» (см. **Молитва Господня**) «我們在天上的父» «Wǒmen zài Tiānshàngde Fù»; «我們的天父» «Wǒmende Tiānfù»; «天國的父» «Tiānguóde Fù».

См. Мф 6:9–13; Лк 11:2–4.

Отчитка (от злых духов) 驅魔 (邪) 經 qūmó(xié)jīng; 驅魔 (邪) 禮儀 qūmó(xié) lǐyí.

Отчитывать 誦驅魔 (邪) 經 sòng qūmó(xié)jīng; 進行驅魔 (邪) 禮儀 jìnxíng qūmó(xié) lǐyí.

Отшельник 獨居人 dújūrén; 退隱者 tuìyǐnzhě; 獨居隱士 dújū yǐnshì.

◇ **Монах-отшельник** 獨居修士 dújū xiūshì; 隱修士 yǐnxiūshì.

Очистительная жертва 贖罪的祭祀 shúzuìde jìsì.

Очистить душу 使心地純潔 shǐ xīndì chúnjié; 淨化心靈 jìnghuà xīnlíng; 洗煉身心 xǐliàn shēnxīn.

◇ **Очистить душу покаянием** 用懺悔來淨化良心 yòng chànhuǐ lái jìnghuà liángxīn.

◇ **«Очисти ны от всякие скверны»** «(求禰) 潔淨我們諸汗» «(qiú Nǐ) jiéjìng wǒmen zhūwū».

Молитва Святому Духу. 聖靈頌.

Очиститься от грехов 洗罪 xǐzuì; 赦罪 shèzuì.

Ошуюю 在... 之左 zài... zhī zuǒ; 在... 左邊 zài... zuǒbiān.

По левую сторону.

П

Павел 聖帕弗羅使徒 shèng Pàfúluó shǐtú; 保羅使徒 Bǎoluó shǐtú; 聖保祿 shèng Bǎolù.

Первоверховный апостол (ум. 67). 最高使徒, 67 年.

Падение Адама (см. Адам) 亞當的墮落 Yàdāngde duòluò; 阿達穆之墮落 Ādámù zhī duòluò.

См. Быт 3:1–24.

Падший ангел (см. Денница; Демон; Люцифер) 墮落的天使 duòluòde tiānshǐ.

Часто означает Люцифера — начальника демонов. 也即魔鬼, 特指衆魔之首路西斐爾.

Паки 又 yòu; 再(次) zài(cì).

Опять, снова.

◇ «**Паки и паки миром Господу помолимся**» «我們再次全體一致向上帝祈禱» «Wǒmen zàicì quántǐyīzhì xiàng Shàngdì qídǎo».

Слова из малой ектеньи. 小連禱之首句.

Палица (см. Набедренник) (主教的) 方佩 (zhǔjiào de) fāngpèi; (主教祭衣上的) 菱形織錦布 (zhǔjiào jùyī shangde) língxíng zhījǐnbù.

Часть облачения архиерея, архимандрита, иногда игумена и протоиерея, подобно набедреннику, носится на правом боку (набедренник в этом случае носится на левом боку). Знаменует духовный меч, т.е. оружие Слова Божия, которым архиерей должен быть вооружён потив

ересей и заблуждений. 主教祭衣的一部分, 為一四方菱形錦緞, 懸於右股側. 像徵著主教用以反對異端的精神上的武器, 若修士大司祭及首席司祭蒙主教頒賜亦可佩帶.

Паломник 朝聖者 cháoshèngzhě.

Паломничать, паломничество 朝聖 cháoshèng.

Памятозлобие (см. Злопамятство) 愛記仇 ài jìchóu;
不忘舊怨 bùwàng jiùyuàn.

Память 紀念 jìniàn.

◇ **В память** 紀念 jìniàn.

В честь.

◇ **День памяти (см. Вечная память)** 紀念日 jì-niànrì.

Панагия

1. 主教胸牌 zhǔjiào xiōngpái.

Так называется образ (чаще Божией Матери), который архиерей носит на груди. 主教掛於胸前的聖母或救主小型聖像牌.

2. **Просфора, возносимая в честь Богородицы** 紀念聖母的聖餅 jìniàn Shèngmǔde shèngbǐng.

Паникадило 枝形狀的燭檯 (燭架) zhīxíngzhuàngde zhútái (zhújìà); 枝形狀的大吊燈 (燈架) zhīxíng-zhuàngde dàdiàodēng (dēngjià).

Большая люстра в храме.

Панихида 薦度儀軌 jiàndù yíguǐ.

Заупокойное богослужение. 紀念亡者的禮儀.

◇ **Служить панихиду** 舉行薦度儀軌 jǔxíng jiàndù yíguǐ.

◇ **Читать панихиду** 誦讀亡人經 sòngdú Wàngrén-jīng.

Пантеизм 泛神論 fànshénlùn.

Пантелеимон (聖) 龐德雷蒙 Pángdélèiméng; 潘提列伊懺 Pāntílièyīméng.

*Святой целитель и великомученик (ум. 305).
Память 27 июля / 9 августа. 聖殉道者及輕財之靈醫, 305 年. 紀念日教曆 7 月 27 日 / 西曆 8 月 9 日.*

Папа Римский 羅馬教皇 Luómǎ jiàohuáng; 羅馬教宗 Luómǎ jiàozōng.

Паперть 教堂門前的台階及走廊 jiàotáng ménqiándē táijiē jí zǒuláng.

Ступени и крыльцо перед входом в храм.

Папство (天主教的) 教皇制 (tiānzhǔjiàode) jiào-huángzhì.

Церковная организация с главенством папы в католичестве.

Парастас (см. Панихида; Родительская суббота; Вселенская суббота) 薦度亡者儀軌 jiàndù wángzhě yíguǐ.

Великая панихида, совершаемая накануне Родительской субботы. 亡者安息日前夜教會為所有亡者舉行的薦度儀軌.

Паремия 聖經 (舊約) 之某一片段 Shèngjīng (Jiù Yuē) zhī mǒuyī piàn duàn.

Чтение из Библии, чаще из Ветхого Завета, совершаемое вечером накануне памяти святого или праздника. 暮時課中所誦讀的.

Пастырь

1. *Пасущий стадо* 牧人 mùrén.

2. (см. **Духовник; Священник**) *Духовный руководитель* 懺悔導師 chànhuǐ dǎoshī; 神父 shénfu.

◇ **«Поражу пастыря, и рассеются овцы»** «我要打擊牧人，羊群就要四散» «Wǒ yào dǎjī mùrén, yángqún jiù yào sīsàn».

Мф 26:31. Означает необходимость пастырского — священнического окормления для верующих.

Пасха

1. День Воскресения Христова 復活節 Fùhuójié.
2. Праздник Пасхи, начиная со Дня Воскресения Христова до Вознесения 復活節節期 Fùhuó jiéqī; 葩斯哈 (慶期) Pāsīhā (qīngqī). 從復活節到主升天節的四十天.
3. Еврейская пасха (песах) 逾越節 Yúyuèjié.
4. Пасхальное блюдо из сладкого творога в форме пирамиды 甜奶渣糕 tiánnǎi zhāgāo. 用甜蜜的奶酪做的金字菱形蛋糕.

Пасхалия

1. Собрание правил, на основании которых вычисляется день празднования Пасхи 復活節日期計算表 Fùyuójié rìqī jìsuànbǎo.
2. (см. **Переходящий праздник**) Исчисление дней переходящих праздников 不固定節日日期計算表 bù gùdìng jiérì rìqī jìsuànbǎo. *В зависимости от дня Пасхи. 以復活節為準的.*

Пасхальный агнец (см. **Агнец**) 復活節的祭羊 Fùhuójiéde jìyáng; 葩斯哈羔羊 Pāsīhā gāoyáng.

Патерик 聖徒傳 shèngtúzhuàn.

1. Сборник житий святых Отцов 教父傳 jiàofù-zhuàn.
2. Сборник житий подвижников (苦行) 修士逸事 (kǔxíng) xiūshì yìshì.

Патриарх (см. **Первосвященник**) 牧首 mùshǒu.

Патриархат, Патриархия (см. **Московская Патриархия**) 牧首區 mùshǒuqū; 牧首管轄的教區 mùshǒu guǎnxiáde jiàoqū.

Патриаршество 牧首制 mùshǒuzhì.

◇ **Отмена / восстановление патриаршества** 取消 / 恢復牧首制 qǔxiāo / huīfù mùshǒuzhì.

Патристика 教父生平、著作及思想 jiàofù shēng-
píng, zhùzuò jí sīxiǎng.

Совокупность сведений о жизни, творениях и учении Святых Отцов; часто используется как синоним Патрологии. 也稱教父學。

Патрология 教父學 jiàofùxué.

Наука, изучающая жития, творения и учения Святых Отцов. 對教父生平、著作及思想的專門研究。

Певчий (см. **Хор певчих**) 教堂唱詩班歌手 jiàotáng
chàngshībān gēshǒu.

Пелена 織布 zhībù.

◇ **Надгробная пелена** 裹屍織布 guǒshī zhībù.

Пение (церковное) (教會) 歌唱 (jiàohuì) gēchàng; 歌
詠 gēyǒng.

Первоверховные Апостолы (см. **Петр и Павел**) 最
高使徒 zuìgāo shǐtú; 使徒之長 shǐtú zhī zhǎng.

Так называют Петра и Павла. 指兩位: 聖裴特若及帕弗羅; 彼得和保羅。

◇ (День славных и всехвальных) **первоверховных апостолов Петра и Павла** (см. **Петров день**) 神聖, 榮耀, 滿被讚揚者, 使徒之長聖裴特若及帕弗羅 (節) Shénshèng, róngyào, mǎnbèizànyángzhě, shǐtú zhī zhǎng shèng Péitèruò jí Pàfúluó (jié); 聖使徒 (大) 節 Shèng shǐtú (dà)jié.

Великий праздник — 29 июня / 12 июля. 6月(使徒月)29日 / 新曆7月12日.

Первозванный (см. **Андрей Первозванный**) 首召使徒 Shǒuzhào shítú; 首位蒙召之使徒 Shǒuwèi méngzhào zhī shítú.

Первый призванный Христом апостол.

Первопрестольный

1. *Первопрестольный град* 首都 shǒudū; 京城 jīngchéng; 國都 guódū; 京都 jīngdū.

2. *Первопрестольный собор* 主要大教堂 zhǔyào dàjiàotáng.

Собор, в котором совершает торжественные богослужения патриарх. 由牧首舉行大祭禮儀的大教堂.

Первородный грех (см. **Грехопадение**) 原罪 yuánzuì.

Первосвяитель (см. **Патриарх**) 宗主教 zōng zhǔjiào.

Первосвященник (см. **Епископ; Архиерей**) 祭司長 jìsīzhǎng; 宗主教 zōng zhǔjiào.

Первый час (см. **Часы**) 一點課經 yīdiǎn kèjīng; 一時課 yīshíkè.

Богослужение суточного круга, совершаемое сразу после окончания утрени — изначально служба проводилась в 7-м часу утра — 1-й час по Византийскому времени. 每日禮儀循環中的一個儀式, 原本誦於早上六點, 如今多附於晨時課後連續舉行.

Перекреститься

1. (см. **Крестное знамение**) *Осенить себя крестом* 畫十字(聖號) huà shízi (shèng hào).

2. (см. **Перекрещивание**) *Перейти в другую христианскую конфессию* 改教 gǎijiào.

Перекрещивание, перекрещиваться 改教 gǎijiào.

Вновь совершить Таинство Крещения для перехода в другую христианскую конфессию. 再次受洗禮改入基督教某一派.

Перенесение мощей святого 敬遷聖髑 jìngqiān shèngdú; 遷移聖髑 qiānyí shèngdú. 把聖髑遷移到某處.

Переходящие праздники (см. Пасхаля (2)) 不固定日期的節日 bù gùdìng rìqīde jiérì.

Праздники с нефиксированной датой — последняя вычисляется в зависимости от дня Пасхи. 這些節日的日期根據復活節日期計算.

◇ **Дванадцатые переходящие праздники** 十二大節日中不固定日期的節日 Shí'èr dàjiérì zhōng bù gùdìng rìqīde jiérì.

1. **Вход Господень в Иерусалим** 主進聖城節 Zhǔjìnshèngchéng jié.

За неделю до Пасхи. 復活節之前第一個主日.

2. **Вознесение Господне** 主升天節 Zhǔshēngtiān jié.

На 40-й день после Пасхи. 復活節之後第四十天.

3. **День Святой Троицы, Пятидесятница** 聖三一節 Shèngsānyī jié; 五旬節 Wǔxúnjié.

На 50-й день после Пасхи. 復活節之後第五十天.

Песнь, песнопение 聖詠 shèngyǒng; 聖歌 shènggē; 頌歌 sònggē.

«**Песнь Песней**» «雅歌» «Yǎgē»; «**歌中之歌**» «Gē zhōng zhī gē».

Книга Ветхого Завета. 聖經舊約之一卷.

Петел 公雞 gōngjī.

Петух.

◇ «**Прежде даже петел не возгласит**» «(在) 雞叫以前» «(zài) jī jiào yǐqián».

Ср. Лк 22:61.

Петр (см. **Первоверховные апостолы**) 聖裴特若 (使徒) shèng Péitèruò (shǐtú); 彼得 (使徒) Bǐdé (shǐtú); 伯鐸 Bóduó.

Первоверховный апостол. 最高使徒.

Петр Могила 裴特若·莫吉拉 Péitèruò Mòjílā; 聖彼得·莫吉拉 shèng Bǐdé Mòjílā.

Святой митрополит Киевский (1596–1647). 基輔都主教, 1596–1647 年.

Петров День (см. **Первоверховные апостолы**) 裴特若節 Péitèruò jié; 彼得節 Bǐdé jié.

30 июня / 12 июля.

Петров пост 聖使徒齋期 Shèng shǐtú zhāiqī; 裴特若節 / 彼得節前的齋期 Péitèruò jié / Bǐdéjié qiándē zhāiqī.

Период через неделю после Пятидесятницы до Петрова дня. 自五旬節至彼得節日.

Печаль

1. *Печаль по Бозе* 渴望上帝的心靈狀態 kěwàng Shàngdide xīnlíng zhuàngtài.
2. *Скорбь, уныние* 憂愁 yōuchóu; 悲痛 bēitòng.
3. *Забота, попечение* 掛慮 guàlǜ; 憂慮 yōulǜ.

Печать

1. *Образ, знамение* 像 xiàng.
2. *Знак* 符號 fúhào; 記號 jìhào.
3. *Клеймо* 烙印 làoyìn.
4. *С помощью которой запечатывают (закрывают) 鎖 suǒ.*

Пилат (般雀) 比拉多 (Bānquè) Bǐlādūō; (彭提) 批拉托 / 多 (Péngtí) Pīlātūō / Pīlādūō; (龐提) 彼拉托 (Pángtí) Bǐlātūō.

Понтий Пилат.

Пимен 皮緬 Pímiǎn; 彼敏 Bǐmǐn.

Патриарх (1910–1990). 牧首 (1910–1990 年).

Писание

1. *Канонические книги* 經典 Jīngdiǎn.

2. (см. Священное Писание) 聖經 Shèngjīng.

Плакать (см. Оплакивать) 哭泣 kūqì; 痛哭 tòngkū.

Плат 裹頭布 guǒtóubù.

Плач (см. Оплакивать) 哭泣 kūqì; 痛哭 tòngkū.

◇ **Плач Иеремии** «耶利米哀歌» «Yēlímǐ'āigē»; «耶熱彌亞之哀歌» «Yērèmiyà zhī āigē».

Книга Ветхого Завета. 聖經舊約之一卷.

Плачущие 哀慟者 āitòngzhě; 痛哭的人 tòngkūde rén.

◇ «**Блаженны плачущие**» «痛哭的人有福了» «tòngkūde rén yǒufú le»; «哀慟的人是有福的» «āitòngde rén shì yǒu fúde»; «福哉哀慟者» «Fú zāi āitòngzhě».

Мф 5:4.

Плащаница (有基督遺體像的) 殮布 (yǒu Jīdū yītǐ-xiàngde) Liǎnbù.

Плат с изображением Тела Иисуса Христа после снятия с Креста.

Плевелы 莠子 yǒuzi.

Плод (запретный) (禁) 果 (jìn)guǒ.

Плотские похоти и сласти 肉體的欲樂 ròutǐde yùlè.

Плоть

1. *Человеческая плоть* 肉體 ròutǐ; 肉軀 ròuqū.

◇ «**Плоть от плоти**» «肉中的肉» «ròu zhōngde ròu».

Быт 2:23.

2. *Господня Плоть* 聖體 Shèngtǐ.

Победить мир 戰勝這個世界 zhànshèng zhège shìjiè.

◇ «Я победил мир» «我已戰勝世界» «Wǒ yǐ zhànshèng shìjiè».

Ин 16:33.

Победная песнь 凱歌 kǎigē.

Победоносец (см. **Георгий Победоносец**) 常勝者 chángshèngzhě.

Повечерие 暮時課 mùshíkè; 晚禱 wǎndǎo; 晚上的禮拜 wǎnshàngde qídǎo.

Служба после ужина.

Погост 教堂周圍的墓地 jiàotáng zhōuwéide mùdì.

Кладбище у стен церкви.

Погребальный обряд 葬禮 zànglǐ.

Погребение

1. *Захоронение в землю* 土葬 tǔzàng.

2. (см. **Погребальный обряд**) 葬禮 zànglǐ.

Подаяние 施捨 (物) shīshě(wù).

◇ **Просить подаяние** 求人施捨 qiúrén shīshě.

Подвиг, подвижничество (см. **Аскетика**) 苦行 kǔxíng; 克修 kèxiū; 苦修 kǔxiū; 靈修功夫 língxiū gōngfū.

Подвижник (см. **Аскет**) 苦行者 kǔxíngzhě; 苦修士 kǔ xiūshì; 克修者 kèxiūzhě.

Подризник (白色的) 祭袍 (báisède) jìpáo.

Богослужбная одежда священников и архиереев из белого шёлка или другой ткани, надеваемая на подрясник под фелонь. 司祭及主教祭衣的一部分, 穿在常服的長袍之上, 祭披之內.

Подрясник 長袍 chángpáo.

Длинное до пят одеяние монахов и церковнослужителей / священнослужителей. 修士, 神職人員或一些教堂公友穿在祭衣裏面的.

Подсвечник 燭臺 zhútái.

«Подставлять правую щёку (когда ударят по левой)» «當別人打你的左臉、把右臉也轉過去»
«Dāng biérén dǎ nǐde zuǒliǎn, bǎ yòuliǎn yě zhuǎnguòqù».

Ср. Мф 5:39.

Пожертвование (см. **Добровольное пожертвование**) 募捐 mùjuān; 捐款 juānkuǎn.

Покаяние (см. **Исповедь**) 懺悔 chànhuǐ; 悔過 huǐguò; 告解 gàojiě.

Одно из семи Церковных Таинств. 七件聖奧秘之一。

Покаянный канон (см. **Великий канон Андрея Критского**) 懺悔聖頌典 chànhuǐ shèngsòngdiǎn; 懺悔祈經 chànhuǐ qíjīng.

Канон покаянный ко Господу нашему Иисусу Христу или ко Пресвятой Богородице. «致主耶穌基督的» 或 «致聖母的». 以及克里特的聖安德列主教所作的大懺悔聖頌典.

Поклон 拜 bài

1. (см. **Земной поклон**) *Великий поклон* 大拜 dàbài; 叩拜 kòubài; 跪拜叩首 guìbàikòushǒu.

Совершающий встаёт на колени, коснувшись головой земли.

2. (см. **Поясной поклон**) *Малый поклон* 小拜 xiǎobài; 躬拜 gōngbài; 深深的躬鞠 shēnshēnde jūgōng.

Совершить его означает стоя поклониться, достав рукой до земли. 站立鞠躬至指尖觸地.

Поклонная гора 俯首山 Fǔshǒushān.

В Москве. 位於莫斯科.

Поклоняться

1. (см. **Поклон**) (叩) 拜 (kòu)bài.

2. (см. Почитать) 敬拜 jìngbài; 朝拜 cháobài.

Например, поклоняться Честному Кресту. 如朝拜十字聖架。

3. Совершать культ 崇拜 chóngbài; 膜拜 móbài.

Например, поклоняться идолам. 如膜拜偶像。

Поклоняться Отцу и Сыну и Святому Духу 敬拜聖父、聖子及聖靈 jìngbài Shèngfù, Shèngzǐ jí Shènglíng.

Покой (см. Вечный покой) 安息 ānxī; 長眠 chángmián; 永眠 yǒngmián.

Покойный 死者 sǐzhě; 亡者 wángzhě.

Умерший; усопший.

Покров

1. Головное покрывало 幃幃 píngméng.

2. Защита, покровительство 庇護 bìhù; 披護 pīhù.

Покров Пресвятой Богородицы

1. Защита, покровительство 聖母披護 Shèngmǔ pīhù; 聖母庇護 Shèngmǔ bìhù.

◇ «Под покровом Божией Матери» «在聖母庇護 / 保護之下» «zài Shèngmǔ bìhù / bǎohù zhīxià».

2. Великий праздник 聖母庇護日 Shèngmǔ Bìhùrì; 聖母披護節 Shèngmǔ Pīhùjié; 聖母幃幃節 Shèngmǔ píngméngjié.

1 / 14 октября. 教曆十月 (幃幃月) 1 日 / 西曆十月 14 日。

Покровитель (небесный) (天上的) 庇護者 (Tiānshàngde) bìhùzhě.

Покровский собор 聖母庇護大教堂 Shèngmǔ Bìhù dàjiàotáng; 聖母披護大教堂 Shèngmǔ Pīhù dàjiàotáng.

Полиелей «多慈頌» «duō cí sòng».

Часть утрени, совершаемой в праздничный или воскресный день — пение на утрени стихов 134 и 135 псалмов, во время которого повторяются слова: «В век милость Его». После полиелея часто бывает помазание елеем всех молящихся в храме. 主日或大節日晨時課的一部分, 此時詠唱第134首和第135首聖詠的《多慈頌》。此後司祭給參禮者傅聖油。

Положение Христа во Гроб 把基督的遺體敬放在墳墓裏 bǎ Jīdūde yítǐ jìngfāngzài fénmùlǐ.

Полунощница (см. «Се жених») 半夜禱告 (文) bàn-yè dǎogào(wén); 子夜禱告 (文) zǐyè dǎogào(wén).

Помазание (см. Елеопомазание) 傅油 (儀式) fùyóu (yíshì); 聖油 (聖禮) shèngyóu (shènglǐ).

Помазанник (Божий) (接受登基傅油儀式的) 君主 (jiēshòu dēngjī fùyóu yíshìde) jūnzǔ.

Государь, помазанный елеем на высшее служение. 指沙皇。

Помазать елеем 傅聖油 fù shèngyóu; 敷聖油 fū shèngyóu.

Поместная Церковь 地方教會 dìfāng Jiàohuì.

Поместный Собор 地區宗教會議 Dìqū zōngjiào huìyì.
Архиереев, священнослужителей и мирян. 主教、神職人員及平信徒代表會議。

Помиловать

1. *Спаси от наказания, пощадить* 赦免 shèmiǎn; 赦罪 shèzuì.
2. *Спаси (душу)* 救 (靈) jiù(líng); 拯救 zhěngjiù; 救贖 jiùshú.
3. *Проявить милосердие* 矜憐 jīnlián; 憐憫 liánmǐn.

Поминать (усопших) 追思亡者 zhuīsī wángzhě; 追薦亡人 zhuījiàn wáng rén.

Поминки

1. (см. **Поминать**) 追思亡者 zhuīsī wángzhě.
2. *Обычай угощать гостей в память об усопшем* 守靈宴席 shǒulíng yǎnxí.
Устраивать поминки. 設宴席悼念亡者.

Поминовение за Литургией 事奉聖禮中司祭為生者與死者所進行的祈禱 Shìfèng shènglǐ zhōng sījì wèi shēngzhě yǔ sǐzhě suǒ jìnxíngde qídǎo.

Молитвенное упоминание живых и усопших.

Помысел (помышление)

1. *Размышление, обдумывание* 想法 xiǎngfǎ.
2. *Желание, расположение* 意願 yìyuàn; 心願 xīnyuàn; 意圖 yìtú.
3. *Намерение* 動機 dòngjī.
4. *Побуждение* 念頭 niàntóu.
5. *Замысел* 構想 gòuxiǎng; 構思 gòusī.

«**Помяни мя, Господи, егда приидеши во Царствие Твое!**» «主, 在禰的國度中請記得我!» «Zhǔ, zài Nǐde guódù zhōng qǐng jìde wo!»; «主, 當禰的國度來臨時, 請記得我!» «Zhǔ, dāng Nǐde guódù láilín shí, qǐng jìde wǒ!».

Слова исповедания Благоразумного разбойника, повторяемые верующим перед Причащением, ср. Лк 23:42. 善盜的表白也是領聖餐前禱詞.

Помяник (聖餐禮儀和祈禱中所用的) 生者與死者的名單小冊 (Shèngcān lǐyī hé qídǎo zhōng suǒ yòngde) shēngzhě yǔ sǐzhěde míngdān xiǎocè.

Книжечка с именами живых и мертвых для поминовения во время молитвы и Таинства Евхаристии.

Пономарь 聖堂工友 shèngtáng gōngyǒu; 教堂服務人員 jiàotáng fúwù rényuán.

Прислуживающий в храме.

Понтий / Понтийский Пилат (см. Пилат) 般雀比拉多 Bānquè Bīlādū.

Поп 神父 shénfù; 神甫 shénfǔ.

Священник.

Попадья (см. Матушка) 師母 shīmǔ.

Жена попа — священника или диакона. 神父或輔祭的妻子.

Попалять грехи «焚燒» 罪惡 «fénsāo» zuì'è.

Отпускать грехи. 指赦免罪惡.

Попечение 掛慮 guàlǜ; 掛念 guàniàn.

Забота.

◇ «**Отложить житейское попечение**» «放下一切世上的掛慮» «fàngxià yīqiè shìshàngde guàlǜ».

Попович 神父或輔祭的兒子 shénfù huò fǔjìde érzi.

Сын попа — священника или диакона. 出生於神職人員家庭者.

Попрать

1. *Победить* 戰勝 zhànshèng.

2. *Упразднить, уничтожить* 消滅 xiāomiè.

◇ «**Смертию смерть поправ**» «以自己的死戰勝死亡» «yǐ zìjǐde sǐ zhànshèng sǐwáng».

О Христе. 指基督.

Порок

1. *Серьёзный недостаток, изъян* 大缺點 dà quēdiǎn; 毛病 máobing.

2. *Разврат* 淫逸 yínyì; 淫亂 yínluàn.

◇ **Предаться пороку** 耽於淫逸 dānyú yínyì; 沈溺於淫蕩 chénì yú yíngàng.

Поручи 套袖 tàoxiù.

Нарукавники — часть богослужебного облачения священнослужителей. 主教、司祭、輔祭祭衣的一部分。

Посвящение в священнослужители 授予... 職位 shòuyǔ...zhíwèi.

Послание апостольское 使徒書信 Shǐtú shūxìn.

◇ **Послания апостола Павла «聖帕弗羅使徒書信» «shèng Pàfúluó shǐtú shūxìn»;** «保羅書信» «Bǎoluó shūxìn».

Последование молебных пений 聖詠序列 shènggē xùliè; 聖歌次序 shènggē cìxù.

Послушание

1. **Повиновение 順從 shùncóng;** 聽從 tīngcóng; 服從 fúcéng.

2. **Деятельность 雜務幫忙 záwù bāngmáng.**

Конкретная деятельность в монастыре или храме. 在修道院或教堂由一般的教徒以及小品修士所做的。

Послушник 見習修(道)士 jiànxí xiū(dào)shì.

Посох

1. **Дорожный посох 手杖 shǒuzhǎng.**

2. **Символ духовной власти 權杖 quánzhàng.**
精神上權柄之像徵。

Пост

1. **Система воздержания (от скоромной пищи, удовольствий и т. п.) 齋戒 zhāijiè.**

2. **Период 齋期 zhāiqī.**

1) Великий пост (после Прощёного Воскресенья до Пасхи) 大齋 Dàzhāi (四旬大齋期); 2) Петров пост (после Недели Всех святых до Петрова дня) 聖使徒齋期 Shèng shǐtú zhāiqī (自五旬節至

彼得節日); 3) Рождественский пост (40 дней перед Рождеством Христовым) 主降生齋期 Zhǔ jiàngshēng zhāiqī (聖誕節前四十天之齋); 4) Успенский пост (две недели перед Успением Пресвятой Богородицы) 聖母安息齋期 Shèngmǔ ānxī zhāiqī (聖母安息節前兩週的齋期).

◇ **Строгий пост** 嚴格齋戒(期) yángé zhāijiè(qī).

Поститься 遵守齋戒 zūnshǒu zhāijiè; 守齋 shǒu zhāi; 吃齋 chī zhāi; 禁食 jìnshí.

Соблюдать пост.

Постник 嚴格守齋者 yángéshǒuzhāizhě.

Постничество 守齋 shǒuzhāi.

Постное, постная пища 素食 sùshí.

Постный день 齋日 zhāirì.

Однодневный пост. 為期一天的齋期.

Постриг 當修士 dāng xiūshì.

Пострижение в монахи. 剪髮當修士.

Пострижение волос 剪髮禮 jiǎnfǎlǐ.

1. *При Крещении* 受洗禮的一部分 shòu xǐlǐde yībù-fēn.

2. *При посвящении в монахи* 當修士 dāngxiūshì.

Потир (см. Чаша) 祭杯 jìbēi; 聖爵 shèngjué.

Священный сосуд для Причащения. 聖器之一.

Потоп 大洪水 Dà hóngshuǐ.

Великий Потоп. См. Быт 6:9; 8:14.

Поучение 教訓 jiàoxùn.

1. *Назидание* 訓言 xùnyán; 訓誡 xùnjiè.

2. *Наставление* 教導 jiàodǎo; 引導 yǐndǎo.

3. *Изречение* 箴言 zhēnyán.

Содержит совет и предостережение. 勸誡的話.

Похвала 聖頌 shèngsòng.

Краткое похвальное слово Господу, Божией Матери или святым. 各類讚頌主、聖母、聖徒的禮儀短歌。

Похороны 安葬 ānzàng; 葬禮 zànglǐ.

Похотливый 淫蕩的 yíndàngde; 淫欲的 yínyùde; 肉欲的 ròuyùde.

Похоть, похотение 肉欲 ròuyù; 淫欲 yínyù.

«**Поцелуй Иуды**» (см. «**Иудино лобзание**») 猶大的一吻 Yóudàde yīwǎn; 猶達斯之吻 Yóudásī zhī wǎn.

Почитать (см. **Поклоняться (2)**) 敬拜 jìngbài; 朝拜 cháobài.

Относиться с благоговением, напр., почитать иконы. 如敬拜聖像。

Почить (в Бозе) (см. **Преставиться**) 去世 qùshì; 死去 sǐqù; 過世 guòshì.

Скончаться.

Пояс 腰帶 yāodài.

Часть священнического и архиерейского облачения. 主教及司祭祭衣之一部分。

Поясной поклон (см. **Малый поклон**) (深深的) 鞠躬 (shēnshēnde) jūgōng.

Праведник 義人 yìrén.

Человек, строго соблюдающий заповеди. 嚴格遵守上帝教規的人。

Праведный

1. **Непорочный** 無罪的 wúzuìde.

2. **Соблюдающий заповеди** 遵守教規的 zūnshǒu jiāoguìde; 遵守宗教訓誡的 zūnshǒu zōngjiào xùnjìede.

3. (см. **Праведник**) **Лик святости** 義人 yìrén.

Святой, не бывший монахом при жизни, например, святой праведный Иоанн Кронштадский.
多指生前非修士的聖徒, 例如義人及顯行靈蹟者
司祭約安喀琅施塔德。

Правило 課經 kèjīng.

Молитвы, которые положено читать в разное время суток и на разные случаи, например, перед Исповедью и Причащением. 每個教徒在不同情況下, 如懺悔及領聖餐之前應當誦讀的一系列相關的祈禱文。

◇ **Вечернее правило** 晚課經 wǎnkèjīng.

◇ **Утреннее правило** 早課經 zǎokèjīng.

Правильник (см. **Правило**) 課經典 kèjīngdiǎn.

Книга, содержащая молитвенные правила.

Православие 東正教 Dōngzhèngjiào.

Православный

1. **Исповедующий Православие** 東正教徒 dōngzhèngjiàotú.

2. **Относящийся к Православной Церкви** 東正教(會)的 dōngzhèngjiào(huì)de.

Правящий архиерей 大主教 dà zhǔjiào; 總主教 zǒng zhǔjiào.

Праздник

1. **Одnodневный период** 節日 jié(ri).

2. **Многодневный период** 節期 jiéqī.

◇ **Великий праздник** (см. **Великие праздники**) 大節日 Dàjiéri.

◇ **Двунадесятый праздник** (см. **Двунадесятые праздники**) 十二大節日(之一) Shí'èr Dàjiéri.

◇ **Переходящий праздник** (см. **Переходящие праздники**) 不固定日期的節日 bùgùdìngriqīde jiéri.

Праздник с датой, которая меняется год от года в зависимости от даты Пасхи. 這個節日的日期根據復活節日期計算。

Праздничный чин (см. Ряд, Чин) 十二大節日聖像的一列 shí'èr dàjié rì shèngxiàngde yīliè.

Праздничный ряд. 聖像壁上畫有。

Празднословие (см. Пустословие)

1. *Пустая болтовня* 空話 kōnghuà; 廢話 fèihuà.
2. *Привычка к пустой болтовне* 好說空話 hàoshuō kōnghuà.

Праздность, праздный 遊手好閒 yóushǒuhàoxián.

Практическое богословие 實用神學 shíyòng shénxué; 實踐神學 shíjiàn shénxué.

Праотеческий чин 諸聖祖聖像的一列 zhūshèngzǔ shèngxiàngde yīliè.

Ряд иконостаса с иконами праотцев. 聖像壁上畫有。

Праотцы 列祖 lièzǔ; 諸聖祖 zhū shèngzǔ.

1. *Ветхозаветные предки Иисуса Христа по плоти* 耶穌基督的歷代祖先 Yēsū Jīdūde lìdài zǔxiān.
2. *Ветхозаветные праведники* 舊約的義人 Jiùyuēde yìrén.

Праг

1. *Пыль* 灰塵 huīchén; 塵土 chéntǔ.

◇ «**Отряхнуть праг с ног**» «把腳上的灰塵擦掉» «bǎ jiǎoshàngde huīchén cādiào»; «應把塵土由你們的腳上拂去» «yīng bǎ chéntǔ yóu nǐmende jiǎo shàng fúqù».

См. Мф 10:14.

2. *Останки* 骨灰 gǔhuī; 遺骸 yíhái.

Превратить воду в вино 使水變成酒 shǐ shuǐ biàn-chéng jiǔ.

Ср. Ин 2:1-12.

Прегрешение 罪孽 zuìniè; 過失 guòshī; 罪過 zuìguò; 罪惡 zuì'è.

Предание 傳說 chuánshuō; 傳統 chuántǒng; 傳承 chuánchéng.

Священное Предание. 聖傳.

Предательство, предать, предавать 出賣 chūmài.

Предать смерти 處死 chùsǐ.

Предзнаменование (см. **Знамение**) 預兆 yùzhào; 預先的蹟像 yùxiānde jīxiàng.

Предначинательный псалом 開端聖詠 kāiduān shèngyǒng.

103-й псалом, которым начинается вечерня. 晚導 / 暮時課開始時誦讀的聖詠第103篇.

Предпразднество (см. **Канун**) 某一重要節日的前一天 mǒuyī zhòngyào jiérìde qiányītiān.

День перед Дванадцатым Господским или Богородичным праздником. 屬於主或聖母的.

Предсказание (см. **Пророчество**) 預言 yùyán; 預示 yùshì.

Предтеча (см. **Иоанн Предтеча**) 前驅聖約翰 Xiānqū shèng Yuēhàn; 先驅聖約安 Qiánqū shèng Yuē'ān.

Преждеосвященные Дары (см. **Литургия Преждеосвященных Даров**) 預先祝聖之聖體血 Yùxiān zhùshèng zhī Shèngtǐxuè.

Используются на Литургии Преждеосвященных Даров. 用於預祭事奉聖禮.

Преисподняя (см. **Ад**) 深淵 shēnyuān; 陰府 yīnfù.

Прелестник (см. **Дьявол**) 誘惑者 yòuhuòzhě.

Искуситель. 指魔鬼.

Прелесть

1. *Источник соблазна* 誘人的邪力 yòurénde xiélì.

2. (см. **Искушение**) *Соблазн* 誘惑 yòuhuò.

«**Преломить хлеб**» «把麵包掰開» «bǎ miànbāo bāikāi».

См. Лк 24:30.

1. *Разделить хлеб (трапезу)* 給...分食 gěi...fēnshí.

2. (см. **Причастие**) *Причаститься тела Христова*
領聖餐 lǐng Shèngcān; 領聖體 lǐng Shèngtǐ.

Прельстить (см. **Ввести в искушение**) 陷於誘惑 xiànyú yòuhuò.

Прелюбодей 通姦者 tōngjiānzhě; 私通者 sītōngzhě;
行邪淫者 xíngxiéyínzhě.

Прелюбодействовать, прелюбодейание 通姦 tōngjiān;
姦淫 jiānyín; 私通 sītōng; (行) 邪淫 (xíng)xiéyín.

Нарушение седьмой заповеди. 違反第七條誡律.

Премудрость (см. **София**) 聖智慧 Shèngzhìhuì.

Пренепорочная (см. **Пречистая**) 聖潔的 Shèng-
jiéde; 聖潔者 Shèngjiézhě.

О Богородице. 指聖母.

Преображение Господне (см. **Яблочный Спас**) 主
顯聖容節 Zhǔ xiǎn Shèngróngjié; 耶穌 (登山) 顯容
節 Yēsū (dēngshān) xiǎnróngjié.

*Дванадцатый непереходящий праздник —
празднуется 6 / 19 августа. 教曆 8 月 (安息月) 6
日 / 西曆八月 19 日.*

Преосвященство (см. **Высокопреосвященство**)
«聖似的主教» «shèngsǐde zhǔjiào».

При обращении обычно: «Ваше Преосвященство». Обращение к епископу.

Преподобие (см. **Высокопреподобие**) «可敬的神父» «kějīngde shénfù».

При обращении обычно: «Ваше Преподобие». Обращение к священнику.

Преподобномученик 修士殉道者 xiūshì xùndào zhě; 殉道修士 xùndào xiūshì.

Мученик из монашесствующих.

Преподобный 成德者 chéngdé zhě; 聖成德者 shèng chéngdé zhě.

Святой из монашесствующих. 指生前為修道者的聖徒.

Преполовление 中間節日 zhōngjiān jiérì.

Букв. «дохождение до половины» — так называют день ровно посередине между двумя праздниками. 此節日剛好在兩個節日中間.

◇ **Преполовление Пятидесятницы** 五旬中節 Wǔxún zhōngjié.

День посередине между Пасхой и Пятидесятницей. 復活節與五旬節之間的中間節日.

Пресвитер 司鐸 sīduó.

Священник. 指神父; 司祭.

Пресвятая Дева (см. **Богородица**) 聖真女 Shèngzhēnnǚ; 至聖童貞女 Zhìshèng tóngzhēnnǚ.

Престол (см. **Алтарь**) 祭檯 jìtái; 供桌 gōngzhuō.

Престольный праздник (см. **Храмовый праздник**) 聖堂之主保節 shèngtáng zhī zhǔbǎojié; 教堂奉獻日 jiàotáng fèngxiànrì.

День памяти святого или события, в честь которого освящён престол. 東正教會中每個教堂

的祭台是為某一個聖人的名字或某一個事情神聖化的。教堂舉獻日就是這個聖人或事情的紀念日。

Претерпеть (до конца) 忍耐到底 rěnnài(dàodǐ); 忍受 rěnshòu.

Пречистая (см. Пренепорочная) 聖潔的 Shèngjié-de; 至潔者 Zhìjiézhě; 聖潔者 Shèngjiézhě.

О Богородице. 指聖母。

Прибежище 避難處 binànchù; 避難所 binànsuǒ.

Придел 副祭壇 fùjìtán.

Дополнительный алтарь в храме. 非教堂主屋的祭壇。

Призвание

1. *Предназначение, миссия* 使命 shǐmìng.
2. *Призыв свыше* 聖召喚 shèng zhāohuàn.
3. *Основное направление (устремление) или сфера деятельности* 志向 zhìxiàng.

Приклонить главу

1. *Иметь пристанище* 安身 ānshēn.
 ◇ «**Негде приклонить главу**» «無處安身» «wúchù ānshēn»; «沒有枕頭的地方» «méiyǒu zhěntóude dìfāng».
Ср. Мф 8:20.
2. (см. **Поклон**) *Наклонить голову* 低頭 dītóu; 俯首 fǔshǒu.
В знак почитания. 表示崇拜。

Примириться 和解 héjiě; 和好 héhǎo.

Приобщение Святых Христовых Тайн (см. Причастие) 領聖餐 lǐng Shèngcān; 領聖體血 lǐng Shèng-tǐxuè.

Присно 永遠 yǒngyuǎn; 恆久 héngjiǔ.

Всегда, беспрестанно。

- ◇ «И ныне и присно и вовеки веков» «自今至恆久，及無窮（及萬世）» «Zījīn zhì héngjiǔ, jí wúqióngshì (jí wànshì)»; «起初至今，今日亦然，直到永遠» «qǐchū rúhé, jīnrì yìrán, zhídào yǒngyuǎn».

Приснодева (Мария) 永貞 (瑪利亞) Yǒngzhēn (Mǎli-yà).

До Рождества, в Рождестве и по Рождестве сохраняющая девство, о Богородице. 無論耶穌誕生之前或之後一直保存貞潔的。指聖母。

Приснопамятный 永遠難忘的 yǒngyuǎn nánwàngde; 永垂不朽 yǒngchuíbùxiǔ; 永遠流傳的 yǒngyuǎn liúchuánde.

Всегда поминаемый; достойный вечной памяти.

Присносущный 永遠存在的 yǒngyuǎn cúnzàide; 無所不在的 wúsuǒbùzàide; 全在的 quánzàide.

Всегда существующий.

Пристанище (см. **Прибежище**) 安身的地方 ānshēnde dìfāng; 避難所 bìnànsuǒ; 避風港 bìfēnggǎng.

Притвор 教堂內部門廊 jiàotáng nèibù ménláng.

Западная входная часть храма. 教堂入口。

Притча

1. *Поучительное изречение, поучительная история*
寓言 yùyán; 比喻 bǐyù.

2. *Пророчество* 箴言 zhēnyán.

◇ **Книга Притчей Соломоновых** «箴言» «Zhēnyán».

Одна из книг Ветхого Завета. 舊約之一卷。

Приход

1. (см. **Община**) 教民 jiàomín; 堂區教友 tángqū jiàoyǒu.

2. *Церковный округ* 堂區 tángqū; 教堂周圍的地區 jiàotáng zhōuweíde dìqū.

Приходская церковь 本教區教堂 běn jiàozhōu jiàotáng.

Прихожане (см. **Община**; **Приход**) 教民 jiàomín; 教友 jiàoyǒu; 信友 xìnyǒu.

Причастен (см. **Киноник**) 領聖體血聖頌 líng shèngtǐxuè shèngsòng.

Причастие

1. (см. **Святые Дары**) 聖餐 Shèngcān; 聖體 (聖) 血 Shèngtǐ (Shèng) xuè.

2. *Принятие Святых Даров* (см. **Причащение**) 聖餐禮 Shèngcānlǐ; 領受聖體血 (禮儀) líng Shèngtǐxuè (lǐyí).

Одно из семи Церковных Таинств. 七件聖奧秘之一。

Причастить 授聖餐 shòu Shèngcān; 授聖體血 shòu Shèngtǐxuè; 送聖餐 sòng Shèngcān.

Причаститься, **Причащение** 領聖餐 líng Shèngcān; 領聖體血 líng Shèngtǐxuè.

Причт церковный (см. **Церковнослужители**) 教會全體工友 jiàohuì quánǐ gōngyǒu.

Чтецы, певцы, алтарники, пономари в монастыре или в храме. 誦經士、歌手、助教、教堂工友等協助司祭進行禮儀的修士或平信徒。

Причетник (см. **Церковнослужители**) (某一個) 教會工友 (mǒuyīge) jiàohuì gōngyǒu.

Причислить к лику святых (см. **Канонизировать**) 封為聖人 fēngwéi shèngrén; 宣佈為聖徒 xuānbùwéi shèngtú.

Пришествие (см. **Второе Пришествие**) 降世 jiàngshì; 降臨 jiànglín.

Про и контра 贊成與反對 zànchéng yǔ fǎnduì; 肯定與否定 kěndìng yǔ fǒuding.

Pro et contra (лат.), за и против.

Провидение (см. Прозорливость)

1. *В христианстве* 先見之明 xiānjiàn zhī míng; 透視 tòushì.

2. *В буддизме* 佛教: 天眼通 tiānyǎntōng.

Провидение (см. Промысл Божий) 天意 Tiānyì; 天命 Tiānmìng; 天道 Tiāndào; 天祐 Tiānyòu.

Прозелит

1. *Перешедший из другой конфессии* 新入教者 xīnrùjiàozhě; 改教者 gǎijiàozhě.

2. (см. **Неофит, Новообращённый**) 新教徒 xīnjiàotú; 新信徒 xīnxìntú.

Прозелитизм 傳教吸收新教徒 chuánjiào xīshōu xīnjiàotú; 使他人改變自己宗教信仰 shǐ tārén gǎibiàn zìjǐ zōngjiào xìnyǎng.

Миссионерство; обращение в иную веру.

Прозорливость (см. Провидение) 先見之明 xiānjiàn zhī míng; 先見之智慧 xiānjiàn zhī zhìhuì.

Прозревать, прозреть 復明 fù míng.

Происхождение Честных Древ Животворящего Креста Господня (см. Спас медовый) 救主基督施生命十字聖架之寶木巡遊紀念日 Jiùzhǔ Jīdū Shīshēngmìng Shízì shèngjià zhī Bǎomù Xúnyóu jìniànrì.

В этот день 1 / 14 августа Крест выносят на середину храма для поклонения. 這一天舉行朝拜十字聖架敬禮儀式.

Прокажённый 麻瘋病人 máfēngbìng rén.

Проказа 麻瘋病 máfēngbìng; 癩病 làibìng.

Прокимен 經前詠 jīngqiányǒng; 前聖詠 qiánshèng-yǒng.

Стих из псалмов Давидовых, который поют перед чтением Священного Писания. 經課前的聖詠節句.

Проклинать, проклятие 詛咒 zǔzhòu; 咒罵 zhòumà.

Промысл Божий (см. **Провидение**) 天意 Tiānyì; 天命 Tiānmìng; 天道 Tiāndào; 天祐 Tiānyòu; 上帝的照顧 Shàngdide zhàogù.

Проповедник (см. **Миссионер**) 傳教士 chuánjiàoshì; 宣傳士 xuānchuánshì; 福音使者 Fúyīn shǐzhě.

Проповедовать, проповедь 佈道 bùdào; 講道 jiǎng-dào; 證道 zhèngdào.

Пророк 先知 xiānzhī.

Пророческий чин 衆先知聖像的一列 zhòng xiānzhī shèngxiàngde yīliè.

Верхний ряд иконостаса с иконами пророков. 聖像壁上畫有.

Пророчество 預言 yùyán.

Просветитель 光照者 guāngzhàozhě.

Просвещать

1. *Озарять, освещать* 光照 guāngzhào; 照耀 zhàoyào.

2. *Учить, вразумлять, наставлять на путь истины* 教導 jiàodǎo; 輔導 fǔdǎo.

◇ «Свет Христов просвещает всех» «基督之光照耀世界» «Jīdū zhī guāng zhàoyào shìjiè».

Просвира (см. **Просфора**) 聖餅 shèngbǐng.

Просить 求 qiú; 懇求 kěnqiú; 請求 qǐngqiú.

Молить, умолять.

Проскомидия 奉獻禮儀 fèngxiàn lǐyí; 預備祭品禮儀 yùbèi jìpǐn lǐyí.

Первая часть Литургии, во время которой приготавливаются хлеб и вино для Таинства Евхаристии. 事奉聖禮的第一部分.

Прославлять, прославление (см. **Канонизировать**; **Канонизация**) 封聖 fēngshèng; 宣聖 xuānshèng.

Провозглашать святым. 封為聖人; 宣佈為聖徒.

Просфора 聖餅 shèngbǐng.

Хлеб, употребляемый для совершения Таинства Евхаристии. 聖餐禮儀中使用的麥面餅.

Протестант 基督教徒 jīdūjiàotú; 新教徒 xīnjiàotú.

Протестантизм, протестанство 基督教 jīdūjiào; 新教 xīnjiào.

Протоинокон 輔祭長 fǔjìzhǎng; 大輔祭 dàfǔjì; 首席輔祭 shǒuxífǔjì.

Старший диакон.

Протоиерей, протопоп 首席司祭 shǒuxí sījì; 大神父 dàshénfù.

Старший священник в храме. 教堂中的.

Протопресвитер (см. **Протоиерей**) 首席司祭 shǒuxí sījì; 大司鐸 dàsīduó.

Старший священник в соборе. 大教堂中的.

«Прощёное» воскресенье 寬恕禮拜天 kuānshù lǐbàitiān; 致歉禮拜天 zhìqiàn lǐbàitiān.

Последнее воскресенье перед Великим Постом. 四旬大齋前最後一個禮拜天.

Псалмопевец 聖詩作者 shèngshī zuòzhě; 作聖詠者 zuò shèngyǒng zhě.

См. Давид. 指聖達維德.

Псалом 聖詩 shèngshī; 聖詠 shèngyǒng.

Псаломщик 誦聖詠士 sòngshèngyǒngshì.

Чтец. 誦經士.

Псалтирь, Псалтырь 聖詠集 Shèngyǒngjí; 聖詩集 Shèngshījī.

Пустословие

1. *Пустая болтовня* 空話 kōnghuà; 廢話 fèihuà.

2. (см. **Празднословие**) *Привычка к пустой болтовне* 好說空話 hàoshuō kōnghuà.

Пустынь (см. **Монастырь**) 隱居處 yǐnjūchù; 修道院 xiūdàoyuàn.

Уединённое, удалённое от «мира» место, где живут монахи.

Пустыня 沙漠 shāmò.

Путь 道路 dàolù.

◇ **«Я есмь Путь и Истина и Жизнь»** «我是道路、真理和生命» «Wǒ shì Dàolù、Zhēnlǐ hé Shēngmìng».

Господь Иисус Христос о Себе — Ин 14:6. 指耶穌基督.

Пятидесятница (см. **Троица**) 五旬節 Wǔxúnjié.

Пятикнижие 五經 Wǔjīng.

См. Моисеево Пятикнижие. 指摩西五經.

Пятница 週五 zhōuwǔ; 禮拜五 lǐbàiwǔ; 星期五 xīngqīwǔ.

Пяток (см. **Пятница**) 週五 zhōuwǔ; 禮拜五 lǐbàiwǔ.

«Пять хлебов и две рыбы» «五餅二魚» «wǔ bǐng èr yú»; «五塊餅和兩條魚» «wǔ kuài bǐng hé liǎngtiáo yú».

См. Мк 6:38 — насытит пять тысяч человек пятью хлебами и двумя рыбами. 用五塊餅和兩條魚讓五千人吃飽.

Р

Раб Божий 上帝的奴僕 Shàngdide núpú.

Раба Господня 主的女僕 Zhǔde nǚpú; 主的婢女 Zhǔde bìnǚ; 主的使女 Zhǔde shǐnǚ.

◇ «**Раба Господня, буди Мне по глаголу Твоему**» «我是主的女僕，我甘心情願地讓禰所預言的話在我身上實現» «Wǒ shì Zhǔde nǚpú, wǒ gānxīn qíngyuànde ràng Nǐ suǒ yùyánde huà zài wǒ shēnshàng shíxiàn»; «我是主的使女，願照禰的話成就於我» «Wǒ shì Zhǔde shǐnǚ, yuàn zhào Nǐde huà chéngjiù yú wǒ».

Ответ Пресвятой Девы Марии на благовещение Архангела Гавриила, ср. Лк 1:38.

Работать Богу 侍奉上帝 shìfèng Shàngdì.

Служить Богу.

Равви «拉比» «lābǐ»; 經師 jīngshī; 老師 lǎoshī; 夫子 fūzi.

Учитель.

Равноапостольный (功績) 與使徒相等的 (gōngjī) yǔ shǐtú xiāngděngde; 亞使徒 yàshǐtú.

Подобный апостолам — так называют святого, просветившего целую страну или народ светом христианской Истины, например, равноапостольный князь Владимир, крестивший Русь. 相當於使徒者，多指在某新國或某新地開闢聖教者，如羅斯施洗者聖弗拉基米爾大公。

Ради Бога 看在上帝的份上 kànzài Shàngdìde fènshàng.

◇ **Ради Христа** 看在基督的份上 kànzài Yēsūde fènshàng.

Радоница 復活節後第二個週二 Fùhuójíe hòu dì'èrgè zhōu'èr.

Второй вторник после Пасхи — день поминовения усопших — в этот день, как в китайский праздник Цинмин, едут на кладбища и приводят могилы в благообразный вид. 薦度亡者及掃墓之日, 像中國的清明節.

Радость (см. Утешение) 喜悅 xǐyuè; 歡喜 huānxǐ; 喜事 xǐshì.

◇ **«Всех скорбящих Радость»** «衆憂苦者之喜樂» «Zhòng yōukǔzhě zhī xǐyuè».

Чудотворная икона Пресвятой Богородицы. 聖母顯靈聖像的名稱.

◇ **«Нечаянная Радость»** (см. Нечаянная) «意外的喜悅» «Yìwàide xǐyuè».

Чудотворная икона Пресвятой Богородицы. 聖母顯靈聖像的名稱.

«Радуйся!» (см. Акафист) «慶哉!» «Qìng zāi!»; «萬福» «Wànfú».

Лк 1:28. Часто встречается в акафистах. 經常用於弗坐詞.

Разбойник 強盜 qiángdào.

◇ **«Разбойник благоразумный»** «明智的強盜» «míngzhìde qiángdào»; «右盜» «yòudào»; «善盜» «shàndào».

См. Лк 23:41–42.

Разговение 守齋期完畢後第一次吃小葷 shǒuzhāi wánbì hòu dì yīcì chī xiǎohūn.

1. Вкушение скоромной пищи после поста 開葷 kāihūn.

2. Время разговения 開葷日 kāihūnrì.

«Разумны, как змеи, и бесхитростны, как голуби» «你們要機警如蛇, 純樸如鴿» «Nǐmen yào jījǐng rú shé, chún pǔ rú gē».

Наставление Господа своим ученикам; ср. Мф 10:16. 耶穌對聖徒的教導.

Рай

1. Рай Небесный 天堂 Tiāntáng.

2. (см. Эдем) Место, где жили Адам и Ева до грехопадения 樂園 Lèyuán; 伊甸園 Yīdiānyuán.

Рака (см. Мошевик) 聖髑之靈柩 shèngdǔ zhī língjiù.
Гробница с мощами. 聖髑匣.

Раннехристианский 初期基督宗教的 chūqī jīdū zōngjiàode; 早期基督宗教的 zǎoqī jīdū zōngjiàode.

Раскаиваться, раскаяние (см. Покаяние, Покаяться) 懺悔 chàn huǐ; 補贖 bǔshú; 贖罪善功 shúzuì shàngōng.

Раскол (церковный) 教會分裂 jiāohuì fēnliè.

Раскольник 分裂派 (教徒) fēnlièpài (jiàotú).

Расписывать (храм) 繪飾 (教堂牆壁) huìshì (jiàotáng qiángbì).

«Распи, распи Его!» «該釘他在十字架上» «Gāi dìng Tā zài shí zì jià shàng!».

Мф 27:23.

Распутник 淫亂放蕩者 yínluàn fàngdàngzhě.

Распутный, распутство 淫亂放蕩的 yínluàn fàngdàngde; 淫逸放蕩的 yínyì fàngdàngde.

Распятие (Иисуса Христа)

1. *Событие Священной истории* 耶穌被釘在十字架上受難 Yēsū bèi dīngzài shízìjià shàng shòunàn.

2. (см. **Крест**) *Изображение* 呈現耶穌受難像的十字架 chéngxìàn Yēsū shòunàn xiàngde shízìjià.

Распять 釘死在十字架上 dìngsǐ zài shízìjià shàng .

Расслабленный 病得身心皆虛弱的人 (癱子) bìngde shēn xīn jiē xūruòde rén (tānzi).

См. Мф 9:2.

Рахиль 拉結 Lājié; 拉希爾 Lāxī'ěr; 辣黑耳 Lāhēi'ěr.

Ребро 肋骨 lèigǔ.

◇ «Сотворить Еву из ребра Адама» «用亞當的肋骨造夏娃» «yòng Yàdāngde lèigǔ zào Xiàwá».

Ср. Быт 2:22.

Ревнитель веры, ревнитель за веру 熱心的教徒 rèxīnde jiàotú.

Ревностный, ревность 熱心 rèxīn; 熱忱 rèchén.

Тщание, старание.

Регент (хора) (合唱) 指揮者 (héchàng) zhǐhuīzhě.

Религиозный

1. *Связанный с религией* 宗教的 zōngjiàode.

2. (см. **Духовный**) *Верующий (о человеке)* 信教的 xìnjiàode.

◇ **Религиозное искусство** 宗教藝術 zōngjiào yìshù.

◇ **Религиозный опыт** 宗教體驗 zōngjiào tǐyàn.

Религия 宗教 zōngjiào.

Реформа (церковная) (教會) 改革 (jiàohuì) gǎigé.

Риза

1. *Облачение священника* 祭衣 jìyī.

2. *Украшение иконы* 聖像金屬之飾 shèngxiàng jīnshǔ zhī shì.

3. *Верхняя одежда (Господа)* (耶穌的) 外衣 (Yēsū-de) wàiyī.

◇ «Разделиша ризы Моя себе и об одежде Моей меташа жребий» «他們分了我的外衣, 又為我的內衣打賭» «Tāmen fēnle Wǒde wàiyī, yòu wèi Wǒde nèiyī dǎdǔ».

См. Мк 15:24.

Ризница 更衣所 gēngyīsuǒ; 祭衣房 jìyīfáng.

Ризничий 更衣所管理人 gēngyīsuǒ guǎnlǐrén; 祭衣房管理員 jìyīfáng guǎnlǐyuán.

Ризоположение

1. *Принесение Ризы* 敬遷祭衣 jìngqiān jìyī; 敬移祭衣 jìngyí jìyī.

2. *Праздник Ризоположения* 敬遷祭衣節日 jìngyí jìyī jiérì; 敬移祭衣節日 jìngqiān jìyī jiérì.

Рим 羅馬 Luómǎ.

Римлянин, римляне 羅馬人 Luómǎrén.

◇ **Послание к Римлянам** «羅馬人書» «Luómǎrén shū».

Рипида 聖扇 shèngshàn.

Опахало: принадлежность архиерейского богослужения; символически изображает участие в Литургии Небесных сил. Во время Литургии диакон держит опахало над Святыми Дарами, отгоняя мух и насекомых. 用於主教主持的事奉聖禮中, 像徵著天軍. 輔祭以之揮動於聖祭品上, 以驅蠅蟲.

Родительская суббота (см. **Вселенская суббота**) 亡者安息日 wángzhě ānxīrì; 追思亡人的禮拜六 zhuīsī wánggrénde lǐbàiliù.

Рождественский пост 聖誕節前的齋期 Shèngdànjié qiándē zhāiqī; 主降生前的齋期 Zhǔ jiàngshēng qiándē zhāiqī.

Филиппов пост — с 15 / 28 ноября по 24 декабря / 6 января. 斐利普齋期自 11 月 15 / 28 日至 12 月 24 日 / 1 月 6 日。

Рождество Иоанна Предтечи 前驅聖約翰誕辰 Qiánqū shèng Yuēhàn Dànchén.

Рождество честного славного Предтечи, Пророка и Крестителя Господня Иоанна, Великий праздник, празднуется 24 июня / 7 июля. 尊貴前驅、先知、為主施浸禮者聖約翰誕辰。大節日之一，教曆 6 月（使徒月）24 日 / 西曆 7 月 7 日。

Рождество Пресвятой Богородицы 聖母誕辰節 Shèngmǔ dānchénjié.

Рождество Пресвятой Владычицы нашей Богородицы и Приснодевы Марии — Дванадесятый непереходящий праздник, празднуется 8 / 21 сентября. 紀念我眾中至聖之君后、聖母、永貞瑪利亞之誕辰。十二大節日之一，教曆 9 月 8 日 / 西曆 9 月 21 日。

Рождество Христово 聖誕節 Shèngdànjié; 主降生節 Zhǔ Jiàngshēngjié.

Рождество Господа Бога и Спаса нашего Иисуса Христа — Дванадесятый непереходящий праздник, празднуется 25 декабря / 7 января. 十二大節日之一，舊曆 12 月 25 日 / 西曆 1 月 7 日。

Роспись (храма) 壁畫 bìhuà.

РПЦ (см. Русская Православная Церковь) 俄羅斯東正教會（的簡稱）Éluósī Dōngzhèngjiàohuì(de jiǎnchēng).

Рублёв (см. **Андрей Рублёв**) 聖安德列·魯布廖夫
Shèng Āndéliè Lǔbùliàofū.

Рукополагать, рукоположение (см. **Хиротония**;
Священство) 授聖職 (禮儀) shòu shèngzhí (lǐyí); 授
品典禮 shòupǐn diǎnlǐ; 授秩禮 shòuzhǐlǐ.

Русская Православная Церковь (см. **РПЦ**) 俄羅斯
東正教會 Éluósī Dōngzhèngjiàohuì.

Руфь 路得 Lùdé; 盧德 Lúdé; 如特 Rútè.

◇ **Книга Руфь** «路得書» «Lùdé shū»; «如特傳»
«Rútè zhuàn».

Одна из книг Ветхого Завета. 聖經舊約之一卷。

Ряд иконостаса 聖像壁上的某一系列 shèngxiàngbì-
shàngde mǒuyī liè.

*Иконостасный чин. Всего пять рядов: 1) деисус-
ный ряд (второй или третий ряд, см. **Деисус**);
2) местный ряд (самый нижний); 3) праздничный
ряд (второй или третий ряд с иконами Дванадеся-
тых праздников); 4) праотеческий ряд; (четвёр-
тый ряд с иконами праотцев, см. **Праотцы**);
5) Пророческий ряд (самый верхний ряд с иконами
пророков). 共有五列: 1) «祈求» 聖像 (位於第二或
第三列); 2) 最下面 / 底下的一列; (3) 十二大節日的
聖像 (位於第二或第三列); 4) 諸聖祖聖像 (位於第
四列); 5) 衆先知聖像 (位於第一 / 最上邊的一列)。*

Ряса 外袍 wàipáo; 長袍 chángpáo.

*Верхняя одежда священнослужителя или цер-
ковнослужителя свободного покроя. 一般神職人
員穿的。有時平信徒的教士也能穿。*

Рясофорный монах 已著袍的見習修士 yǐ zhuópáode
jiànxí xiūshì.

*Послушник в монастыре, получивший благосло-
вение носить рясу. 初期已穿長袍的修士。*

C

«С нами Бог!» «上帝與我們同在!» «Shàngdì yǔ wǒmen tóngzài!»

См. Мф 1:23.

Саван 白色殮衣 báibù liànyī.

Саваоф 灑瓦奧夫 Sǎwǎ'ào fū; 撒巴特 Sābātè; 薩瓦奧特 Sǎwǎ'àotè.

Господь Саваоф. От древнееврейск. «Господь воинств», «Господь сил». Одно из имен Божиих в Ветхом Завете. 希伯來文, 意為 «萬軍之主». 舊約中上帝的名字之一.

Савва 撒瓦 Sǎwǎ; 薩瓦 Sāwǎ.

Имя святого. 聖人的名字.

Савл 掃羅 Sǎoluó; 撒烏耳 / 鄔爾 Sāwū'ěr.

Имя апостола Павла до принятия христианства; см. Деян 9:1–19. 怕弗羅 / 保羅使徒原名.

Саддукей 撒都該 (教派) sǎdūgāi (jiàopài); 撒杜塞黨人 sǎdùsàidǎngrén; 撒督凱人 sǎdūkǎirén; 撒督凱派 sǎdūkǎipài.

Саккос (см. **Фелонь**) 主教外衣 zhǔjiào wàiyī.

Верхнее богослужбное облачение архиерея, заменяющее фелонь. 主教所穿著的祭衣中最外面的那一件.

Сакральний 神禮的 shénlǐde; 神聖的 shénshèngde.

Самарянин, Самаритянин 撒瑪利特人 sǎmǎlìtèrén; 撒瑪黎雅人 sǎmǎlǐyǎrén.

- Самодержавие** 專制制度 zhuānzhì zhìdù; 絕對權力主義 juéduì quánlìzhǔyì.
- Самодержец** 專制君主 zhuānzhìjūnzhǔ.
- Самодовольство** 自滿 (情緒) zì mǎn (qíngxù).
- Самолюбие** 自尊心 zì zūn xīn; 自愛 zì'ài.
- Самолюбование** 自我欣賞 zì wǒ xīnshǎng; 自戀 zì-liàn; 自我陶醉 zì wǒ táo zuì.
- Самомнение** 自負 zì fù; 自以為為了不起 zì yǐ wéi liǎo-bùqǐ.
- Самонадеянность** 過於自信 guò yú zì xìn; 自高自大 zì gāo zì dà.
- Самообман** 自欺 zì qī; 欺騙自己 qī piàn zì jǐ.
- Самообольщение** 自我誘惑 zì wǒ yòu huò; 自欺 zì qī.
- Самоосуждение** 自責 zì zé; 責備自己 zé bèi zì jǐ.
- Самоотречение** 自我放棄 zì wǒ fàng qì; 棄絕自己 qì-jué zì jǐ.
- Самопожертвование** 自我犧牲 zì wǒ xī shēng.
- Самопознание** 自我認識 zì wǒ rèn shí; 自知之明 zì zhī zhī míng.
- Самосознание** 自我意識 zì wǒ yì shí; 自覺 zì jué.
- Самосохранение** 自我保身 zì wǒ bǎo shēn; 自我保存 zì wǒ bǎo cún.
- Самоубийство** 自殺 zì shā; 自刎 zì wěn.
- Самоуничижение** 自我貶低 zì wǒ biǎn dī; 自我貶抑 zì wǒ biǎn yì.
- Самоупоение** 自我陶醉 zì wǒ táo zuì.
- Самоуспокоение** 自我安慰 zì wǒ ān wèi; 安撫自己 ān fǔ zì jǐ.
- Самсон** 參孫 Sāngsūn; 三松 Sānsōng.

Судья Израильский. 以色列國的士師。

Самуил 撒母耳 Sāmǔ'ěr; 撒慕爾 Sāmù'ěr.

Ветхозаветный пророк. 舊約先知。

Сан

1. *Высокое положение* 高位 gāowèi.

2. *Священнический сан* (司祭) 職位 (sījì) zhíwèi.

Сарра 撒拉 Sālā; 撒辣 Sàlà.

Сатана (см. Дьявол; Люцифер; Падший ангел) 撒

旦 sādàn; 撒殫 sādān.

Диавол, источник мирового зла. 惡魔; 罪惡之源。

Сатанизм 惡魔崇拜 è mó chóngbài; 撒單敬禮 sādān jìnglǐ.

Сатанинский

1. *Служащий сатане* 崇拜惡魔的 chóngbài è mó de.

2. *Крайне злобный* 惡魔般凶惡的 è mó bān xiōng'ède.

Сатанист 惡魔崇拜者 è mó chóngbàizhě.

Саул 掃羅 Sǎoluó; 撒鄔爾 / 撒烏耳 Sǎwū'ěr.

Царь Израильский. 以色列國的國王。

Сбор (добровольных пожертвований в церкви) 募捐 mùjuān; 募集 mùjí.

Свет 光 (明) guāng(míng).

1. *Божественный Свет* 聖光 Shèngguāng.

2. *Свет Христов* 基督之光 Jīdū zhī guāng.

3. *Сияние* 光輝 guānghuī; 光芒 guāngmáng.

4. *Тот свет* 來世 láishì; 來生 láishēng.

◇ *Путь к свету* 通往光明之路 tōngwǎng guāngmíng zhī lù.

Свет Невечерний 不滅之光 bùmiè zhī guāng.

Т. е. Иисус Христос. 指基督。

«Свете Тихий» (см. Вечерняя песнь) «安靜之光»
«Ānjìng zhī Guāng».

Т. е. Иисус Христос. 指基督.

Светилен (см. Ексапостиларий) 天亮詞 tiānliàngcí;
天亮聖詠 tiānliàng shèngyǒng.

Стих, читаемый на утрени по окончании канона. Ранее означал утреннее песнопение, певшееся незадолго перед рассветом. 原指晨時課中天快要亮時而誦讀的聖詠, 實際上指晨時課中聖頌典誦完之後而誦讀的聖詠.

Светлая заутреня 復活節的晨禱 / 晨時課 Fùhuójié-de chéndǎo / chénshíkè.

Светлая седмица 光明周 Guāngmíngzhōu.

Первая седмица после Пасхи. 復活節後的第一週.

Светлое воскресенье (см. Пасха (1)) 復活節 Fùhuójié.

День воскресения Господа Иисуса Христа 主耶穌基督復活之禮拜天.

Светопреставление (см. Конец света) 世界末日 shìjiè mòrì; 末世 mòshì; 世界的終結 shìjiède zhōngjié.

Светский 世俗的 shìsúde.

Нецерковный, мирской.

Светское образование 世俗教育 shìsú jiàoyù.

Свеча (восковая) 蠟燭 làzhú.

◇ **Стеариновая свеча** 硬脂蠟燭 yìngzhī làzhú.

«Свидетели Иеговы» (см. Иеговисты) «耶和華見證人» «Yēhéhuá jiànzhèngrén»; 耶和華派 Yēhéhuápài; 耶和華見證人會 Yēhéhuá jiànzhèngrénhuì.

Название секты. 一種邪教.

Свиньи (и жемчуг) 豬 (和珍珠) zhū (hé zhēnzhū).

◇ «**Не бросайте жемчуга вашего пред свиньями**» «不要把你們的珠寶投在豬前» «Bù yào bǎ nǐmende zhūbǎo tóuzài zhūqián».

Мф 7:6.

Свобода 自由 zìyóu.

Свобода (от греха) 擺脫罪惡 bǎituō zuì'è.

Свобода вероисповедания 信教自由 xìnjiào zìyóu.

Свобода воли 意願自由 yìyuàn zìyóu; 自由意願 zìyóu yìyuàn.

Свобода совести 信仰自由 xìnyǎng zìyóu; 宗教自由 zōngjiào zìyóu.

Свод (храма) (教堂內的) 拱頂 (jiàotáng nèide) gǒngdǐng.

Своеволие 任性 rènxìng.

Святая вода (см. **Вода**) 聖水 shèngshuǐ.

Святая Гора (см. **Афон**) 聖山 Shèngshān.

Центр Православного монашества в северо-восточной части Греции. 指阿封山、阿托斯聖山。希臘東北部的正教修道聖地。

Святая Земля 聖地 Shèngdì.

Святая неделя (см. **Светлая седмица**) «**聖週**» «Shèngzhōu».

Первая неделя после Пасхи. 復活節後第一週。

Святая Русь 神聖的羅斯 Shénshèngde Luósī.

Святая Святых (см. **Скиния**) 至聖所 zhìshèngsuǒ; 會幕 huìmù.

Святая Троица 聖三一 Shèng Sānyī; 三位一體 Sānwèiyītī.

聖聖聖聖聖聖 «至聖似的» «zhìshèngsìde»; «閣下» «géhà».

При обращении обычно: «Ваше святейшество».

聖聖聖聖聖聖 聖地 shèngdì.

聖聖聖聖聖聖 (被封) 聖 (的) 主教 (bèi fēng)shèng(de) zhǔjiào; 聖聖聖聖聖聖 shèngsījiào.

Архиерей или (чаще) архиерей, причисленный к лику святых.

聖聖聖聖聖聖

1. *Освятить воду* 使水聖潔化. shǐ shuǐ shèngjiéhuà; 祝聖水 zhùshèng shuǐ.

2. (см. **Освятить**) 使...聖潔化 shǐ...shèngjiéhuà; 祝聖 zhùshèng.

Освятить куличи, помещение и др. 復活蛋糕、房間等.

聖聖聖聖聖聖 自聖誕節至主顯節前夕的節期 zì Shèngdànjié zhì Zhǔxiǎnjié qiānxīde jiéqī.

Период начиная с Рождества до Крещения, т. е. с 25 декабря / 7 января по 5 / 18 января. 自 12 月 25 日 / 1 月 6 日至 1 月 5 日 / 18 日.

聖聖聖聖聖聖 聖餐 Shèngcān; 聖體血 Shèngtǐxiě.

聖聖聖聖聖聖

1. *Прил.* 神聖的 shénshèngde.

2. *Причисленный к лику святых, канонизированный (сущ.)* 聖人 shèngrén; 被封聖的 bèifēngshèngde.

聖聖聖聖聖聖 聖靈 Shènglíng.

聖聖聖聖聖聖 聖油 shèngyóu.

聖聖聖聖聖聖 神聖性 shénshèngxìng.

聖聖聖聖聖聖 竊取教會財產 qiè-qǔ Jiàohuì cáichǎn.

Напр., воровство или нажива на церковном имуществе.

Святцы 聖徒名字 shèngtú míngzì.

Перечень имён святых в церковном календаре. 教會日曆中的. 及聖徒的紀念日.

Святые Врата (см. Царские врата) 正門 Zhèngmén; 聖門 Shèngmén.

Находятся в центре иконостаса. 設立在聖像壁的中間.

Святые Дары (см. Святые Христовы Тайны) 聖體血 Shèngtǐxùè; 祭品 jìpǐn; 供品 gòngpǐn.

Святые Христовы Тайны (см. Причастие) 聖餐 Shèngcān; 聖體血 Shèngtǐxùè.

◇ **Принятие Святых Христовых Таин** (см. Причастие) 領聖餐 lǐng Shèngcān; 領聖體血 lǐng Shèngtǐxùè.

«Святой Бессмертный» (см. Бессмертный) «聖永恆者» «Shèngyǒnghéngzhě»; «聖哉永生者» «Shèng zāi yǒngshēngzhě».

Святыня 聖物 shèngwù; 神聖的物體 shénshèngde wùtǐ.

Священник (см. Иерей) 司祭 sījì; 司鐸 sīduó.

Священнический чин 司祭 sījì; 司鐸 sīduó.

Священники.

Священнодействие 禮儀 lǐyí; 聖禮 shènglǐ.

◇ **Священнодействовать** 舉行禮儀 jǔxíng lǐyí.

Священное Писание 聖書 Shèngshū; 聖經 Shèngjīng.

Священное Предание 聖傳 Shèngchuán; 聖傳承 Shèngchuánchéng.

Священномученик 司祭殉教者 sījì xùnjiàozhě; 主教殉教者 zhǔjiào xùnjiàozhě; 殉道司祭 xùndào sījì; 殉道主教 xùndào zhǔjiào.

Священник или епископ, положивший жизнь за Христа.

Священноначалие (см. **Иерархия**) 教會的聖統制 Jiàohuìde shèngtǒngzhì. 神職人員階級 shénzhí rényuán jiējí.

Священнослужитель 神職人員 shénzhí rényuán; 聖職人員 shèngzhí rényuán.

Имеющий степень священства: диакон, священник или архиерей. 輔祭、司祭及主教.

Священные сосуды 聖器 shèngqì; 祭器 jìqì.

К священным сосудам относятся: Потир, дискос, звездица, лжица, копие, а также дароносица, дарохранильница и сосуд для хранения святого мира. 包括祭杯(聖爵)、聖盤、弧形枝架; 聖匙、聖矛、聖體血盒、聖體血龕; 盛聖膏的聖器等.

Священный

1. (см. **Святой** (1)) 神聖的 shénshèngde.

2. **Исполненный благоговения** 虔誠的 qiánchéngde; 充滿聖寵的 chōngmǎn shèngchǒngde.

Священный Синод (см. **Синод**)

1. 神聖公會 Shénshèng gōnghuì.

Высшая церковная инстанция в период с 1721 до 1917. 1721–1917 年俄國的最高宗教機關.

2. 主教公會 Zhǔjiào gōnghuì.

Орган церковной власти и управления во главе со святейшим патриархом в период между Архиерейскими Соборами. 以牧首為首的主教公會. 今日在主教大會休會期間為宗教行政機關.

Священство

1. (см. **Священнический чин**) 神職 shénzhí; 司鐸職 sīduózhí.

2. (см. **Таинство**) 神品 shénpǐn; 授秩禮 shòu zhìlǐ; 授品典禮 shòupǐn diǎnlǐ; 神品奧秘 shénpǐn àomì.

Одно из семи церковных таинств. 七件聖奧秘之一。

«**Се Жених**» (см. **Полунощница**) «這是新郎...»
«Zhè shì xīnláng».

Себялюбие 自私(心) zìsī (xīn).

Северные врата 北門 běimén.

В иконостасе. 設立在聖像壁的。

Седален (см. **Кафизма**) 坐誦聖詠 zuòsòng shèng-yǒng.

Тропарь, во время пения которого разрешается сидеть. 座誦詞。

Седмица 一週 yīzhōu; 一個禮拜 yīge lǐbài.

Семь дней с понедельника по воскресенье. 一個星期。

Секта 教派 jiàopài; 派別 pàibié; 宗派 zōngpài; 異端 yìduān.

Сектант 異教徒 yìjiàotú; 異端邪教之信徒 yìduān xiéjiào zhī xìntú; 教派主義者 jiàopàizhǔyìzhě.

Сектоведение 教派學 jiàopàixué.

«**Селения праведных**» «義人的住所» «yìrénde zhù-suǒ».

Рай. 天堂。

Семинарист 宗教學校學員 zōngjiào xuéxiào xué-yuán.

Ученик Духовной семинарии.

Семинария (см. Духовная семинария) 宗教學校 zōngjiào xuéxiào.

Семисвечник 七連燈檯 qīlián dēngtái.

Светильник из семи свечей, установленный за престолом. 插七枝蠟燭的燭檯, 多置於祭檯後方.

«Семя Авраамово» (см. Авраам) 亞伯拉罕的子孫 Yàbólāhānde zǐsūn; 亞伯拉罕的後裔 Yàbólāhān hòuyì; 阿弗拉穆之苗裔 Āfúlāmù zhī miáoyì; 阿弗拉穆之子孫 Āfúlāmù zhī zǐsūn.

Септуагинта «七十子譯本» «Qīshí zǐ yìběn»; «七十賢士譯本» «Qīshí xiánshì yìběn».

«Перевод семидесяти толковников» — сделанный в Александрии в III в. до Р. X. перевод Ветхого Завета с древнееврейского на греческий язык, принятый в Православной Церкви. 亞歷山大里亞譯本, 正教所通用的舊約聖經希臘文本.

Серафим 謝拉菲姆 Xièlāfēimù; 色辣分 Sèlāfēn; 塞拉芬 Sàilāfēn.

Древнеевр. «Пламенеющий» — шестикрылый ангел, ангел пламенеющей любви. 六翼天使; 熾愛天使.

Серафим Саровский 薩羅夫的聖塞拉芬 Sālúófūde shèng Sàilāfēn; 薩洛夫的聖謝拉菲姆 Sàluòfūde shèng Xièlāfēimù.

Преподобный. Великий подвижник и чудотворец, 1754–1833. Память: 2 / 15 января и 19 июля / 1 августа. 大承德者, 顯行靈蹟者, 1754–1833年. 紀念日教曆1月2日及7月19日 / 西曆1月15日及日8月1日.

Сергий Радонежский 拉多奈哲的聖塞爾吉 Lādūō-nàizhéde shèng Sàì'ěrjǐ; 拉多涅日的聖謝爾蓋 Lādūōnièride shèng Xiè'ěrgài.

Преподобный. Игумен Радонежский, всея России чудотворец, ум. 1392. Память: 5 / 18 июля и 25 сентября / 8 октября. 大成德著, 拉多奈哲修道院院長 1392 年. 紀念日教曆 7 月 5 日及 9 月 25 日 / 西曆 7 月 18 日及 10 月 8 日.

Сергий Страгородский 塞爾吉牧首 Sà'ěrjǐ mùshǒu;
謝爾蓋牧首 Xiè'ěrgài mùshǒu.
Патриарх (1867–1944).

Сетовать 抱怨 bàoyuàn; 心中不滿 xīnzhōng bùmǎn.
Печалиться, быть недовольным.

«**Сеятель**» «**播種者**» «bōzhǒngzhě»; 傳教者 chuánjiàozhě; 福音使者 Fúyīn shǐzhě.
Тот, кто «сеет», т. е. проповедует Слово Божие, ср. Мф 13:3–9, 18–23.

Сила Божия 上帝的權力 Shàngdìde quánlì.

◇ «**Бог не в силе, а в правде**» «上帝不是力量, 而是真理» «Shàngdì bù shì lìliáng, ér shì zhēnlǐ».

Силы Небесные (см. **Небесное воинство**) 天軍 Tiānjūn; 萬軍 Wànjūn.

Ангелы — Небесные бесплотные Силы. 天軍神將及萬軍眾天使.

Сим 閃 Shǎn; 息穆 Xīmù.

Символ Веры (см. **Никейский Символ веры**) 信經 Xìnjīng.

Симеон 西緬 Xīmǎn; 西默盎 Xīmò'àng; 西麥翁 Xīmàiwēng.

Симеон Новый Богослов 新神學家聖西麥翁 / 西默盎 Xīn Shénxuéjiā shèng Xīmàiwēng / Xīmò'àng.

Византийский подвижник, мистик, писатель (946–1021). 拜占庭苦修者和神學家, 946–1021 年.

СИМОН 西門 Xīmén; 西滿 Xīmǎn; 西蒙 Xīméng.

СИМОН Кананит 奮銳黨的西門 Fènruidǎngde Xīmén;
熱誠者西滿 Rèchéngzhě Xīmǎn; 熱誠者西蒙 Rè-
chéngzhě Xīméng.

Апостол из двенадцати; см. Мф 13:55. 十二使徒之一。

СИМОН Кириянин 古利奈的西門 Gǔlínàide Xīmén;
基里奈的西蒙 Jīlínàide Xīméng.

Нёс крест Иисуса на Голгофу; см. Лк 23:26. 為耶穌背負十字架人的名字。

Симфония (церковной и государственной власти)
(專指教會與國家政權機關之間) 和諧 (關係) (jiàohuì
yǔ guójiā zhèngquán jīguān zhījiān) héxié (guānxì).

Синагога 猶太教堂 yóutài jiàotáng; 猶太會堂 yóutài
huìtáng.

Синаксарь 聖者列傳 shèngzhě lièzhuàn.

Собрание исторических сведений о празднике или о святом. 關於聖者或宗教節日歷史情況的傳記。

Синедрион 長老會議 zhǎnglǎo huìyì; 公義會 gōng-
yìhuì.

Совет старейшин и судилище в Иудее. 猶太王國的。

Синод

1. **Патриарший синод** 主教公會 Zhǔjiào gōnghuì.

2. (см. **Священный Синод**) **Священный Синод** 神聖公會 Shénshèng gōnghuì.

Синодальный период 神聖公會時期 Shénshèng
gōnghuì shíqī.

Период с 1721 до 1917 — после упразднения и до восстановления Патриаршества в России. 1721–1917 年、即俄國取消牧首制之後的時期。

Синодик 生者和死者名冊簿 shēngzhě hé sǐzhě míng-cèbù.

Перечень имён живых и усопших для церковного поминовения. 禮儀中用的。

Сион

1. *Священная гора* 錫安 Xī'ān; 熙雍 Xīyōng.

2. (см. **Земля обетованная**) 主賜給的地方 Zhǔ cì-gěide difāng.

Сионизм 錫安主義 xī'ānzhǔyì.

Сияние (см. **Свет**) 光 guāng.

1. (см. **Нимб**; **Ореол**) 光環 guānghuán.

2. *Свечение* 光輝 guānghuī.

Сказание 傳說 chuánshuō; 故事 gùshi; 敘述 xùshù.

Скверна 污穢 wūhuì.

Сквернословие (см. также **Хула**) 汙言穢語 wūyán huìyǔ; 粗俗語 cūsúyǔ.

Скиния (см. **Святая Святых**) 聖所 shèngsuǒ; 會幕 huìmù.

Скит 隱修處 yǐnxiūchù.

Скопцы 閹割派 (教徒) yāngēpài (jiàotú).

Секта, появившаяся в России в конце XVIII века. 18 世紀末葉在俄羅斯出現的異端。

Скорбеть, скорбь 悲痛 bēitòng; 憂患 yōuhuàn.

Скорбящий (см. «**Всех скорбящих Радость**») 悲痛的人 bēitòngde rén; 憂苦者 yōukǔzhě.

Скоропостижная кончина 猝死 cùsǐ; 暴亡 bàowáng.

Внезапная или преждевременная смерть.

Скот 畜生 shùshēng; 牲畜 shēngchù.

Скотский 獸性的 shòuxìngde.

«**Скрежет зубов**» «切齒» «qièchǐ».

Мучения грешников; см. Мф 13:42. 指罪人應得的懲罰.

Скрижали 碑 bēi; 牌位 páiwèi.

Скрижали Завета 兩塊石版 liǎng kuài shíbǎn.

Заповеди, написанные на каменных плитах, данные Богом Моисею; см. Исх 34:4. 指上帝賜給摩西的十誡.

Скуфья 圓巾 yuánjīn; 四維巾 sìwéijīn; 禮冠 lǐguān.

Повседневный головной убор священнослужителя. 神職人員所戴的一種帽子, 狀為圓形或有四稜.

Слава

1. *Почёт, честь и хвала* 光榮 guāngróng.

◇ «**Слава в вышних Богу**» (см. **Великое славословие**) «光榮屬於天上的上帝» «Guāngróng shǔyú Tiānshàngde Shàngdì...».

Лк 2:14.

2. *Литургический термин* 事奉聖禮中所誦讀的禮典 Shìfèng Shènglǐ zhōng suǒ sòngdúde lǐdiǎn.

Например, треть кафизмы. 如三分之一的坐誦聖詠等.

3. *Славословие* 讚美 (歌) zànměi(gē).

Славить (см. **Воссылать славу**) 讚美 zànměi; 頌揚 sòngyáng.

Славословие 讚美 (歌) zànměi(gē).

Славяне 斯拉夫人 sīlāfūrén.

Славяно-греко-латинская Духовная Академия 斯拉夫希臘羅馬神學院 Sīlāfū-Xīlà-Luómǎ shénxué-yuàn.

Первое высшее учебное заведение в России, создано в 1687 году. 俄羅斯第一所大學，創立於1687年。

Славянофильство 斯拉夫派 / 運動 sīlāfūpài / yùndòng.

Россия, середина XIX века. 19世紀中葉出現於俄羅斯的。

Славянство 斯拉夫民族 sīlāfū mínzú.

Сладострастие, сладострастный 淫欲 yínyù; 性欲 xìngyù; 情欲 qíngyù.

Сластолюбие, сластолюбивый 性欲 xìngyù; 欲樂 yùlè.

Слово (см. Логос) 聖言 Shèngyán.

Служба (церковная)

1. (см. Богослужение) *Действие, церемония* 禮拜 lǐbài; 禮儀 lǐyí.
2. *Богослужебный текст* 禮典 lǐdiǎn.

Служебник 禮典書 lǐdiǎnshū; 禮儀書 lǐyíshū.

Служить в церкви

1. *Проводить богослужение* 做禮拜 zuò lǐbài; 主持禮儀 zhǔchí lǐyí.
2. *Быть священнослужителем (священником или диаконом) / церковнослужителем* 當神執人員 (司祭或輔祭) 或教士 dāng shénzhí rényuán (sījì huò fǔjì) huò jiàoshì.
3. *Работать в церкви* 在教堂服務 zài jiàotáng fúwù. *Напр., сторожем, уборщицей и т. д.* 當看守人、清潔工等。

Смертный грех 死罪 sǐzuì; 導致死亡的罪行 dǎozhì sǐwángde zuìxíng.

Грех, ведущий к гибели — тяжкий, непрощительный или нераскаянный грех. 不可饒恕或從未告解的罪行。

Смерть 死亡 sǐwáng.

Смирение, смиренный 謙卑 qiānbēi; 謙虛 qiānxū.

Смиреномудрие, смиренномудрый 謙虛賢明 qiānxū xiánmíng; 謙虛賢明者 qiānxū xiánmíngzhě.

Смириться, смиряться 謙卑 qiānbēi.

Смоковница 無花果樹 wúhuāguǒshù.

См. Мф 21:19.

Смольный монастырь 斯莫爾尼修道院 Sīmò'ěrní xiūdàoyuàn.

В Санкт-Петербурге. 位於聖彼得堡。

Смуцать

1. *Вводить в смятение* 擾亂...心 rǎoluàn...xīn.
2. *Вводить в соблазн* 誘惑 yòuhuò.
3. *Сбивать с правильного пути* 使走上歧途 shǐ zǒushàng qítú.

Смысл жизни 生命的意義 shēngmíngde yìyì.

Смятение чувств 心慌意亂 xīnhuāng yìluàn; 驚惶忙亂 jīnghuāng mángluàn.

Снисхождение 寬容 kuānróng; 俯就 fǔjiù; 屈尊 qūzūn.

Снятие с Креста 卸下十字架 xièxià shízìjià; 取下十字架 qǔxià shízìjià.

«**Собирать богатство на небесах**» (см. **Богатство**)
«把財寶積於天上» «bǎ cáibǎo jīyú Tiānshàng»;
«(該) 在天上為自己積蓄財寶» «(gāi) zài Tiānshàng wèi zìjǐ jīxù cáibǎo».

См. Мф 6:20. Думать о спасении души — о духовном, а не о материальном. 不重視物質享受, 而著重精神上的需要。

Соблазн, соблазнять 誘惑 yòuhuò; 引誘 yǐnyòu.

Соблазнитель 誘惑者 yòuhuòzhě; 引誘者 yǐnyòuzhě.

Соблазниться 受誘惑 shòu yòuhuò; 受引誘 shòu yǐnhuò.

Поддаться искушению.

Собор.

1. (см. **Поместный Собор; Вселенский Собор**) *Собрание архиереев (Архиерейский Собор); собрание архиереев, духовенства и мирян* 大公會議 Dàgōng huìyì; 宗教會議 zōngjiào huìyì.

2. *Храм* 大教堂 dà jiàotáng.

3. (см. **Собор Архистратига Михаила и прочих Небесных Сил бесплотных**) *Собрание верующих для прославления Божией Матери, Архангела или святого* 為讚揚聖母、天使長或聖徒而舉行的禮儀 wèi zànyáng Shèngmǔ, shǐzhǎng huò shèngtú ér jǔxíngde lǐyí.

Собор Архистратига Михаила и прочих Небесных Сил бесплотных 為讚揚彌哈伊爾天使長及眾天使而舉行的禮儀 wèi zànyáng Míhāyī'ěr Tiānshǐzhǎng jí zhòng Tiānshǐ ér jǔxíngde lǐyí.

8 / 21 ноября. 教曆十一月 8 日 / 西曆 11 月 21 日.

Собор Пресвятой Богородицы 為讚揚聖母而舉行的禮儀 wèi zànyáng Shèngmǔ ér jǔxíngde lǐyí.

На следующий день после Рождества Христова — 26 декабря / 8 января. 聖誕節隔天晨時課禮儀——教曆 12 月 26 日 / 西曆 1 月 8 日.

Соборная площадь (Кремля) (克里姆林宮) 大教堂廣場 (Kèlímǔlíngōng) Dàjiàotáng guǎngchǎng.

Соборная Церковь 至公教會 Zhìgōng Jiàohuì; 大公教會 Dàgōng Jiàohuì.

Соборность 聚和性 jùhéxìng; 凝聚性 níngjùxìng.

Соборный

1. (см. **Кафолический**) 公教會的 Gōngjiàohuìde.

2. (см. **Собор** (1)) 大公會議的 Dàgōng huìyìde.

3. (см. **Собор** (2)) (屬於) 大教堂的 (shǔyú) dàjiàotángde.

Соборование (см. **Елеосвящение**) 聖油禮儀 shèng-yóu lǐyí; 傳聖油 fù shèngyóu.

Одно из церковных Таинств. 七件聖奧秘之一。

Соборовать больных 給病人傳聖油 gěi bìngrén fù shèngyóu.

Собороваться 受聖油禮儀 shòu shèngyóu lǐyí.

Совершать богослужение 做禮拜 zuò lǐbài; 舉行禮儀 jǔxíng lǐyí.

Совершенный человек 完人 wánrén. 沒有缺點的人。

Совесть (см. **Свобода совести**) 良心 liángxīn; 良知 liángzhī.

Совет церквей (см. **Всемирный совет церквей**) 世界教會聯盟 Shìjiè jiàohuì liánméng; 普世 (世界) 基督教協會 Pǔshì (Shìjiè) jīdūjiào xiéhuì.

Совратить, совращать 引誘 yǐnyòu; 引入歧途 yǐnrù qítú.

Согласие 意見一致 yìjiàn yīzhì; 全體一致 quántǐ yīzhì; 一致同意 yīzhì tóngyì.

Единомыслие.

Согрешить 作孽 zuò niè; 犯罪 fàn zuì.

Содом (и Гоморра) 所多瑪 (和娥摩拉) Suǒduōmǎ (hé Émólā); 索多瑪; (與哈摩辣) Suǒduōmǎ (yǔ Hāmólà).

См. Быт 18:22; 19:29.

Содомский грех

1. Гомосексуализм 男同性戀愛 nán tóngxìng liàn'ài; 雞姦 jījiān.
2. Любые недопустимые в христианстве половые отношения 不正常的性關係 bù zhèngchángde xìng guānxì.
Включая скотоложество, труположество, оральную связь и т. п. 包含女同性戀愛; 獸姦; 口交; 姦屍等.

Создатель 創造著 Chuàngzàozhě; 創造真主 Chuàng-zào zhēnzhǔ.

Творец.

Сознание 意識 yìshí; 自覺 zìjué.

◇ Религиозное сознание 宗教意識 zōngjiào yìshí.

Сокровенный

1. Тайный, сокрытый 隱秘的 yǐnmìde; 秘密的 mìmìde.
2. Хранимый в душе и самый важный 內心深處的 nèixīn shēnchùde.

Сокровище (см. «Сокровище благих») 寶藏 bǎo-zàng; 珍寶 zhēnbǎo.

Сокрушаться, сокрушенный

1. Раскаиваться, сожалеть 悔過 huǐguò; 悔改 huǐ-gǎi.
2. (см. Скорби) Скорбеть, страдать 悲痛 bēitòng; 傷心 shāngxīn.

Солея 聖像壁前方 shèngxiàngbì qiánfāng.

Возвышенная часть пола в храме перед иконо-стасом. 聖像壁前與其同長的地方.

所羅門 索洛蒙 Suǒluòméng; 所羅門 Suǒluómén; 撒羅滿 Sǎluómǎn.

Израильский царь. 以色列國王.

◇ **Притчи Соломоновы** (см. **Притчи**) «箴言» «Zhēnyán»; «索洛蒙箴言» «Suǒluòméng Zhēnyán».

Солуняне 得撒洛尼基人 Dēsālúonǐjīrén; 帖撒羅尼迦人 Tièsālúonǐjiārén.

Фессалоникийцы.

◇ **Первое послание к Солунянам** «帖撒羅尼迦前書» «Tièsālúonǐjiā qiánshū»; «致德撒洛尼基人書一» «zhì Dēsālúonǐjīrén shūyī».

◇ **Второе послание к Солунянам** «帖撒羅尼迦後書» «Tièsālúonǐjiā hòushū»; «致德撒洛尼基人書二» «zhì Dēsālúonǐjīrén shū'èr».

«**Соль земли**» «世界的鹽» «shìjiède yán».

Предназначение христианина — статья «солью»; см. Мф 5:13. 當之是基督徒的使命.

Сомнение 懷疑 huáiyí; 疑懼 yíjù; 疑慮 yílù; 信心不足 xìnxī bù zú.

Сонм 一大群 yī dà qún.

Великое множество.

«**Сорок сороков**» «約一千六百教堂之城» «yuē yī-qīān liùbǎi jiàotáng zhīchéng».

О Москве, в которой до революции было почти 1600 церквей. 指莫斯科.

Сороковины 第四十天的追思祈禱 dì sishí rìde zhuīsī qídǎo.

Поминание усопших на 40-й день после кончины. 為亡者在其死亡後.

Сорокоуст 為期四十天之久的祈禱 wéiqī sìshí tiān zhījiǔde qídǎo.

Сорокадневная молитва Церкви о живых или мёртвых. 教會為某生者或死者。

Сострадание 憐憫 liánmǐn.

Сосуд (см. **Священные сосуды**) 器皿 qìmǐn.

Сосуд для хранения святого мира 盛聖膏的聖器 chéng shènggāode shèngqì.

Один из священных сосудов. 聖器之一。

Сосудохранилище (см. **Ризница**) 藏聖器的龕小閣子 cáng shèngqìde kān xiǎogézi.

Часть ризницы, в которой хранятся священные сосуды. 位於祭衣房中藏聖器的一部分房間。

Сотворение Адама (см. **Адам**) 亞當被造 Yādāng bèizào; 阿達穆的受造 Ādámùde shòuzào.

Сотворение мира 創世 chuàngshì.

Сотворить 創造 chuàngzào; 創生 chuàngshēng.

Создать.

Сотериология 救世論 jiùshìlùn; 救恩論 jiù'ēnlùn; 救援論 jiùyuánlùn; 救贖論 jiùshúlùn.

Учение о спасении.

Сотник 百夫長 bǎifūzhǎng.

София

1. **Св. мученица** 聖索菲亞 shèng Suǒfēiyà.

Память 17 / 30 сентября. 紀念日教曆 9 月 17 日 / 西曆 9 月 30 日。

2. **Премудрость Божия** 神聖的智慧 Shénshèngde Zhìhuì.

Одно из имён Сына Божия в Ветхом и Новом Завете. 舊新約指聖子。

3. **Храм** 哈雅索斐大教堂 Hāyǎ Suǒfēi dàjiàotáng.

В Константинополе, Киеве и Новгороде. 位於今土耳其伊斯坦堡。

Софония 西番雅 Xīfānyǎ; 索福尼亞 Suǒfúnyǎ; 索佛尼亞 Suǒfóniyà.

Ветхозаветный пророк. 舊約先知.

◇ «**Книга пророка Софонии**» «西番雅書» «Xīfānyǎ shū»; «**索佛尼亞書**» «Suǒfóniyà shū».

Одна из книг Ветхого Завета. 舊約之一卷.

Сохранить 保全 bǎoquán.

◇ «**Сохрани ны**» «**求主保全我們**» «qiú Zhǔ bǎoquán wǒmen».

Молитвенное обращение к Богу.

Сочельник, Сочевник (см. **Сочиво**) 前夜 qiányè; 前夕 qiánxī.

1. *Рождественский сочельник (канун Рождества)* 聖誕節前夕 Shèngdànjié qiánxī; 主降生節前夕 Zhǔ jiàngshēngjié qiánxī.

2. *Крещенский сочельник (канун Крещения)* 主受洗節前夕 Zhǔ shòuxǐjié qiánxī; 主顯節前夕 Zhǔxiǎnjié qiánxī.

Сочиво (см. **Коливо; Кутья**) 甜麥粥 tiánmàizhōu.

Варево из пшеницы — постная пища, которую едят накануне Рождества или Крещения. 用小麥做的素菜, 一般在主降生節或主顯節的前夕都要吃.

Сошествие во ад 下地獄 xià dìyù; 下降陰府 xiàjiàng yīnfǔ.

Сошествие Святого Духа 聖靈降臨 Shènglíng jiànglín.

Спас

1. (см. **Спаситель**) 救(世)主 Jiù(shì)zhǔ.

2. (см. **Спас Нерукотворный (1)**) 天成救世主聖像 Tiānchéng Jiù shìzhǔ shèngxiàng.

3. (см. Спас медовый; Спас ореховый; Спас яблочный) *Название праздника 救主節 Jiùzhǔjié.*

Спас «на Крови» 浴血大教堂 Yùxùè Dàjiàotáng.

Народное название Храма Воскресения Христова в Петербурге, построенного на месте покушения на царя Александра Второго. 原名聖彼得堡的基督復活教堂. 因為此地沙皇亞歷山大二世被暗殺而被民間被稱呼如上.

Спас медовый 祝聖蜂蜜的救主節 Zhùshèng fēngmìde Jiùzhǔjié.

1 / 14 августа — праздник Происхождения Честных Древ Животворящего Креста Господня и начало Успенского поста; в этот день в Русской Церкви существует обычай освящать мёд. После Медового следуют ещё два Спаса: Яблочный и Орешный / Ореховый. 救主基督施生命十字聖架之寶木巡遊紀念日. 八月 (教曆安息月) 1 日 / 公曆八月 14 日, 為聖母安息齋期首日, 也是該月三個救主慶節中的第一個.

Спас Нерукотворный

1. (см. Нерукотворный) *Икона 天成救世主聖容像 Tiānchéng Jiù(shì)zhǔ Shèngróng xiàng.*

2. (см. Спас орешный) *Праздник 16 / 29 августа в честь иконы «Спас Нерукотворный» 天成救(世)主聖像節 Tiānchéng Jiù(shì)zhǔ shèngxiàngjié; 救主節 Jiùzhǔjié.*

Спас орешный, Спас хлебный 祝聖核桃的救主節 Zhùshèng hétáode Jiùzhǔjié.

Праздник Спас Нерукотворный 16 / 29 августа, в этот день освящаются орехи. 8 月 16 / 29 日即天成救主聖像節, 這一天有核桃祝聖儀式.

Спас яблочный 祝聖蘋果的救主節 Zhùshèng píngguǒde Jiùzhǔjié.

6 / 19 августа — Преображение Господне. В этот день совершается освящение винограда и плодов. 即主顯聖容節, 這一天有蘋果與其他水果祝聖儀式——教曆八月6日 / 西曆八月19日.

Спасать, Спасение (от духовной смерти) 救贖 jiùshú; 拯救 zhěngjiù; 救恩 jiù'ēn.

Спаситель (см. Спас) 救主 Jiùzhǔ; 救世主 Jiùshìzhǔ.

Сплошная седмица (см. **Всеядная седмица**) 開葷週 kāihūnzhōu; 免齋周 miǎnzhāizhōu.

Неделя без поста в среду и пятницу. 周三周五不用守齋的一周.

Сребреник 銀幣 yínbì.

◇ **Продать за тридцать сребреников** 猶大為三十個銀幣的代價而出賣耶穌 Yóudà wéi sānshíge yínbìde dàijià ér chūmài Yēsū.

См. Мф 26:15.

Сребролюбие 貪財 tāncái; 金錢崇拜 jīnqián chóngbài.

Слишком большая любовь к деньгам — одна из главных страстей. 私慾偏情之一.

Сретение Господне 主進堂節 Zhǔ jìntángjié; 主進聖殿節 Zhǔ jìn shèngdiànjié; 獻耶穌於聖殿 xiàn Yēsū yú shèngdiàn.

Двунадесятый непереходящий праздник — 2 / 15 февраля. 十二大節日之一. 於教曆2月(獻主)2日 / 西曆2月15日.

Ставропигия 直屬牧首之修道院 zhíshú mùshǒu zhī xiūdàoyuàn.

Монастырь, находящийся в непосредственном подчинении патриарху.

«Стадо» «羊群» «yángqún».

◇ **Малое стадо** 上帝特選之群 Shàngdì tèxuǎn zhī qún.

Избранное Твоё стадо. Ср. Лк 12:32; 1 Пет 5:2–3.

Старец 長老 zhǎnglǎo.

Духовно опытный монах, обладающий прозорливостью. 德高望重的修士, 多指有先見之明的修士.

Старовер (см. **Старообрядец**) 舊信仰教徒 jiù xìnyǎng jiàotú; 舊禮儀派教徒 jiù lǐyí pài jiàotú.

Старообрядец

1. *Последователь старых церковных обрядов* 舊禮儀派教徒 jiù lǐyí pài jiàotú.

2. *Последователь старообрядческого раскола* 舊禮儀分裂派 jiù lǐyí fēnliè pài.

Старообрядчество 舊禮儀派 (運動) jiù lǐyí pài (yùndòng).

Направление в жизни Русской Православной Церкви, возникшее в XVII веке как сопротивление реформам патриарха Никона, приведшее к расколу. 俄國教會於 17 世紀由於許多教徒無法接受尼康牧首改革而產生並導致教會分裂的宗教運動.

Старославянский (язык) 古斯拉夫語 / 文 gǔsīlāfū-yǔ / wén.

Староста 教堂總務長 jiàotáng zǒngwùzhǎng.

Церковный. 一般由平信徒擔任.

Староцерковники (см. **Тихоновцы**) 提弘派 Tíhóngpài; 吉洪派 Jíhóngpài.

Не поддержавшие обновленцев в 1922 году, сторонники патриарха Тихона. 在蘇聯時期 1922 年支援提弘 / 吉洪牧首並反對革新教派的教徒.

Старчество (см. **Старец**) 長老制 zhǎnglǎozhì.

Получение всеми нуждающимися наставлений и руководства со стороны духовно опытных старцев. 德高望重的《長老》可以指導教徒的制度。

Старый стиль 舊曆 jiùlì.

Стезя 生活道路 shēnghuó dàolù; 人生之路 rénshēng zhī lù.

Жизненный путь.

Стезя добродетели 道德高尚的生活 dàodé gāoshàngde shēnghuó; 合乎道德的生活 héhū dàodéde shēnghuó.

Степенны, Степенные псалмы 上行之歌 Shàngxíng zhī gē.

119–133 псалмы 18-й кафизмы — эту часть Псалтири иудеи в ветхозаветную эпоху читали на ступенях Иерусалимского храма. 聖詠集 119–133 首, 也就是原猶太人在耶路撒冷聖殿樓梯上頌唸聖詠集的那一部分。

Степень священства (см. **Иерархия; Священство**) 聖統制 shèngtǒngzhì.

Разряд священнослужителей. 神職人員的階級制度。

Стефан (Святой) (聖) 司提反 (shèng) Sītífǎn; (聖) 斯德望 (shèng) Sīdewàng; 聖斯特梵 shèng Sītèfàn.

Апостол, первомученик и архидиакон (ум. 34). Память 27 декабря / 9 января. 使徒、總輔祭、首位殉道者; 34 年. 紀念日教曆 12 月 27 日 / 西曆 1 月 9 日。

Стих 聖詠 shèngyǒng; 聖詩 shèngshī.

Из Священного Писания. 指聖經的。

Стихарь 輔祭祭衣 fǔjì jìyī.

Верхняя одежда диаконов и иподиаконов, которую по благословению архиерея могут носить также чтецы и пономари. 輔祭或副輔祭所穿著的外衣,像白色襯衫一般,已受相關祝福的誦經士和聖堂服務人員也可以穿。

Стихира 頌歌 sònggē.

Песнопение, которое поётся на утрени или на вечерне. 晨、暮時課所唱的。

«**Столп и утверждение Истины**» «真理的柱石與確證» «Zhēnlǐde zhùshí yǔ quèzhèng».

О Церкви; см. 1 Тим 3:15. 指教會。

Столпник 柱頂隱修士 zhùdǐng yǐnxiūshi; 高柱苦修士 gāozhù kǔxiūshi.

Монах-подвижник, в течение долгого времени живущий и молящийся на столпе. 其克修之地通為人蹟罕至處。

Сторож 看守人 kānshǒurén.

«**Стояние Марии Египетской**» (см. **Великий канон**) «紀念埃及聖瑪利亞的肅立式祈禱» «jìniàn Āijí Shèng Mǎliyàde sùlishì qídǎo».

Также Марьино стояние. На утрени в четверг в 5-ю седмицу Великого поста — чтение Великого канона прп. Андрея Критского и жития прп. Марии Египетской. 在大齋期間第五週的週四晨時課中,此時要誦讀克利特人安德烈的大聖頌典和埃及聖瑪麗亞的傳記。

Стояние на молитве

1. Упорная и горячая молитва 堅持祈禱 jiānchí qídǎo; 熱心祈禱 rèxīn qídǎo.

2. Молитва стоя 肅立式祈禱 sùlishì qídǎo.

Страдание 痛苦 tòngkǔ; 苦難 kǔnàn; 受罪 shòuzui.

Странник (см. Паломник) 朝聖的人 cháoshèngrén;
朝聖者 cháoshèngzhě.

Странничество (см. Паломничество) 朝聖 cháoshèng.

Странноприимец 接待朝聖者的人 jiēdài cháoshèngzhěde rén.

Страсти Господни 基督受難 Jīdū shòunàn; 主受難 Zhǔ shòunàn.

Страстная душа 充滿私慾偏情的靈魂 chōngmǎn sīyù piānqíngde línghún.

Душа, одержимая греховными стаями. 為欲望所折磨的靈魂

Страстная Пятница (см. Великая Пятница) 主受難週五 Zhǔ shòunàn zhōuwǔ; 主受難日 Zhǔ shòunànrì.

Страстная седмица 主受難週 Zhǔ shòunànzhōu; 聖週 Shèngzhōu.

Страстной Путь 主受難之路 Zhǔ shòunàn zhī lù; 苦路 kǔlù.

Страстной Четверг 聖週四 Shèngzhōusì; 主的最後晚餐日 Zhǔde Zuìhòu Wǎncānrì.

Великий Четверг.

Страстотерпец (см. Мученик) 殉教者 xùnjiàozhě; 受難者 shòunànzhě; 蒙難聖徒 méngnàn shèngtú.

Мученик или чаще правитель, претерпевший мученическую кончину от своих подданных или соплеменников. 多指被自己國家的國民陷害而受難的國王或大公。

Страсть греховная (см. Грех) 私欲 sīyù; 個人欲望 gèrén yùwàng; 意欲 yìyù; 偏情 piānqíng; 私慾偏情 sīyù piānqíng.

Страх Божий, Страх Господень 敬畏上帝 jìngwèi Shàngdì; 畏懼上帝 wèijù Shàngdì.

Страшный Суд 最後審判 Zuìhòu Shěnpàn; 最終審判 Zuìzhōng Shěnpàn; 末日審判 Mòrì Shěnpàn.

Строгий 嚴肅的 yánsùde; 嚴格的 yángéde.

Строгий пост (см. **Пост**) 嚴格齋期 yángé zhāiqī.

Строить козни 搞詭計 gǎo guǐjì; 搞鬼 gǎoguǐ.

«**Стучите, и отворят вам**» «你們敲門, 就必要給你們開» «Nǐmen qiāomén, jiù bìyào gěi nǐmen kāi».

Призыв к усердной молитве; см. Мф 7:7. 凡你們所求, 主皆應許。

Стыд

1. *Стыдливость, совестливость* 廉恥 liánchǐ; 良心 liángxīn; 良知 liángzhī.

2. *Смушение* 羞恥 xiūchǐ.

3. *Ложный стыд* 虛偽的羞愧 xūwěide xiūkuì.

4. *Неприличное* 不體面 bù tǐmiàn.

Стяжательство (см. **Сребролюбие; Любостяжание**) 貪財 tāncái; 貪婪行為 tānlán xíngwéi.

Стяжать благодать Святого Духа, **Стяжание Духа Святого** (см. **Благодать**) 獲得聖靈的恩典 huòdé Shènglíngde ēndiǎn.

Суд (Божий) (上帝的) 審判 (Shàngdìde) shěnpàn.

«**Судити живым и мертвым**» (см. **Символ веры**) «審判生者與死者» «shěnpàn shēngzhě yǔ sǐzhě».

Судный день 世界末日 shìjiè mòrì; 最後審判日 zuìhòu shěnpàn rì.

День Страшного Суда.

Суеврие 迷信 míxìn.

Суесловие (см. **Празднословие**) 空話 kōnghuà; 空談 kōngtán; 廢話 fèihuà.

Суточный круг церковных богослужений (см. **Круг богослужения**) 一天之內的禮儀周期 yītiān zhīnèide lǐyí zhōuqī. 以日為單位周而復始的禮儀.

Схизма 宗教分裂 zōngjiào fēnliè.

Схизматик 宗教分裂後所出走的教派信徒 fēnliè hòu suǒ chūzǒude jiàopài xìntú.

Схима (см. **Ангельский образ**) 大聖衣 dàshèngyī; 天使聖衣 tiānshǐ shèngyī.

Монашеское облачение, украшенное сакральными знаками и словами молитв. Посвящение в схиму — особый обряд, сопровождающийся троекратным пострижением волос и наречением новым именем. Схимник или схимница — лицо, принявшее схиму, — становится монахом самой высокой ступени, подвигающимся в аскетических подвигах. 一種繡有各種聖號和經文的修道服, 在特別的禮儀中被授予, 領受者需再次接受剪髮並更名. 領受此聖衣的修士或修女為最高階級之修道者, 需遵守更為嚴格的克修生活或苦行戒律.

Схимник, схимонах (см. **Схима**) 大聖衣修士 dàshèngyī xiūshì; 天使聖衣修士 Tiānshǐ shèngyī xiūshì; 苦行修士 kǔxíng xiūshì.

Сын Божий 聖子 Shèngzǐ; 上帝之子 Shàngdì zhī Zǐ; 上帝聖子 Shàngdì Shèngzǐ.

Бог Сын.

Сын Человеческий 人之子 Rén zhī Zǐ; 人子 Rénzǐ.

Т. е. Господь Иисус Христос, воплощенное Слово. 指主耶穌基督.

Сырная седмица (см. Масленица) 乳酪周 rǔlào-zhōu.

Сыропустная седмица — последняя неделя перед Великим постом. 四旬大齋前的最後一周即謝肉節.

Сыропуст, Сыропустная неделя 離乳主日 lírǔ zhǔrì.

Последнее воскресенье перед Великим постом. 謝肉節最後一天. 即四旬大齋前最後一個禮拜天.

Сыропустная седмица 乳酪周齋期 rǔlào-zhōu zhāiqī;
謝肉節期 xièròu jiéqī.

Сырная седмица — последняя неделя перед постом, когда ежедневно разрешается есть «сырные» продукты: молоко, сыр, яйца и рыбу, но уже запрещено есть мясо. 在乳酪周內, 不食肉類, 但是每日仍可以食用乳類、乳製品、魚類和蛋類.

T

Таинство 聖奧秘 shèng àomì; 聖事 shèngshì.

Семь таинств Православной Церкви: 1) крещение; 2) миропомазание; 3) покаяние; 4) причащение; 5) священство; 6) елеосвящение; 7) брак. 包括七事: 1) 聖洗 (聖浸); 2) 聖膏; 3) 懺悔 (告解); 4) 聖餐 (聖體血); 5) 神 / 聖品; 6) 傅油 (聖油); 7) 婚配.

Тайна исповеди 懺悔的秘密 chàn huǐ de mì mī.

Тайная Вечера 奧秘之晚餐 àomì zhī wǎncān.

Последняя Вечера, Вечера Господня. 耶穌最後的晚餐; 主的晚餐.

Тайная молитва 密禱祝文 mìdǎo zhùwén; 秘密的祈禱 mì mī de qí dǎo.

Слова молитвы, которые священник произносит вполголоса. 禮儀中司祭低聲誦唸的祝文.

Тайный

1. Секретный 秘密的 mì mī de.
2. Таинственный, мистический 神秘的 shén mī de; 奧秘的 àomì de.

Таиндействие 聖禮 shèng lǐ.

Совершение Таинства — Священнодействие. 聖事.

Талант (см. Зарыть талант в землю) 塔蘭 tǎlán; 塔蘭通 tǎlántōng.

1. Мера веса или денежная единица, имевшая хождение в Древней Греции и Риме, затем — обозначение богатства. 古代希臘, 羅馬和中東的重量或錢幣單位. 後來泛指財物. 2. Способности (дар от Бога), одарённость. 引申為《天賦》、《才能》等意.

Тварный 被造的 bèizàode; 受造的 shòuzàode.
Сотворённый — созданный Богом.

Тварь

1. Любое одушевлённое создание Божие (所有受造物 (suǒyǒu shòuzào) wù.
2. (см. Творение (2)) Человек 人 rén.

Твердь

1. Небесная твердь (свод) 蒼天 cāngtiān (上蒼 shàngcāng); 天空 tiānkōng.
2. Земная твердь 大地 dàdì.

Творение

1. Создание 創造 chuàngzào.
2. (см. Тварь (1, 2)) 物 wù; 人 rén.

Творец 創造主 Chuàngzàozhǔ; 創造者 Chuàngzàozhě;
上帝 Shàngdì; 主宰 Zhǔzǎi.
Создатель, Зиждитель, Господь.

Творить чудеса 製造奇蹟 zhìzào qíjī; 行靈蹟 xíng línjī; 行奇蹟 xíng qíjī; 顯行靈蹟 xiǎnxíng língjī.

Тезоименитство (см. Именины) 主保日 zhǔbǎorì;
命名良辰 mìngmíng liǎngchén.

Тезоименитый 主保 zhǔbǎo.
Именинник. 過命名日的人.

Телеса 肉軀 ròuqū.
Плоть.

Телесный

1. *Плотский* 肉體的 ròutǐde.
2. *Облечённый плотью* 軀體的 qūtǐde.

Тело Христово 耶穌之體 Yēsū zhī Tǐ; 基督體 Jīdū Tǐ.

1. *Тело Иисуса Христа* 耶穌基督之身體 Yēsū Jīdū zhī Shēntǐ.

◇ «**Сие есть Тело Мое**» «這是我的聖體» «Zhè shì Wǒde Shèngtǐ».

Слова Господа на Тайней Вечере, Лк 22:19.

2. (см. **Святые Дары**) (聖體血禮儀中之) 基督聖體 Jīdū Shèngtǐ.

3. *Святая Церковь* 神聖正教會 Shénshèng Zhèngjiàohuì.

Как мистическое Тело Христово. 教會為基督奧秘之體.

Теолог 神學家 shénxuéjiā.

Богослов.

Теология 神學 shénxué.

Богословие.

Теософ 神智學家 shénzhìxuéjiā.

Теософия 神智學 shénzhìxué; 神智論 shénzhìlùn.

Греч. «богомудрость».

Теплота

1. *Горячая вода (которую добавляют в Потир после освящения Святых Даров)* (領聖餐時所用的) 熱水 rèshuǐ.

2. *Запивка после причастия (смесь вина и тёплой воды)* (領聖餐後喝的) 熱水和酒 rèshuǐ hé jiǔ.

Теплохладность, теплохладный 無所為 wúsuǒwéi; 冷淡的態度 lěngdànde tàidù.

Безразличный; равнодушный.

Терзание, терзаться (受) 折磨 (shòu) zhémó.

Тернии

1. *Колючий кустарник* 荊棘 jīngjí.
2. *Трудности; препятствия* 困難 kùnnán; 障礙 zhàng'ài.

Тернистый путь

1. *Путь через тернии* 荊棘載途 jīngjí zàitú.
2. *Трудный, мучительный путь* 艱難的道路 jiān-nánde dàolù; 苦路 kǔlù.

Терновый венец (см. **Венец**) 荊冠 jīngguān; 茨冠 cí-guān.

Терпение

1. *Стойкость* 耐心 nàixīn; 忍耐 rěnnài.
2. *Упование, надежда* 渴望 kěwàng.

Терпимость 忍耐 rěnnài; 包容 bāoróng.

◇ **терпимый** 寬容 kuānróng.

Тимофей 提摩太 / 泰 Tímótài / tài; 弟茂德 Dìmàodé.

◇ **Первое послание к Тимофею** «*提摩太前書*» «Tímótài qiánshū»; «*致提摩泰書一*» «zhì Tímótài shū yī».

◇ **Второе послание к Тимофею** «*提摩太後書*» «Tímótài hòushū»; «*致提摩泰書二*» «zhì Tímótài shū èr».

Типикон 教規 jiàoguī; 禮規 lǐguī.

От греч. «книга образцов» — церковный Устав: богослужбная книга с подробными указаниями по совершению различных богослужений — порядок совершения богослужений. 教會禮儀用書, 其中記載了舉行各種禮儀的詳細規定. 此詞也泛指一切關於禮儀的規定和指導.

Тит 提多 Tíduō; 提托 Títuō; 弟鐸 Dìduó.

◇ **Послание к Титу** «提多 / 提托書» «Tíduō / Títuō shū»; «致提托書» «zhì Títuōshū».

Тихон (Белавин) 聖提弘 shèng Tíhóng; 聖吉洪牧首 shèng Jíhóng mùshǒu.

Святитель Тихон, патриарх Московский и всея Руси (1865–1925). 當代殉道主教, 莫斯科及全俄羅斯牧首, 1865–1925 年.

Тихоновцы (см. **Староцерковники**) 提弘派 Tíhóngpài; 吉洪派 Jíhóngpài.

Тление, тлеть 腐爛 fǔlàn.

Тленный

1. Букв. подверженный тлению 腐爛的 fǔlàn de; 可朽的 kěxiǔ de.

2. Тварный; сотворённый 被造的 bèizào de; 受造的 shòuzào de.

Толкование, толковать

1. Объяснение, объяснять 解釋 jiěshì; 闡明 chǎnmíng.

2. Комментарий, комментировать 註解 zhùjiě.

Торá 托拉 Tōlā.

Древнеевр. «Закон», т. е. Моисеево Пятикнижие. 猶太人對摩西五經的稱呼.

Торжество Православия 正教勝利日 Zhèngjiào shènglìrì; 正信凱旋主日 Zhèngxìn kǎixuán zhǔrì; 正教主日 Zhèngjiào zhǔrì.

Торжество иконопочитания — праздник, отмечаемый в первое воскресенье Великого поста. 四旬大齋期第一個禮拜天.

Традиция

1. Обычная 傳統 chuántǒng; 傳承 chuánchéng.

2. Священная (Священное Предание) 聖傳 Shèngchuán.

Трапеза (修道院的) 公餐 (xiūdàoyuànde) gōngcān; 共融餐 gòngróngcān.

Совместное вкушение пищи.

Трапезная

1. *Столовая в монастыре или в храме* (修道院或教堂的) 餐廳 (xiūdàoyuàn huò jiàotángde) cāntīng.

В монастыре находится в западной части одного из храмов, называемых трапезными. 通常在修道院中央教堂的西側。

2. *Просторная (западная) часть храма* 教堂的西側 jiàotángde xīcè.

Требник (см. **Требы**) 聖禮記 shènglǐjì.

Богослужбная книга — по ней отправляются, т. е. совершаются требы.

Требы 聖儀 shèngyí; 禮儀 lǐyí; 儀軌 yíguǐ.

Богослужения, совершаемые по конкретным случаям — по «потребностям». 依不同需求而舉行的禮儀。

Трезвение (см. **Бдение**) 儆醒 jǐngxǐng; 心靈的清醒 xīnlíngde qīngxǐng; 儆悟 jǐngwù.

Трезвомыслие 頭腦清醒 tóunǎo qīngxǐng; 明智 míngzhì.

Трезвость ума.

Треперстие (см. **Крестное знамение**) 用三隻手指 (在胸前畫) 十字聖號 yòng sān zhī shǒuzhǐ (zài xiōng qián huà) shízì shèngzhào.

Троперстное крестное знамение.

Трепет, трепетать

1. *Дрожь; дрожать* 顫抖 chànǒu; 戰慄 zhànlì.

2. *(Испытывать) страх* 恐懼 kǒngjù.

3. *(Испытывать) волнение* 激動 jīdòng.

Третий час (см. **Шестой час**) 三點課經 sāndiǎn kèjīng; 午前課經 wǔqián kèjīng; 三時課 sānshíkè.

Богослужение суточного круга, совершаемое перед Литургией в память о Сошествии Святого Духа; первоначально проводилось в 10-м часу утра, а сейчас часто соединяется с богослужением шестого часа. 每日禮儀循環之一部分, 原本誦於上午九點, 今日已多連同六時課, 唸誦於事奉聖禮前, 以紀念聖靈降臨.

Триединство Бога 上帝的三位一體 Shàngdide Sān wèi yī tǐ.

Триединый (см. **Триединство Бога**) 三位一體的 Sān wèi yī tǐde.

О Святой Троице. 關於聖三一的.

«**Трижды отречься**» (см. **Отречься**; **Отречься**) «三次不認» «sāncì bùrèn».

См. Мф 26:75, апостол Пётр трижды отрёкся от Христа. 指彼得使徒三次說不認識耶穌.

Трипостасный 三位格的 Sān wèi géde.

Трикирий 三岔燭台 sānchāzhútái; 降福燭台 jiàngfú zhútái.

Подсвечник с тремя свечами, употребляемый архиереем во время богослужения для благославления народа. 主教用來祝福的.

Триодь 三重頌歌本 sānchóng sònggēběn.

◇ **Триодь Постная** 大齋期三重頌歌本 Dàzhāiqī sānchóng sònggēběn.

◇ **Триодь Цветная** (см. **Цветная Триодь**) 彩色三重頌歌本 Cǎisè sānchóng sònggēběn.

Триптих 三折聖像 sānzhé shèngxiàng.

Складень из трёх икон. 三幅相聯的聖像.

Трисвятое 三聖讚 Sānshèngzàn; 三重 «聖» 祈禱文 Sānchóng «Shèng» qídǎowén.

*Так называется молитва «Святый Боже, Свя-
тый Крепкий, Святый Бессмертный, помилуй
нас». «聖主, 聖勇毅者, 聖永生者, 矜憐我們»;
«聖哉上帝, 聖哉大能者, 聖哉永生者, 憐憫我們».*

Троекратный 三次的 sāncìde.

◇ **Троекратное целование** (см. **Христосоваться**)
互吻三次 hùwěn sāncì.

Троица

1. **Бог** 三位一體 Sānwèiyītǐ; 聖三一 Shèngsānyī; 上
帝聖三一 Shàngdì Shèngsānyī.

2. (см. **Пятидесятница**) **Троицын день** (седьмое
воскресенье после Пасхи) 聖三一主節 Shèngsānyī
Zhǔjié; 三位一體節 Sānwèiyītǐjié; 聖三一主日
Shèngsānyī zhǔrì.

Троицкий собор (上帝) 聖三一大教堂 (Shàngdì)
Shèngsānyī dàjiàotáng.

Тро́ичен 讚美聖三一的聖詠 Zànměi Shèngsānyīde
shèngyǒng.

Песнь, прославляющая Святую Троицу.

Трои́чность 三位一體 sānwèiyītǐ; 聖三一 shèngsānyī.

Тропарион (см. **Тропарь**) 短詠書 duǎnyǒngshū; 聖
頌書 shèngsòngshū.

Сборник тропарей.

Тропарь (см. **Тропарион**) 短詠 duǎnyǒng; 聖頌
shèngsòng.

*Краткая песнь, прославляющая Господа, Бого-
родицу или святых. 說明當天慶祝理由的。各類
讚頌主、聖母、聖徒的禮儀短詠。*

Трудиться

1. Работать, подвизаться 勞動 láodòng; 工作 gōngzuò.
2. Стараться 努力 nǔlì.
3. Тратить силы (энергию) 費勁 fèijìng; 費力 fèilì.

Тщеславие 虛榮心 xūróngxīn.

Тщета, тщетный

1. Пустой 空虛 kōngxū.
2. Напрасный (труд) 徒勞 túláo.

Тысячелетие 一千 (週) 年 yīqiān(zhōu)nián; 千禧年 qiānxīnián.

Тьма (см. Египетская тьма) 黑暗 hēi'àn.

Тябло (聖像壁的) 支撐板 (shèngxiàngbìde) zhīchēng bǎn.

Деревянный брус, на который устанавливаются иконы в иконостасе.

У

Ублажать (см. **Прославлять**) 讚揚 zànyáng; 讚美 zànměi; 稱讚 chēngzàn.

Убогий

1. *Бедный (прил.)* 貧苦 pínkǔ.
2. *Бедный (сущ.), неимуций человек* 窮人 qióng rén; 貧民 pínmín.
3. *Увечный, калека* 殘廢的 cánfèide.

Убояться 害怕 hàipà; 懼怕 jùpà.

Убрýс

1. *Полотенце для лица (擦臉的)* 毛巾 (cā liǎnde) máojīn.
2. *Платок для головы* 頭巾 tóujīn.

Уверовать 開始有信心 / 信德 kāishǐ yǒu xìnxīn / xìndé.

Поверить.

Угодник Божий

1. (см. **Раб Божий**) 上帝的僕人 Shàngdìde púrén; 主的僕人 Zhǔde púrén.
2. *Святой угодник (угодивший Богу)* 聖成德者 shèng chéngdézhě.

Уготовить 準備 zhǔnbèi; 預備好 yùbèihǎo.

Приготовить.

«**Узкие врата**» «窄門» «zhǎimén».

Тесные врата, т. е. узкий путь ко спасению — см. Мф 7:13; Лк 13:24. 指通往救恩的道路; 正道.

Узы

1. *Оковы* 枷鎖 jiāsuo; 桎梏 zhìgù; 束縛 shùfù.

2. *Бремя* 負擔 fùdān.

Указания 禮儀指導書 lǐyí zhǐdǎoshū.

Богослужебные указания.

Уклад (жизни) 生活方式 shēnghuó fāngshì; 制度 zhìdù.

Укроп, укропец (см. Теплота) 熱水 rèshuǐ.

Теплота.

Умалять себя 空虛自己 kōngxū zìjǐ; 自我空虛 zìwǒ kōngxū; 自我貶抑 zìwǒ biǎnyì.

Умерщвлять плоть 禁絕肉欲 jìnjué ròuyù; 禁欲 jìnyù.

«**Умиление**» «充滿愛子之情» «Chōngmǎn ài Zǐ zhī qíng».

Икона Божией Матери «Умиление». 聖母親耶穌的聖像之名.

Умилосердить 使產生憐憫心 shǐ chǎnshēng liánmǐnxīn; 動憐憫之情 dòng liánmǐn zhī qíng.

Умная молитва (см. Иисусова молитва) 心禱 xīndǎo; 默禱 mòdǎo.

Умное делание 靈修功夫 língxiū gōngfu.

«**Умывать руки**» «洗手» «xǐ shǒu».

В знак своей непричастности к происходящему; см. Мф 27:24. 表示無關.

Униаты (см. Уния) 合併派教徒 hébìngpài jiàotú; 聯合 / 統一東方教會派 / 教徒 liánhé / tǒngyī dōngfāng jiàohuìpài / jiàotú.

Отступившие от Православия и принявшие унию — «католицизм восточного обряда». 指由背叛東正教的人組成的「東儀天主教」信徒.

Уния 教會合併 jiàohuì hébìng; (以梵蒂岡為首的) 聯合 / 統一東方教會 (yǐ fàndìgāng wéi shǒude) liánhé / tōngyī dōngfāng jiàohuì.

«Объединение восточных церквей под эгидой Ватикана» — отступление от Православной веры и соединение с католиками в «католическую церковь восточного обряда». 指東正教徒背叛正教, 與天主教聯合為《東儀天主教》的行為。

Уныние 失望 shīwàng; 沮喪 jǔsàng; 消沈 xiāochén.

Уповать, упование 指望 zhǐwàng; 盼望 pànwàng; 寄望 jìwàng.

Надеяться, надежда.

Упокой, упокоиться 長眠 chángmián; 永遠的安息 yǒngyuǎnde ānxī.

Навеки уснуть.

Усекновение главы Иоанна Предтечи 先驅約翰刎頭日 Xiānqū Yuēhàn wěntóurì; 聖若翰蒙難紀念日 Shèng Ruòhàn méngnàn jìniànrì.

Великий праздник — 29 августа / 11 сентября — день строгого поста. 教曆九月 29 日 / 西曆 11 日. 此日是嚴格守齋日。

Усопший (см. **Покойный**) 安眠者 ānmiánzhě.

Успение 安息 ānxī.

Успение Пресвятой Богородицы 聖母安息節 Shèngmǔ Ānxī jié.

Двунадесятый непереходящий праздник; празднуется 15 / 28 августа. 也稱聖母升天節 (多用於天主教). 教曆八月 (安息月) 15 日 / 西曆八月 28 日。

Успенский пост 聖母安息齋期 Shèngmǔ Ānxī zhāiqī.

Пост перед праздником Успения Пресвятой Богородицы — с 14 по 27 августа. 即聖母安息節前的齋戒期. 於教曆八月 1-14 日 / 西曆 14-27 日.

Успенский собор 聖母大教堂 Shèngmǔ dàjiàotáng;
聖母安息大教堂 Shèngmǔ Ānxī dàjiàotáng.

Устав монастырский 修道院規章 Xiūdàoyuàn guīzhāng.

Устав церковный (см. **Типикон**) 教會禮儀年章程 Jiàohuì lǐyínián zhāngchéng.

Утварь 器具 qìjù; 用具 yòngjù; 工具 gōngjù.

«**Утешитель**» (см. **Дух Святой**) 慰助者 Wèizhùzhě;
護慰者 Hùwèizhě.

О Святом Духе — Духе истины. 指聖靈——《真理之靈》.

Утешительница 安慰者 Ānwèizhě; 慰藉者 Wèijièzhě.

О Богоматери. 指聖母.

Утолить печаль 解除痛苦 jiěchú tòngkǔ; 安撫 ānfǔ.

Утопия 烏托邦 Wūtuōbāng.

Утренняя (см. **Заутреня**) 晨禱 chéndǎo; 晨時課禮儀 chénshíkè lǐyí.

Участь

1. *Судьба* 命運 mìngyùn.

2. *Удел* 厄運 èyùn; 遭遇 zāoyù.

3. *Итог, финал* 結局 jiéjú; 終結 zhōngjié.

Училище 學校 xuéxiào.

Учитель 老師 lǎoshī; 導師 dǎoshī; 師傅 shīfu.

Ф

Фавор 法沃爾山 Fǎwò'ěrshān; 塔佛爾山 Tǎfó'ěrshān;
大博爾山 Dàbó'ěrshān.

Гора неподалеку от Назарета, на которой произошло Преображение Господне. 在拿撒勒附近, 主顯聖容處.

Фаворский Свет (см. **Нетварный**) 法沃爾之光
Fǎwò'ěr zhī Guāng; 塔佛爾之光 Tǎfó'ěrshān zhī
Guāng.

Божественный Свет. 上帝之光.

Фараон 法老 fǎlǎo.

Фарисей 法利賽人 fǎlìsàirén; 法里賽人 fǎlìsàirén.

Фарисейство 法利賽人的教義 fǎlìsàirénde jiàoyì; 法
里塞主義 fǎlìsàizhǔyì.

Ханжеское и показное соблюдение религиозных предписаний. 指偽善和虛偽的繁文縟節.

Фелонь 祭披 jìpī.

Верхняя часть священнического облачения: длинная и широкая одежда без рукавов. 司祭所穿著在最外面的一件祭衣, 其樣是為寬長無袖.

Феофан Затворник 閉關者聖德奧梵 Bìguānzhě
shèng Dé'àofàn.

Епископ Вышенский, 1894. Память 10 / 23 января и 16 / 29 июня. 主教, 1894 年. 紀念日教曆 1 月 10 日及 6 月 16 日 / 西曆 1 月 23 日及 6 月 29 日.

Фессалоникийцы (см. Солуняне) 帖撒羅尼迦人 Tièsǎluóníjiārén; 德撒洛尼(基)人 DÉSǎluòní(jī)rén.

◇ **Первое послание к Фессалоникийцам** «帖撒羅尼迦前書» «Tièsǎluóníjiā qiánshū»; «致德撒洛尼基人書一» «zhì DÉSǎluòníjīrén shū yī».

◇ **Второе послание к Фессалоникийцам** «帖撒羅尼迦後書» «Tièsǎluóníjiā hòushū»; 致德撒洛尼基人 «書二» «zhì DÉSǎluòníjīrén shū èr».

Филимон 肥利門 Féilímén; 費肋孟 Fèilèimèng; 斐利蒙 Fěilíméng.

◇ **Послание к Филимону** «肥利門書» «Féilímén shū»; «致斐利蒙書» «zhì Fěilíméng shū».

Филиокве (см. Символ веры) «和子» (句) «hé Zǐ» (jù); (天主教的) 聖靈雙發論異端 (tiānzhǔjiàode) Shènglíng shuāngfālùn yìduān.

От лат. «Filioque» «и от Сына» — прибавление католиками в «Символе веры» после слов: «Духа Святого...иже от Отца исходящего». По православному же учению Святой Дух исходит только от Отца и в Сыне почивает. 主張聖靈來自父«和子»的異端.

Филипп 肥力 Féili; 斐理伯 Fěilǐbó; 斐利普 Fěilǐpǔ.
Апостол. 使徒.

Филиппийцы 肥立比人 Féilibǐrén; 斐利彼人 Fěilibǐrén.

◇ **Послание к Филиппийцам** «肥立比書» «Féilibǐ shū»; «致斐利彼人書» «zhì Fěilibǐrén shū».

Филиппов пост 聖誕節前的齋期 Shèngdàn zhāiqī; 主降生節前的齋期 Zhǔ Jiàngshēngjié qiándē zhāiqī.

Рождественский пост.

Филистимлянин 肥力斯丁人 féilìsīdīng rén; 培肋舍特人 péilèishètèrén.

Философ 哲學家 zhéxuéjiā.

Философия 哲學 zhéxué.

◇ **Духовная философия** 精神哲學 jīngshén zhéxué.

◇ **Религиозная философия** 宗教哲學 zōngjiào zhéxué.

◇ **Христианская философия** 基督宗教哲學 jīdū zōngjiào zhéxué.

Фимиам (см. **Кадить**) 神香 shénxiāng; 聖香 shèngxiāng; 香味 xiāngwèi; 香氣 xiāngqì.

Благовоние — от каждения ладана во время Православных богослужений. 正教禮儀中所焚之香.

Фома 多馬 (斯) Duōmǎ(sī); 多墨 Duōmò; 托瑪斯 Tuōmǎsī.

Апостол. 使徒.

Фомино воскресенье 多馬 (斯) 主日 Duōmǎ(sī) zhǔrì; 托瑪斯釋疑主日 Tuōmǎsī shìyí zhǔrì.

Фомина неделя — первое воскресенье после Пасхи — Антипасха. 復活節後之第一個禮拜天.

Фотий 福季 Fújì; 聖弗提 shèng Fútí; 弗提烏 (斯) Fútíwū(sī); 傅丟斯 Fùdiūsī.

Патриарх Константинопольский (ум. 891). 君士坦丁堡牧首, 891 年.

Фреска 壁畫 bìhuà.

X

Халдей 迦勒底人 jiālèdǐrén; 加色丁人 jiāsèdīngrén.

Предсказатель, астролог. 星相家.

Хам 含 Hán; 哈穆 Hāmù.

Ханжество 偽善行為 wěishàn xíngwéi; 虛假的行為 xūjiǎde xíngwéi; 假仁假義 jiǎrén jiǎyì.

Хвала

1. (см. **Слава** (1)) 光榮 guāngróng.

2. *Вознесение славы* (см. **Воссылать славу**) 讚美 zànměi; 讚揚 zànyáng.

3. *Хвалебная песнь* (см. **Слава** (3)) 讚美歌 zànměigē; 頌歌 sònggē.

Хвалите 讚美的聖詠 zànměide shèngyǒng; 讚美的聖詩 zànměide shèngshī.

Хвалитные псалмы.

Хвастовство

1. *Бахвальство, чванливость* 自誇 zìkuā; 吹牛 chuīniú.

2. (см. **Гордость; Тщеславие**) *Тщеславие, высокомерие* 虛榮 xūróng; 傲慢 àomàn.

Херувим 基洛伯 Jīluòbó; 赫儒文 Hèrúwén; 格魯賓 Gélǔbīn.

Один из девяти ангельских чинов. 九品天使中的一個品級; 萬目天使、普智天使、智堅天使.

Херувимская песнь (см. «**Иже Херувимы**») 赫儒文之歌 Hèrúwén zhī gē.

Поётся во время Великого входа, с разделением на две части: «Иже Херувимы» и «Яко да Царя». 大聖入禮儀前後唱詠之聖歌.

Хиротония (см. **Священство** (2)) 按手儀式 ànshǒu yíshì.

Рукоположение в священный сан. 授予神品的按手禮儀——指受品典禮; 神品奧秘.

Хитон

1. *Длинная рубаха* 長襯衫 chángchènshān.

2. *Одежда вообще* 服裝 fúzhuāng.

«Хлеб наш насущный» «我們日用的(食)糧» «Wǒmen rìyòngde (shí)liáng».

Из Молитвы Господней, см. Мф 6:11. 主禱文.

Хлебосольный 慷慨好客的 kāngkǎihàoquède; 友好款待的 yǒuhǎo kuǎndàide.

Гостеприимный и щедрый.

Хлысты, хлыстовщина 鞭苔派 biāntáipài.

Секта в России, конец XIX в. 出現在俄國 19 世紀末葉的宗教異端.

Ход (см. **Крестный ход**) 列隊行進 lièduì xíngjìn; 巡遊 xúnyóu; 遊行 yóuxíng.

Хождение 遊歷 yóulì; 到遠地遊覽 dào yuǎndì yóulǎn.

Хор (церковный)

1. (см. **Певчие**) *Поющие хором* 教堂合唱班 jiàotáng héchàngbān.

2. *Хоровое пение* 教堂合唱 jiàotáng héchàng.

Хоругвь 神 / 聖幡 shén / shèngfān; 聖幟 shèngzhì.

Священное знамя. 旗幟.

Хоры 樓台 lóutái.

Балкон внутри храма, созданный для размещения хора. 教堂合唱班唱詠時所站的.

Храм

1. Место богослужения 教堂 jiàotáng.

2. Ветхозаветная церковь (舊約的) 聖殿 shèngdiàn.

◇ «Могу разрушить храм Божий и в три дня создать его» «我能拆毀上帝的聖殿，並且三天之內將它重建起來» «Wo néng chāihuǐ Shàngdìde shèngdiàn, bìngqiě sān tiān zhī nèi jiāng tā chóngjiànqǐlái».

Мф 26:61. Указание на тридневное воскресение Иисуса Христа. 暗示耶穌將在三天後復活。

Храм Христа Спасителя 基督救世主大教堂 Jīdū Jiùzhǔ dàjiàotáng.

В Москве. 位於莫斯科。

Храмовый праздник (см. Престольный праздник)

教堂奉獻日 jiàotáng fèngxiànrì; 聖堂之主保節 shèngtáng zhī zhǔbǎojié.

День памяти святого или события, в честь которого назван храм. 東正教會中每個教堂的祭台是為某一個聖人的名字或某一個事情神聖化的。教堂舉獻日就是這個聖人或事情的紀念日。

Христиане 基督教徒 jīdūjiàotú; 基督徒 jīdūtú.

Христианский 基督(宗)教的 jīdū(zōng)jiàode.

Христианство 基督(宗)教 jīdū(zōng)jiào.

Христология 基督論 jīdūlùn.

Христолюбивый 熱愛基督的 rè'ài Jīdūde; 深信基督的 shēnxìn Jīdūde.

Христоотступник 背叛基督者 bèipàn Jīdū zhě.

Тот, кто отступил от веры христовой или предал Христа. 背棄基督宗教信仰者。

Христопродавец 出賣基督之背叛者 chūmài Jīdū zhī bèipànzhě.

Тот, кто предал Христа и Его Церковь.

Христос 基督 Jīdū.

◇ **Иисус Христос** 耶穌基督 Yēsū Jīdū.

Христосование, христосоваться 互吻三次以表示祝賀 hùwěn sāncì yǐ biǎoshì zhùhè.

Троекратное пасхальное целование со словами: «Христос Воскресе!» — «Воистину воскрес!»
 復活節期間. 再說: «基督復活了!» —— «真的復活了!».

Хула

1. Поношение, обзывание (поносить, обзывать) 辱罵 rǔmà; 咒罵 zhòumà; 詛咒 zǔzhòu.
2. Осквернение (осквернять) 褻瀆 xièdú; 褻聖 xièshèng.

Ц

Царица Небесная (см. **Владычица**) 天堂的女王
Tiāntángde Nǚwáng; 天堂的元后 Tiāntángde Yuán-
hòu.

О Богородице. 指聖母.

Царские врата 正門 zhèngmén.

В иконостасе. 位在聖像壁上的.

Царский путь

1. *Прямой путь* 正道 zhèngdào.

2. *Срединный путь (без крайностей)* 中庸之道
zhōngyōng zhī dào.

Царствие 王國 Wángguó; 國度 guódù.

◇ «**Да придет Царствие Твоё**» «願禰的國來臨»
«Yuàn Nǐde Guó láilín».

Из Молитвы Господней, см. Мф 6:10. 主禱文.

◇ «**Его же Царствию не будет конца**» «祂的王國
萬世無疆» «Tāde Wángguó wúshìwújiāng»; «祂的
國度沒有終結» «Tāde guódù méiyǒu zhōngjié».

Из Символа веры. 信經.

Царство Божие 上帝之國 Shàngdì zhī Guó; 天國
Tiānguó.

Царство Небесное.

◇ «**Приблизилось Царство Небесное**» «天國臨近
了» «Tiānguó línjìnle».

Мф 3:2.

«Царство Мое не от мира сего» «我的國度不屬於這世界» «Wǒde Guódù bù shǔyú zhè shìjiè».

Ин 18:36.

Царь-град 皇城 Huángchéng; 帝都 Dìdū; 皇帝之城 Huángdì zhī chéng.

Константинополь. 指君士坦丁堡.

«Царь Иудейский» «猶太人的國王» «Yóutàirénde Guówáng»; «猶太國的王» «Yóutàiguóde Wáng».

Надпись на Кресте Спасителя, сделанная по приказу Пилата; см. Лк 23:38; Ин 19:19. 根據比拉多的命令寫在耶穌受難的十字架上.

Царь Небесный 天上的君王 Tiānshàngde Jūnwáng.

Бог. 指上帝.

«Цветная триодь» (см. **Триодь**) «彩色的三重頌歌本» «Cǎisède sānchóng sònggēběn».

Богослужбная книга, тексты которой поются в церкви в течение девяти недель после Пасхи до Недели Всех Святых. 從復活節主日到諸聖主日九週之內所使用的三重頌歌本.

Цветоносная неделя (см. **Вербное воскресенье**) 聖枝主日 Shèngzhī zhǔrì.

Последнее воскресение перед Пасхой. 復活節前第一禮拜天即大齋最後的禮拜天.

Целибат 獨身制 dúshēnzhì; 獨身 (生活) dúshēn (shēnghuó).

Католич. обязательное безбрачие духовенства. 指天主教的神品獨身制.

Целитель (см. **Исцелитель**) 行醫者 xíngyīzhě; (神力) 醫治者 (shénlì) yīzhìzhě.

«Целительница» «治癒者» «Zhìyùzhě».

Чудотворная икона Божией Матери. 指顯靈的聖母聖像之名稱。

Целование Креста 敬吻十字架 jìngwǔ Shízì Shèngjià.

Во время присяги, после исповеди, в конце богослужения. 通常在舉行宣誓時、告誡之後、每次禮拜結束之前。

Целомудрие, целомудренный 童貞 tóngzhēn; 貞潔 zhēnjié; 純潔 chúnjié.

«**Цена крови**» «血錢» «xièqián».

Тридцать серебрянников, за которые Иуда предал Иисуса Христа; см. Мф 27:4. 猶大所收的三十塊銀錢。

Церковная литература 宗教著作 zōngjiào zhùzuò.

Церковник

1. (см. **Церковнослужители**) 教會服務人員 jiàohuì fúwùrényuán.
2. (см. **Верующий; Церковный человек**) 教徒 jiàotú; 信徒 xìntú.

Церковно-приходская школа 堂區的教會學校 tángqūde jiàohuì xuéxiào. 專為教堂附近居民所辦的學校。

Церковнославянский 教會斯拉夫語的 jiàohuì sīlāfū yǔde.

На церковнославянском языке.

Церковнославянский язык 教會斯拉夫語 jiàohuì sīlāfūyǔ; 教會斯拉夫文 jiàohuì sīlāfūwén.

Церковнослужители 教會服務人員 jiàohuì fúwùrényuán; 教會工友 jiàohuì gōngyǒu.

Лица, служащие в церкви, но не имеющие священнического сана, например алтарники, пев-

чи, чтецы. 包括教會的平信徒之工作人員或義工: 助祭、教堂唱詩班團員、誦經士等。

Церковность

1. *Верность Церкви* 忠於教會的態度 zhōngyú Jiàohuì de tàidù.
2. (см. *Благочестие*) 虔教 qiánjiào.

Церковные книги 宗教書籍 zōngjiào shūjí.

Церковный год (см. **Богослужебный год**) 教會年(日)曆 jiàohuì nián(ri)lì.

Церковный человек, церковные люди, церковный народ 教民 jiàomín; 教友 jiàoyǒu; 信友 xìnyǒu.

Церковь

1. *Сообщество верующих, святых и Небесных сил* 教會 Jiàohuì. 指東正教徒、聖徒及天軍共融一體。
2. (см. **Храм**) 教堂 jiàotáng.

Ч

Часовня 小教堂 xiǎojiàotáng; 小聖堂 xiǎoshèngtáng.
Без алтаря. 沒有祭壇的。

Часослов 日課經 rìkèjīng; 時課經 shíkèjīng.

Частица (см. **Агнец**) (主要) 聖餅的一小部分
(zhǔyào) shèngbǐngde yī xiǎo bùfēn.
Часть главной просфоры.

Часы богослужбные 日課經 rìkèjīng; 時辰頌禱
shíchén sòngdǎo.

Короткая служба суточного круга, связанная с воспоминанием последних часов (первого, третьего, шестого и девятого) земной жизни Спасителя; в современной практике предваряют основные службы суточного круга. 包含第一時辰經、第三時辰經、第六時辰經、第九時辰經。

Чаша 杯 bēi.

1. (см. **Священные сосуды**) *Потир* 聖爵 shèngjué.

2. *Горькая участь* 苦杯 kǔbēi; 苦爵 kǔjué.

О Страстях Христовых — «Да минует Меня чаша сия»; см. Мф 26:39. 指基督的苦難。

Чаяние, чайть

1. *Надеяться, уповать* 盼望 pànwàng; 期望 qīwàng;
寄望 jìwàng; 指望 zhǐwàng.

2. *Ожидать* 期待 qīdài; 等待 děngdài.

◇ **«Чаю воскресения мертвых»** (см. **Символ веры**)
«我等待死者的復活» «Wǒ děngdài sǐzhěde fùhuó».

Чело 額 é; 前額 qián'é.

Лоб.

Человек (см. **Праведный**) 人 rén.

*Божий человек — добрый, праведный человек.
指義人、好信徒、虔誠的人。*

Человековедение

1. (см. **Антропология**) 人學 rénxué; 人類學 rénlèixué.

2. *Представление о человеке (людях)* 對人的觀念 duì rénde guānniàn.

Человеколюбие, человеколюбивый 博愛 bó'ài; 仁愛 rén'ài; 慈善 císhàn.

Человеческое (начало) 人性 rénxìng.

Чернец 修(道)士 xiū(dào)shì.

Монах.

Чёрное духовенство 出世的神職人員 (不結婚的) chūshìde (bù jiéhūnde) shénzhírényuán.

Монашество. 修道士。

Черноризник, черноризец (см. **Чернец**) 修(道)士 xiū(dào)shì.

Чертог Царский 天君的宮殿 Tiānjūnde gōngdiàn; 神聖殿宇 Shénshèng diànyǔ.

Дворец Царя Небесного.

«**Честнейшую Херувим**» «至聖潔的基洛伯»
«Zhìshèngjiéde Jīluòbó»; «*你的尊榮超越了革魯賓*»
«Nǐde zūnróng chāoyuèle Gé'ǔbīn».

Песнь Богородицы. 一首常用的聖母頌主歌。

Честной 可敬的 kějìngde; 尊敬的 zūnjìngde.

Почтенный.

Честный

1. *Драгоценный* 珍貴的 zhēnguìde; 寶貴的 bǎoguìde.

2. *Прекрасный* 完美的 wánměide; 十全十美的 shíquánshíměide.

3. *Чистый (истинный); святой* 聖潔的 shèngjiéde; 神聖的 shénshèngde.

Честный Крест 十字聖架 Shízì Shèngjià; 神聖的十字架 Shénshèngde Shízìjià.

Четверг 週四 zhōusì; 禮拜四 lǐbàisì.

◇ **Великий Четверг** 聖週四 Shèng zhōusì.
Страстной Четверг.

Четверток 週四 zhōusì; 禮拜四 lǐbàisì.

Четверг.

Чётки 珠子 zhūzi.

Перебирать чётки, считая сколько раз молитва прочитана про себя. 數珠子以用來計算誦讀祈禱文的次數。

Четыредесятница 四旬 (大齋期) Sìxún (Dàzhāiqī).

1. *Сорок дней Великого поста до Страстной седмицы.* 指大齋前四十天: 自大齋首日至主受難週. 2. *Весь Великий пост.* 指整個大齋期.

Четьи-минеи 每日聖人傳 měirì shèngrénzhuàn.

Жития святых на каждый день по месяцеслову.

Чин

1. *Установленный порядок (обряда)* 禮儀 lǐyí; 規程 guīchéng; 程式 chéngshì.

2. (см. Ряд) *Ряд иконостаса* 在聖像壁上的某一系列 zài shèngxiàngbì shàngde mǒu yī liè.

3. *Иерархия* 聖統制 shèngtǒngzhì; (等) 級 (děng) jí.
Напр., монашеский чин. 如各級修士。

◇ **Девять ангельских чинов** 九品天使 jiǔ pǐn Tiānshǐ.

Чин крещения 受洗禮儀 shòuxǐ lǐyí; 聖浸規程 shèngjìn guīchéng.

Чин погребения 葬禮 zànglǐ; 殯葬禮 bìnzànglǐ.

Чиновник архиерейский 主教所使用的禮儀書 zhǔjiào suǒ shǐyòngde lǐyíshū; 主教禮典 zhǔjiào lǐdiǎn.

Чинопоследование

1. *Изложение богослужения с указанием порядка службы* 禮儀說明與程式 lǐyí shuōmíng yǔ chéngxù.
2. *Сама служба (所進行的) 禮儀 lǐyí.*

Чинопоследование исповеди

1. *Установленный порядок исповеди* 告解規程 gàojiě guīchéng.
2. *Сама исповедь* 懺悔禮儀 chànhuǐ lǐyí.

Числа «民數記» «Mínshùjì»; «戶籍記» «Hùjìjì»; «民數之書» «Mínshù zhī shū».

Четвёртая книга Моисеева Пятикнижия. «摩西五經» 中第四部書.

Чистилище 煉獄 liànyù.

Католич. 指天主教的概念.

Чистый понедельник 潔淨週一 jiéjìng zhōuyī.

Первый понедельник Великого поста — первый день Великого поста. 大齋的第一個週一; 四旬大齋的首日.

Чрево 腹部 fùbù; 肚子 dùzi.

Брюхо.

Чревоугодие 貪食 tānshí; 暴食 bàoshí; (貪) 饕 (tān)-tāo.

Угождение чреву: чрезмерное употребление пищи — объедение.

Чресла 腰 (部) yāo(bù).

Пояс.

Чтение 誦讀 sòngdú; 讀經 dújīng.

Чтец 誦讀者 sòngdúzhě; 讀經員 dújīngyuán; 誦經士 sòngjīngshì.

Чудеса, чудо 奇蹟 qíjī; 靈蹟 língjī; 神 / 聖蹟 shén / shèngjī.

Чудесный 神奇的 shénqíde; 奇蹟的 qíjīde; 靈蹟的 língjīde.

Чудотворение, чудотворить (см. **Творить чудеса**)
行靈蹟 xíng língjī.

Чудотворец 顯行靈蹟者 xiǎnxíng língjīzhě; 能顯靈者 néng xiǎnlíng zhě; 製造奇蹟者 zhìzào qíjīzhě; 行奇蹟者 xíng qíjīzhě.

Тот, кто творит чудеса.

Чудотворная икона 顯靈的聖像 xiǎnlíngde shèngxiàng; 顯行靈蹟之聖像 xiǎnxíng língjī zhī shèngxiàng.

Ш

Шатёр (см. **Шатровый купол**) 角錐形的圓屋頂
jiǎozhuīxíngde yuánwūdǐng.

四面或八面拼成的圓錐形高屋頂。

Шатровый купол 角錐形的圓屋頂 jiǎozhuīxíngde yuánwūdǐng.

Шестиглавый 六個圓頂的(教堂) Liùge yuándǐngde (jiàotáng).

О церкви.

Шестикрылый 有六翼的 yǒu liù yìde.

Шестикрылый серафим (см. **Серафим**) 六翼天使
Liùyì Tiānshǐ; 熾愛天使 Chì'ài Tiānshǐ.

Шестой час (см. **Часы**) 六時課 liùshíkè; 第六時辰經
dìliùshí chéngjīng.

Служба шестого часа — воспоминание о Страстях Христовых; раньше читалась ровно в полдень. 原本誦於正午, 以紀念基督被釘在十字架。

Шестопсалмие 六聖詠 liùshèngyǒng.

Шесть псалмов, которые читаются в начале утрени: 3-й, 37-й, 62-й, 87-й, 102-й, 142-й. 當晨時課開始時所誦唸的六篇固定聖詠, 包括第 3、37、62、87、102 及第 142 首。

Широкая масленица (см. **Сыропустная седмица**)
乳酪周齋期的最後四天 rǔlào zhōu zhāiqīde zuìhòu sìtiān;
謝肉節期的最後四天 xièròujiéde zuìhòu sìtiān.

Последние четыре дня масленицы, или сыропустной седмицы. 大齋前的最後四天.

«**Широкий путь**» «寬路» «kuānlù»; 引導滅亡之路
yǐndǎo mièwáng zhī lù.

Т. е. путь, ведущий к гибели, а не ко спасению — необузданный образ жизни; см. Мф 7:13. 指放逸不受約束的生活方式.

Школа (воскресная) (禮拜天的) 學校 (lǐbàitiānde)
xiéxiào.

Штатный (монастырь) 符合教區規定的 (修道院)
fúhé jiàiqū guīdìngde (xiūdàoyuàn).

Эдем (см. Рай) 伊甸園 Yīdiànyuán; 樂園 Lèyuán.

Экзарх 都主教 dūzhǔjiào.

Экзархат 都主教教區 dūzhǔjiào jiàiqū.

Экзегет (聖經) 詮釋者 (Shèngjīngde) quánshìzhě; 注釋者 zhùshìzhě.

Экзегетика, экзегеза (聖經) 詮釋學 (Shèngjīng) quánshìxué; 注釋學 zhùshìxué.

Толкование Священного Писания.

Экзистенциализм 存在主義 cúnzàizhǔyì.

Экзистенциальная диалектика 存在的辯證法 cún-zàide biànzhèngfǎ.

Экуменизм 普世基督(宗)教合一運動 pǔshì jīdūjiào héyī yùndòng.

Эртология 節日學 jiérìxué.

Эсхатологическая метафизика 末世論形而上學 mòshìlùn xíng'érshàngxué.

Эсхатология 末世論 mòshìlùn; 末日論 mòrìlùn; 世末論 shìmòlùn.

«**Это Я, не бойтесь**» «是我, 不必害怕» «shì Wǒ, bù bì hàipà».

Господь Иисус Христос о Себе; см. Мф 14:27. 指耶穌基督。

Ю

Юдоль (世間的) 苦難 (shìjiānde) kǔnàn; 辛苦 xīnkǔ.
Земная жизнь, полная бедствий.

Южные врата 南門 Nánmén.
Иконостаса. 位在聖像壁上的。

Юродивый (см. **Блаженный**) 聖愚 shèngyú; 神聖的
瘋子 shénshèngde fēngzi.
Христа ради юродивый.

Юродство 聖愚行為 shèngyú xíngwéi; 瘋子似的神聖
行為 fēngzi sìde shénshèng xíngwéi.

Я

Яблочный Спас (см. **Спас яблочный**) 祝聖蘋果的救主節 zhùshèng píngguǒde Jiùzhǔjié.

Явление (см. **Чудеса**) 顯示 xiǎnshì; 顯現 xiǎnxiàn; 顯靈 xiǎnlíng.

Чудесное явление.

Язы́ки

1. *Речь* 語言 yǔyán.

2. *Народы* 民族 mínzú.

3. *Народ, люди* 人民 rénmín.

4. *Простые люди* 百姓 bǎixìng.

Язычество 多神教 duōshénjiào.

Многобожие.

Яйцо (пасхальное) 復活(節)彩蛋 Fùhuó (jié) cǎidàn.

«**Яко да Царя всех подыдем**» (см. **Херувимская песнь**) «我們將迎接萬世的君王» «Wǒmen jiāng yíngjiē wànshìde Jūnwáng». 赫儒文之歌.

Ярус 層 céng; 樓 lóu.

Ясли 馬槽 mǎcáo.

Яхве (см. **Иегова**) 耶和華 Yēhéhuá; 雅威 Yǎwēi; 雅赫維 Yǎhèwéi.

Имя Бога. 上帝之名.